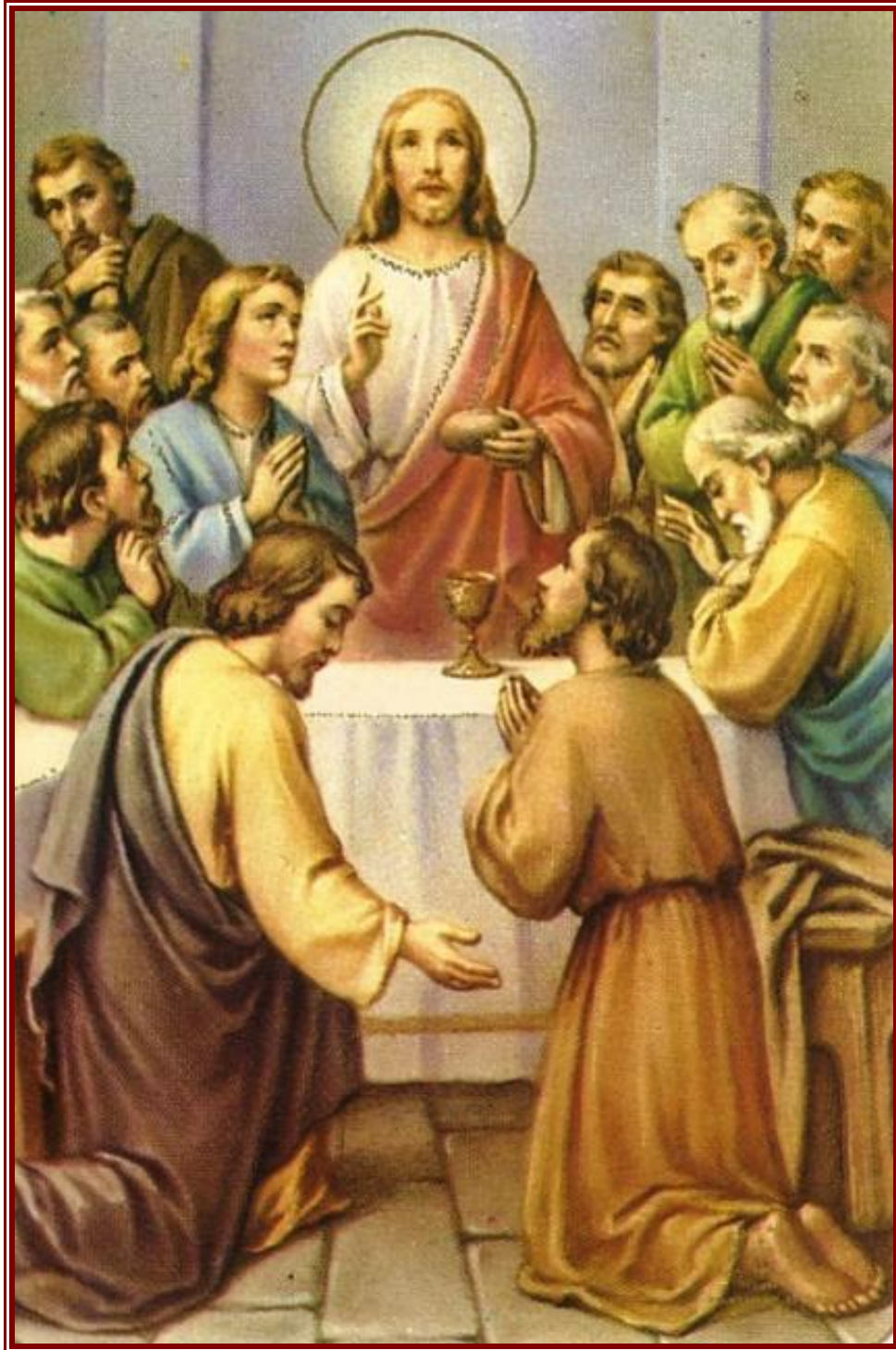


THE DEACON SERVICE

Ἡμετερωεωγιητεπιδιακων

خدمة الشماس



THE LAST SUPPER

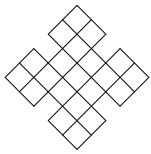


H. H. POPE SHENOUDA III

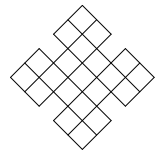
“Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; holding the mystery of the faith in a pure conscience ... For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.” (1Ti 13:8-9,13)

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents.....	v
Vespers & Matins Incense	vi
Feasts	1
The Coptic New Year	1
The Feasts of John the Baptist	2
The Feasts of the Cross	4
Month of Kiahk.....	8
Eve of the Feast of Nativity.....	12
Feast of Nativity.....	13
Epiphany	17
Wedding of Cana of Galilee.....	20
The Lent and Feast of Nineveh.....	21
The Great Lent.....	24
Annunciation	34
Lazarus Saturday.....	36
Vespers of Palm Sunday	39
Matins of Palm Sunday	46
Liturgy of Palm Sunday.....	50
General Funeral Service.....	53
The Passion Week.....	54
Matins of Maundy Thursday	61
Lakkan.....	63
Liturgy of Maundy Thursday	63
Good Friday.....	64
Easter	75
Vespers of Easter Monday	83
Our Lord’s Entry into Egypt	84
Ascension	84
Pentecost	85
Fast and Feasts of St. Mary	87
Glorification.....	90



VESPERS & MATINS INCENSE



A hymn of blessing said at the end of the Vespers or Matins, or at any time.

We worship the Father of light, and His only-begotten Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in essence.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἰΦΙΩΤ ἦΤΕ
ΠΙΟΥΩΙΝΙ: ΝΕΜ **Π**ΕΨΨΗΡΙ
ἸΜΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΝΕΜ **Π**ΙΠΝΕΥΜΑ
ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΤΡΙΑΣ ΝΟΜΟCΙΟC.

نسجد لآب النور وإبنه
الوحيد والروح المعزى
الثالوث المساوى.

Parallax

Hail to Mary the queen: the unbarren vine: that no farmer toiled: In her is found the Cluster of life.

The Son of God is truly incarnate from the Virgin. She bore Him. He saved us and forgave us our sins.

You have found grace, O Bride. Many spoke of your honor, for the Logos of the Father, came and was incarnate of you.

What woman of earth became Mother of God but you? For while you are a woman of the earth, you became Mother of the Creator.

Many women received honor and gained the kingdom, but did not reach your honor, O you, the fair among women.

You are the high tower in which the treasure was found, which is Emmanuel, who came

Χερε **Μ**αρια τωτρο τβω:
ἸΝΑΛΟΛΙ ἸΝΑΤΕΡ ΔΕΛΛΩ: ΘΗΕΤΕ ἸΠΕ
ΟΥΩΙ ΕΡΟΥΩΙ ΕΡΟC: ΑΥΧΕΜ ΠΙCΜΑΘ
ἸΝΤΕ ΠΩΝΘἸΝΘΗΤC.

ΠΘΨΡΙ ἰΦΨ ΘΕΝ ΟΥΜΕΨΨΗΨ
ΑΥΖΙCΑΡΧ ΘΕΝ ΨΠΑΡΤΕΝΟC
ἸΜΜΟC ΑΥCΩΨ ἸΜΜΟΝ
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΑΡΕΧΕΜ ΟΥἸΜΟΤ ὠΤΑΙΒΕΛΕΤ
ἸΝΑΜΨΒ ΑΥCΑΧΙ ΕΠΕΤΑΙΟ
ΑΠΙΛΟCΟC ἸΝΤΕ ΦΙΩΤ
ΕΒΟΛ ἸΘΨΨ.

ΠΙΜ ἸΝCΗΙΜ ΕΤ ΗΙΧΕΝ ΠΙΚΑΗΙ
ΑCΕΡΜΑΥ ἰΦΨ ΕΒΨΛ ΕΡΟC
ΟΥCΗΙΜ ἸΡΕΜἸΚΑΗΙ
ἸΠΙΡΕΨΩΝΤ.

ΔΟΥΨΒ ἸΝCΗΙΜ ΖΙΤΑΙΟ
ΑΥΒΑΒΗΙ ΕΨΜΕΤΟΥΡΟ
ἸΠΟΥΘΨΦΟΝ ΕΠΕΤΑΙΟ ΤΨΕΨΝΕCΩC
ΘΕΝ ΝΗΙΟΥΜ.

ΠΤΟ CΑΡ ΠΕ ΠΠΥΡCΟC ΕΤΖΟCΙ
ΕΤΑΥΧΕΜ ΠΙΑΝΑΜΨΙ ἸΘΨΤΨ
ΦΑΙ ΠΕ ΕΜΜΑΝΟΥΨΛ
ΕΤΑΨΙ

السلام لمريم الملكة
الكرمة غير الشاخحة التي لم
يفلحها فلاح، ووجد فيها
عنقود الحياة.

إبن الله بالحقيقة تجسد
من العذراء، ولدته
وخلصنا وغفر لنا
خطايانا.

وجدت نعمة يا هذه
العروس، كثيرون نطقوا
بكرامتك لأن كلمة الآب
أتى وتجسد منك.

آية امرأة علي الارض
صارت أمأً لله سواك،
لأنك امرأة أرضية صرت
أماً للباري.

نساء كثيرات نلن
كرامات وفرن بالملكوت
لكن لم يبلغن كرامتك
أيتها الحسنة في النساء.

أنت هي البرج العالي
الذي وجدوا فيه الجواهر
أي عمانوئيل الذي أتى

and dwelt in your womb.

Let us honor the virginity of the bride without malice, pure, all-holy the Theotokos Mary.

You are exalted more than heaven. You are honored more than earth and all creation therein, for you became the Mother of the Creator.

Truly, you are the pure bridal chamber, which belongs to Christ the bridegroom, according to the voice of the prophets.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

αϥβωπιθεντενεσι.

Μαρενταιο ἡἵπαρτηνιαϥ
ἡωβελετ ἡατκακιαϥ ωκαταρος
ἡπαναγιαϥ ωτηετοκος Μαρια.

Αρεζισι εἵοτε ἵφεϥ
τεταιψοντ εἵοτε ἡκαηιϥ νεμ
σωντ νιβεν εἵτε ἡθηψτηϥ ϥε
αρεεμαγ ἡπιρεσωντ.

Ἡτο γαρ αλψτοςϥ πιμα
ἡβελετ ἡκαταροςϥ ἡτε Πρεφρε
πινγμφιοςϥ κατα νιςμψ
ἡπροψητικον.

Αριπρεβετιν εἵρηψι εἵωνϥ ἡ
τενζοις ἡηψβ τηρεν ωτηετοκος
Μαριαϥ ἵμαγ ἡρεψρε
Πρεφρεϥ ἡτερεα νεμνοβι ναν
εἵβολ.

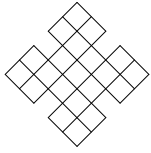
وحل في بطنك.

فلنكرم بتولية العروس
التي بغير شر النقية الكلية
القدس والدة الإله مريم.

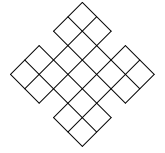
إرتفعت أكثر من
السماء وأنت أكرم من
السماء وأنت أكرم من
الارض وكل المخلوقات
التي فيها لأنك صرت أمًا
للخالق.

أنت بالحقيقة الخدر
النقي الذي للمسيح الختن
كالأصوات النبوية.

إشفعي فينا يا سيدتنا
كلنا السيدة مريم والدة
الإله أم يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.



FEASTS



THE COPTIC NEW YEAR

The Praxis Response

Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits.

**ϸμοϩ ἐπιχλομ ἵτε ϩρομπι
ϩιτεν τεκμετ ἕρηστος Π̄σ̄:
νιαρωϩ νεμ νιμοϩμι: νεμ νισιϩ
νεμ νικαρπος.**

بارك إكليل السنة
بصلاحك يا رب. الأثمار
والعيون والزرورع والأثمار.

The Psalm Reponse

Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits. Alleluia.

**Ἀλληλοϩιᾶ ἄλληλοϩιᾶ: ϸμοϩ
ἐπιχλομ ἵτε ϩρομπι ϩιτεν
τεκμετ ἕρηστος Π̄σ̄: νιαρωϩ
νεμ νιμοϩμι: νεμ νισιϩ νεμ
νικαρπος: ἄλληλοϩιᾶ
ἄλληλοϩιᾶ**

هلليويا هلليويا. بارك
إكليل السنة بصلاحك يا
رب. الأثمار والينابيع
والزرورع والأثمار.
هلليويا هلليويا.

The Gospel Reponse

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

**Ἀλληλοϩιᾶ ἄλληλοϩιᾶ
ἄλληλοϩιᾶ ἄλληλοϩιᾶ: ϸμοϩ
ἐπιχλομ ἵτε ϩρομπι ϩιτεν
τεκμετ ἕρηστος Π̄σ̄.**

**Φαι ἐρε πῶϩϩ ἐρῖρεπι ναϩ: νεμ
Πεϩιωτ ἡᾶσαϩος: νεμ Πῖπνεϩμα
ἐϩοϩαβ: ιςϩεν ϩνοϩ νεμ ψα ἐνεϩ.**

**Χε ὕςμαρωϩτ ἵτε Φῖωτ νεμ
Πῶμηρι νεμ Πῖπνεϩμα ἐϩοϩαβ:
ϩῑριας ετϩηκ ἐβολ: तेनोϩωϩ
ἱμοϩ तेनϩωϩ नास.**

هلليويا هلليويا
هلليويا هلليويا. بارك
إكليل السنة بصلاحك يا
رب.

هذا الذى ينبغى له المجد
مع أبيه الصالح والروح
القدس من الآن وإلى
الأبد.

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له ونمجده.

Conclusion of the service

Bless the crown of the year
with Thy Goodness, O Lord,
the rivers, and the springs, and
the seeds, and the fruits.

**Ἐμοῦ ἐπιχλοῦ ἡτε τροπι
ῶν τεκμετ ἕρητος Ἰῶσ:
ἡπαρωῦ νευ νιμοῦμι: νευ νισίτ
νευ νικαρπος.**

بارك إكليل السنة
بصلاحك يا رب. الأنهار
والعيون والزررع والأثمار.

THE FEASTS OF JOHN THE BAPTIST

Tout 2nd, Amshir 30th, 2nd and 3rd of Paona

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of
the cousin of Emmanuel, John
the son of Zechariah, O Lord,
grant us the forgiveness of our
sins.

**Ἔιτεν νιπρεβιά ἡτε
πικῦσενης ἡεμμανοηλ
Ἰωαννης πῶηρι ἡΖαχαριας: Ἰῶσ
ἄριθμοῦτ ναν: ἡπιχω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.**

بشفاعات نسيب
عمانوئيل يوحنا ابن زكريا
يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

The Praxis Response

Hail to John, the great
forerunner. Hail to the priest
the cousin of Emmanuel.

**Χερε Ἰωαννης: πινιωτ
ἡπροδρομος: χερε πιοτηβ
πικῦσενης ἡεμμανοηλ.**

السلام ليوحنا العظيم
السابق. السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

A hymn said on his feasts and the eve of the Epiphany

**Οὔραν ἡψοῦῶν πε πεκραν: ὦ
πικῦσενης ἡεμμανοηλ: ἡθοκ
οὔνωτ δεν νη ἐθοῦαβ τηροῦ:
Ἰωαννης πηρεψῶμς.**

إسم فخر هو إسمك يا
نسيب عمانوئيل. أنت
عظيم في جميع القديسين
يا يوحنا المعمدان.

Parallax

Κβοσι ἡπατριάρχης κταίνοῦτ
ἐνὶ προφήτης **χ**ε ἵπε οὐτον τῶν
θεν νιχινμισὶ ἵτε νιχιόμι ἐφόνι
ἴμοκ.

Διωινὶ σωτεμ ἐπίσκοφος πιδας
ἵνοῦβ Θεόδοσιος ἐχῶ ἵπταιὸ
ἵπιβαπτιστής **Ι**ωάννης
πιρεφτωμ.

Χε ἀιναμοῦτ ἐροκ **χ**ε νιμ
ἀιναταϊοκ ἵαψ ἵςμοῦ ὠφνῆτε
ἵπτωα ἵταϊὸ νιβεν.

Ἦθοκ πε πῆρολχ ἵνικαρπος
ἵθοκ πε πῆκιμ ἵτε νικλαδος ἵθοκ
πε πιφίρι ἐβολ ἵτε νιψῶνν ἐτρητ
θεν πῆκαρι ἵτε νιχρινον.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء الآباء، مكرّم أكثر من الأنبياء، لأنه لم يقيم في مواليد النساء من يشبهك.

تعالوا إسمعوا الحكيم لسان الذهب ينطق بكرامة الصابغ يوحنا المعمدان.

ماذا أعوك وبأى نوع أكرمك وبأى شبه أشبهك يا مستحق كل كرامة.

أنت هو حلوة الثمرات، أنت هو حركة الأغصان، أنت هو زهرة الأشجار النابتة في أرض السوسن.

At its end

Intercede on our behalf, O fore-runner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Divinely Inspired Evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐρηνὶ ἐχων: ὠ
πιπρόδρομος ἵβαπτιστής:
Ιωάννης πιρεφτωμ: ἵτεφχα
νεννοβιναν ἐβολ.

Ἦωβε ἵπσοῦ ἐρηνὶ ἐχων: ὠ
πιθεωριμος ἵνεταστελιστής:
Μαρκος πιἀποστολος: ἵτεφχα
νεννοβιναν ἐβολ.

إشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمد ليغفر لنا خطايانا.

أطلب عنا ياناظر الاله الانجيلي مرقس الرسول ليغفر لنا خطايانا.

The Gospel Reponse

Ἀριπρεσβεῖν ἐρηνὶ ἐχων: ὠ
πιπρόδρομος ἵβαπτιστής:
Ιωάννης πιρεφτωμ: ἵτεφχα
νεννοβιναν ἐβολ.

إشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمد ليغفر لنا خطايانا.

Aspasmos Adam

Hail to John, the great forerunner. Hail to the priest the cousin of Emmanuel.

**Χερε Ιωαννης: πινωτ
 ἰπροδρομος: χερε ποτηνβ
 ἰπρτζενης ἰεμμανουηλ.
 Χερε πιδηβς ἰνοωινι δεν
 ἰψαχε ἰπιλορδανης: χερε
 ἰπρτζενης ἰεμμανουηλ.
 Χερε ποτηνβ ἰτε ἰπoc:
 πιπροφητης ἰτε φηετβοσι
 πιμαρττρος ἰτε τμεθμη
 Ιωαννης πιρεφτωμς.**

السلام ليوحنا العظيم
 السابق. السلام للكاهن
 نسيب عمانوئيل.
 السلام لمصباح النور
 في برية الأردن. السلام إلى
 نسيب عمانوئيل.
 السلام لكاهن الرب
 نبي العليّ شهيد الحق
 يوحنا المعمدان.

THE FEASTS OF THE CROSS

Tout 17th and Barambat 10th

A hymn said during the round of the Cross before the Gospel

Through His crucificion: and holy Resurrection: He restored man once more: to Paradise.

**Ἐβοληιτεν περςτατρος νευ
 τεφἰναστασις ἔθοταβ: αχτασθο
 ἰπιρωμι ἰκεσοπ: ἔδοτην
 ἔπιπαρδισος.**

من قبل صليبه وقيامته
 المقدسة، رد الإنسان مرة
 أخرى إلى الفردوس.

A hymn said after “The Golden Censer.”

**Φαι ἔταφενφ ἔπωωι ἰνοθησια
 εσωηπ: ριχεν πιςτατρος: δα
 ἰποχαι ἰπενσενος.
 Δφωλεμ ἔροφ ἰχε Περιωτ
 ἰἄσταθος: ἰφνατ ἰτε ρανἄροηρι:
 ριχεν τσολσοθα.**

The Hymn of the Intercessions

Through the prayers of my lord the king Constantine and Helen his mother O Lord grant us the forgiveness of our sins.

**ϐιτεν νιετχη ἰτε παβοις ἰποτρο
 Κωνcταντινος νευ ἰηλανη
 τεφματ ττορω: ἰπoc ἄριθμοτ
 ναν: ἰπιχω ἔβολ ἰτε νεννοβι.**

بصلوات سيدي الملك
 قسطنطين وأمه الملكة
 هيلانه يا رب انعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

The Praxis Response

Hail to the Cross: on which my Lord was crucified: in order to save us: from our sins.

**Χερε πισταυρος: φηεταυρω
Πα̅ς̅ ε̅ροϋ: ψα̅ η̅τεϋσω† υ̅μων:
ε̅βολ̅ δ̅εν̅ η̅εν̅νοβι.**

السلام للصليب الذي
صلب عليه ربي حتي
خلصنا من خطايانا.

A hymn for the cross

When Constantine’s peaceful writings reached Alexandria saying, “Shut the gates of the heathen and open the gates of the churches.”

**ε̅ταυεν̅ η̅ι̅ς̅δ̅αι̅ η̅η̅ιρ̅η̅η̅ικ̅ον̅ η̅τε
Κ̅ων̅ς̅τ̅αν̅τ̅ι̅ν̅ο̅ς̅ ε̅δ̅ο̅υ̅η̅ ε̅Ρ̅α̅κο̅†̅ χ̅ε
μα̅ψ̅ο̅α̅ μ̅ ε̅φ̅ρο̅ η̅η̅ι̅ε̅ρ̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅ λ̅ο̅γ̅ω̅η̅
μ̅ ε̅φ̅ρο̅ η̅η̅ι̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅.**

لما وردت مكاتبات
السلام التي لقسطنطين إلى
الاسكندرية قائلة أغلقوا
أبواب البرابي وأفتحوا
أبواب الكنائس.

Parallax

The bishops heard and were joyful, the priests rejoiced, and the seven ranks of the church glorified the God of heaven.

What bodily tongue can speak of the greatness of your gladness O believing people in all the churches?

When they heard the writings of Constantine, “Shut the gates of the heathen and open the gates of the churches.”

Shut the houses of demons and open the houses of God, Blessed are these people that received this matter.

Hail to you O Constantine for you revived the faith. For this God gave you life in the Kingdom of Heaven.

Pray to the Lord on our behalf my master King Constantine and Helen the Queen that He may grant us the forgiveness of our sins

Δ ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΣΩΤΕΥ ΑΥΡΑΥΙΣ
Δ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΟΥΝΟϚ ΪΜΜΩΟΥ: Δ
 ΠΙΨΑΨϚ ΝΤΑΣΜΑ ΝΤΕ ΢ΕΚΚΛΗCΙΑ
 ΢ΨΟΥΝ ΪΨ΢ ΝΤΕ ΢΢Ε.

Δ Ψ ΝΛΑC ΝCΩΜΑΤΙΚΟC
 ΝΑΨCΑΧΙ ΕΠΕΚΝΙΨ΢ ΝΘΕΛΗΛ: Ψ
 ΠΙΛΑΟC ΪΠΙCΤΟC ΞΕΝ ΝΙΕΚΚΛΗCΙΑ
 ΤΗΡΟΥ.

ΪΨΝΑΥ ΕΤΑΥCΩΤΕΥ ΕΝΙCΞΑΙC
 ΝΤΕ ΠΟΥΡΟ ΚΩΝCΤΑΝΤΙΝΟC: ΧΕ
 ΜΑΨΘΑΜ Ϊ΢΢ΡΟ ΝΝΙΕΡ΢ΗΝΟ΢Ι ΔΟΥΩΝ
 Ϊ΢΢ΡΟ ΝΝΙΕΚΚΛΗCΙΑ.

ΜΑΨΘΑΜ ΝΝΙΗΟΥ ΝΝΙΔΕΜΩΝC
 ΟΥΟΞ ΔΟΥΩΝ ΝΝΙΗΟΥ ΝΤΕ ΢΢:
 ΪΟΥΝΙΑΤϚ ΪΠΑΙΛΑΟC ΢ΑΙC
 ΕΤΑΥΧΟC ΪΠΑΙΟΥΑΞΑΞΜΙΝΑϚ.

ΩΟΥΝΑΤΚ Ψ ΚΩΝCΤΑΝΤΙΝΟC
 ΧΕ ΑΚΤΑΝΞΟ ΪΠΙΝΑΞ΢: ΕΘΒΕ ΢ΑΙ Δ
 ΢΢ ΤΑΝΞΟΚ ΞΕΝ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ
 ΝΙ΢ΗΝΟ΢Ι.

΢ΩΒΞ ΪΠΒΟΙC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝC
 ΠΑC ΠΟΥΡΟ ΚΩΝCΤΑΝΤΙΝΟC ΝΕΜ
ΗΛΑΝΗ ΢ΟΥΡΩ: ΝΤΕϚΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

الاساقفة سمعوا وفرحوا
 والقساوسة ابتهجوا وسبح
 رتب الكنيسة مجدوا
 السماء.

أي لسان جسدي يقدر
 أن ينطق بعظم سرورك
 أيها الشعب المؤمن في
 جميع الكنائس.

عندما سمعوا كتب
 قسطنطين الملك قائلة
 أغلقوا أبواب البرابي
 وأفتحو أبواب الكنائس.

أغلقوا بيوت الشياطين
 وافتحو بيوت الله. مغبوط
 هذا الشعب الذي قيل له
 هذا الأمر.

طوباك يا قسطنطين
 لأنك أحييت الإيمان،
 فلذلك أحياك الله في
 ملكوت السموات.

أطلب من الرب عنا يا
 سيدي الملك قسطنطين
 وهيلانة الملكة ليغفر لنا
 خطايانا.

The Gospel Reponse

Greatly honored: is the sign of the Cross: of Jesus Christ: the King, our True God.

ΪΤΑΙΝΟΥΤ ΞΑΡ ΕΜΑΨΩ ΝΧΕ
 ΠΙΜΝΙΝΙ ΝΤΕ ΠΙCΤΑΥΡΟC ΝΤΕ ΙΗC
ΠΧC ΠΟΥΡΟ ΠΕΝΝΟΥ΢ ΝΔΛΗΘΙΝΟC.

لأنها مكرمة جداً علامة
 صليب يسوع المسيح
 الملك إلهنا الحقيقي.

Aspasmos Adam

They likened the rod of Aaron: to the wood of the Cross: on which my Lord was crucified upon: in order to save us.

**ΔΥΕΝ ΠΙΨΒΩΤ ἸΤΕ ΔΑΡΩΝ
ΞΙΧΕΝ ΠΨΕ ἸΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ἘΤΑΥΡΩ
ΠΑ̅Σ̅ ἘΡΟΥΨΑ ἸΤΕΥΨΩ† ἸΜΟΝ.**

جابوا عصا هارون
علي خشبة الصليب التي
صُلب ربي عليها حتّى
خلصنا.

Aspasmos Watos

The Cross is our gain, the Cross is our hope, the Cross is our salvation, the cross is our pride. Alleulia, Alleulia, Alleulia, Alleulia.

My Lord Jesus Christ who was crucified on the Cross, trample satan under our feet. Save us and have mercy upon us.

**ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΘΟΠΛΟΝῃ
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣῃ
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙῃ
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΠΕ ΠΕΝΨΟΥΨΟΥῃ: ἄλ ἄλ
ἄλ ἄλ.**

الصليب سلاحنا،
الصليب رجاءنا، الصليب
خلاصنا، الصليب فخرنا.
هلليلويا هلليلويا هلليلويا
هلليلويا.

**ΠΑ̅Β̅Ο̅Ι̅Σ̅ Ἰ̅Η̅Σ̅ΟΥ̅Σ̅ ΠΙ̅Χ̅ΡΙ̅Σ̅Τ̅Ο̅Σ̅
Φ̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅Υ̅Ρ̅Ω̅ Ἐ̅Π̅Ι̅Σ̅Τ̅Α̅Υ̅Ρ̅Ο̅Σ̅
Ε̅Κ̅Ε̅Ξ̅Ο̅Μ̅Ξ̅Ε̅Μ̅ Ἰ̅Π̅Σ̅Α̅Τ̅Α̅Ν̅Α̅Σ̅ Σ̅Α̅Π̅Ε̅Σ̅Η̅Τ̅
Ἰ̅Ν̅Η̅Ν̅Β̅Α̅Δ̅Α̅Υ̅Χ̅ Σ̅Ω̅† Ἰ̅Μ̅Ο̅Ν Ο̅Υ̅Ο̅Σ̅ Ν̅Α̅Ι̅
Ν̅Α̅Ν̅.**

يا ربي يسوع المسيح
الذي صلب على الصليب
اسحق الشيطان تحت
أرجلتنا. خلصنا وارحمنا.

MONTH OF KIAHK

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ
 ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἘΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ
 ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة الإله
 القديسة مريم، يا رب أنعم
 علينا بمغفرة خطايانا.

Through the intercessions of the Holy Archangel Gabriel, the enunciator; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ
 ΠΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ ἘΘΟΥΑΒ ΣΑΒΡΙΝΛ
 ΠΙΦΑΙΩΕΝΝΟΥΦΙ: ΠΟΣ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ:
 ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات رئيس
 الملائكة الطاهر غبريال
 المبشر. يا رب أنعم علينا
 بمغفرة خطايانا.

Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly orders; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΩΑΩΦ
 ἸΝΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ
 ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΟΣ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ:
 ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات رؤسات
 الملائكة السبعة والطغمات
 السمائية. يا رب أنعم
 علينا بمغفرة خطايانا.

Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zechariah; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ
 ΠΙΟΥΣΣΕΝΗΣ ἸΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΩΗΡΙ ἸΝΖΑΧΑΡΙΑΣ: ΠΟΣ
 ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات نسيب
 عمانوئيل يوحنا ابن
 زكريا. يا رب أنعم علينا
 بمغفرة خطايانا.

Through the prayers of Zechariah the priest and his wife Elizabeth; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΟΥΗΒ
 ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΝΕΜ ΤΕΦΕΘΙΜΙ
 ἘΛΙΣΑΒΕΤ: ΠΟΣ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ:
 ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات زكريا الكاهن
 وامراته أليصابات. يا رب
 أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

Through the prayers of the blessed elders, Joachim and Anna: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΙΘΕΛΛΟΙ
 ἸΤΣΑΡΩΟΥΤ ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΜ ΑΝΝΑ:
 ΠΟΣ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ
 ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات الشيخين
 المباركين يواقيم وحنه. يا
 رب أنعم علينا بمغفرة
 خطايانا.

The Praxis Response on the first Sunday of the Month of Kiahk

Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to the enunciator of the Virgin Mary.

Χερε ΣΑΒΡΙΝΛ: ΠΙΝΙΩΦ
 ἸΝΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ: Χερε
 ΦΗΕΤΑΦΑΙΩΕΝΝΟΥΦΙ ἸΝΜΑΡΙΑ
 ΦΠΑΘΕΝΟΣ.

السلام لغبريال رئيس
 الملائكة العظيم، السلام
 للذي بشر مريم العذراء.

The Praxis Response on the second Sunday of the Month of Kiahk

Hail to Gabriel, the enunciator: the great among the angels: and the holy orders on high: who carry flaming, fiery swords.

Χερε Σαβριηλ πιγαιωεννουχι:
ΠΙΝΙΩΨ ΞΕΝ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΕΜ
ΝΙΤΑΣΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΒΟΣΙ: ΕΤΨΑΙ ΔΑ
ΪΤΣΗΨΙ ΝΨΑΘ ΝΪΧΡΩΜ.

السلام لغبريال المبشر،
العظيم في الملائكة
والطغمة المقدسة
العلوية، الحامل السيف
المتهب ناراً.

The Praxis Response on the third Sunday of the Month of Kiahk

Hail to you, O Mary, the fair dove, Who has borne unto us God the Logos.

Χερε νε Παρια: Ψδρομπι
ΕΘΝΕΩΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ:
ΪΦΝΟΥΨ ΠΙΛΟΣΟΣ.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي ولدت
لنا الله الكلمة

The Praxis Response on the fourth Sunday of the Month of Kiahk

Hail to Mary the Holy Peace, hail to Mary, the Mother of the Holy.

Χερε νε Παρια: ΞΕΝ ΟΥΧΕΡΕ
ΕΦΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ ΝΕ Παρια: ΘΜΑΥ
ΪΦΗΕΘΟΥΑΒ.

السلام لك يا مريم
سلاماً مقدساً، السلام لك
يا مريم أم القديس.

The Gospel Reponse on the first and second Sundays of the Month of Kiahk

We give you greeting, with Gabriel the angel, saying: Hail to you, O full of grace, the Lord be with you.

Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

ΨΕΨ ΝΕ ΪΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ ΝΕΜ
ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕ
ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΨΨΩΟΥ ΝΕ: ΘΩΣ
ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΝΪΣΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΜΑΨΘΟ
ΕΨΣ ΕΪΡΗΙΕΨΩΝ: ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

نعطيك السلام مع
غبريال الملاك، السلام لك
يا ممتله نعمة الرب معك.
من أجل هذا نمجّدك
كوالدة الإله كل حين،
إسألني الرب عنا، ليغفر لنا
خطايانا.

The Gospel Reponse on the third and fourth Sundays of the Month of Kiahk

We exalt you worthily, with Elizabeth your cousin, saying: Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.

Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

Ἰενβίσι ἡμοῦ θεν οὐεμπύα νεμ
Ἐλισαβετ τετρῦσενης: χε
ἰτμαρωοτ ἰθο θεν νιζιὸμι:
ἰτμαρωοτ ἰχε πογταρ ἰτε
τενεχι.

Ἐοβε φαι τενῖωορνε: εως
θεὸτοκος ἰσχογ νιβεν: ματσο
Ἐἰσο̅ ε̅ρηι εχων ἰτεγχα νεννοβι
νανεβολ.

نرفعك باستحقاق مع
أليصابات نسيتك،
مباركة أنت في النساء
ومباركة هي ثمرة بطنك.
من أجل هذا نمجدك
كوالدة الإله كل حين،
إسألي الرب عنا، ليغفر لنا
خطايانا.

Aspasmos Adam for the First Sunday

Zechariah the priest: the son of Barachias: was in the temple: offering up incense.

When he saw the light: which was before his face: he was terrified and fell down: under his feet.

Ζαχαριας πογηνβ ἰπυηρι
ἰΒαραχιας εγχι θεν πιερφει:
εγταλε οὐτσοι νογφι ε̅π̅ω̅μι.

Ἐταγνατ ἐπιωωινι: ετχι θεν
πεγσο αχερσοτ ογορ αχερι
θαρα τογ ἰνεγβαλαγ.

زكريا الكاهن ابن
براخيا فيما هر في الهيكل
يرفع البخور.
لما رأى النور الكائن
في وجهه خاف وسقط
تحت رجليه.

Aspasmos Adam for the Second Sunday

You also flew: to Saint Mary: and announced to her: the Joy of the world.

And you cried out in a voice of joy: “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.”

Ἦσοκ οη ακρωλ: ψα θε̅θο̅ταβ
Μαρια̅ ακριωεννογφι νας: ἰφραωγ
ἰπικοςμος.

Ογορ ακωγ εβολ ε̅ρο̅ς θεν
οὐτ̅μι ἰθεληλ: χε χερε θενημερ
ἰ̅μο̅τ ἰσο̅̅ω̅οπνεμ̅ε.

أنت أيضاً طرت إلي
القديسة مريم، وبشرتها
بفرح العالم.
وصرخت إليها بصوت
التهليل قائلاً: السلام لك
يا ممتلئة نعمة الرب معك.

Aspasmos Adam for the Fourth Sunday

God is light, and dwells in light. Angels of light praise Him.

The light shone from Mary. Elizabeth gave birth to the forerunner.

Ογοωινι πε φ̅νο̅γτ: εγωπ
θεν πογωινι εαν ἰσ̅τε̅λο̅ς
ἰνοωινι ε̅τε̅ρε̅γ̅μ̅νο̅ς ε̅ρο̅γ.

Ἀπιωωινι ψαι εβολ θεν **Μ**αρια̅:
ἰ **Ἐ**λισαβετ μι̅σι ἰπι̅προ̅δρο̅μο̅ς.

الله هو نور وساكن في
نور، وملائكة النور
تسبحه.
النور أشرق من مريم
وأليصابات ولدت السابق.

Aspasmos Watos

Gabriel the angel: announced to the Virgin: “Hail to you, O full of grace: the Lord is with you.”

“You will conceive and give birth to a Son: He will be named Jesus”: So the wise one answered: “Let it be according to Thy will, O Lord.”

Alleluia alleluia alleluia.

The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.

Holy, Holy, Holy ...

Γαβριηλ πιασσελος
αφριωεννοτηι η̅η̅παρθενος: χε
χερε θεεθμερ η̅̅μοτ: οτορ Π̅̅ο̅̅ς
υοπνεμε.

Τεραερβοκι οτορ η̅̅τε μι̅̅σι
η̅̅νοτ̅̅ω̅̅η̅̅ρι: ε̅̅τ̅̅ε̅̅μο̅̅τ̅̅η̅̅ ε̅̅πε̅̅φ̅̅ρα̅̅ν η̅̅χε
Ιη̅̅ς: α̅̅σε̅̅ρο̅̅τ̅̅ω̅̅ η̅̅χε η̅̅σα̅̅βε: πε̅̅τ̅̅ε̅̅̅̅να̅̅κ
Π̅̅ο̅̅ς μα̅̅ρε̅̅φ̅̅ω̅̅πι.

Ἀλληλοτιὰ ἄλληλοτιὰ
ἄλληλοτιὰ.

Πι̅̅μι̅̅σι̅̅ ε̅̅β̅̅ο̅̅λ̅̅ δ̅̅εν̅̅ Φ̅̅ιω̅̅τ̅̅ δ̅̅α̅̅χ̅̅ω̅̅ο̅̅υ̅̅
η̅̅η̅̅ι̅̅ε̅̅ω̅̅ν̅̅ τ̅̅η̅̅ρο̅̅υ̅̅: σ̅̅ω̅̅η̅̅ ἡ̅̅μο̅̅ν̅̅ ο̅̅το̅̅ρ̅̅ ν̅̅αι
να̅̅ν.

Ἄ̅̅ς̅̅ιος̅̅ ἄ̅̅ς̅̅ιος̅̅ ἄ̅̅ς̅̅ιος̅̅...

غبريال الملاك بشر
العدراء قائلاً: افرحي يا
ممتلة نعمة الرب معك.

ستحبلين وتلدين ابناً
ويدعي اسمه يسوع.
فأجابت الحكيمة: لتكن
مشيئتك يا رب.

هلليويا هلليويا
هلليويا.

المولود من الآب قبل
كل الدهور خلصنا
وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس
...

Another Aspasmos Watos

The holy angel Gabriel announced and strengthened the Virgin by His saying:

“Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son.”

Alleluia alleluia alleluia.

O Christ the Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.

Holy, holy, holy ...

Πιασσελος ε̅̅θο̅̅τα̅̅β̅̅ Γαβριηλ:
αφριωεννοτηι η̅̅η̅̅παρθενος:
με̅̅νε̅̅ν̅̅σα̅̅ πιασ̅̅πα̅̅ς̅̅μο̅̅ς̅̅ αφ̅̅τα̅̅χ̅̅ρο̅̅
η̅̅μο̅̅ς̅̅ δ̅̅εν̅̅ πε̅̅φ̅̅σα̅̅χι̅̅.

Χε̅̅ ἡ̅̅πε̅̅ρε̅̅ρ̅̅ε̅̅ρ̅̅η̅̅ο̅̅η̅̅̅̅ Η̅̅α̅̅ρι̅̅α̅̅μ̅̅:
ἄ̅̅ρε̅̅χι̅̅μι̅̅ γ̅̅αρ̅̅ η̅̅νο̅̅τ̅̅ε̅̅μο̅̅τ: δ̅̅α̅̅τε̅̅ν̅̅
Φ̅̅νο̅̅τ̅̅η̅̅: ε̅̅η̅̅π̅̅ε̅̅ γ̅̅αρ̅̅ τε̅̅ρα̅̅ε̅̅ρ̅̅βο̅̅κι̅̅:
ο̅̅το̅̅ρ̅̅ η̅̅̅̅τε̅̅ μι̅̅σι̅̅ η̅̅νο̅̅τ̅̅ω̅̅η̅̅ρι̅̅.

Ἀλληλοτιὰ ἄλληλοτιὰ
ἄλληλοτιὰ.

Π̅̅χ̅̅ς̅̅ πι̅̅μι̅̅σι̅̅ ε̅̅β̅̅ο̅̅λ̅̅ δ̅̅εν̅̅ Φ̅̅ιω̅̅τ̅̅
δ̅̅α̅̅χ̅̅ω̅̅ο̅̅υ̅̅ η̅̅η̅̅ι̅̅ε̅̅ω̅̅ν̅̅ τ̅̅η̅̅ρο̅̅υ̅̅: σ̅̅ω̅̅η̅̅ ἡ̅̅μο̅̅ν̅̅
ο̅̅το̅̅ρ̅̅ ν̅̅αι̅̅ ν̅̅α̅̅ν.

Ἄ̅̅ς̅̅ιος̅̅ ἄ̅̅ς̅̅ιος̅̅ ἄ̅̅ς̅̅ιος̅̅...

الملاك المقدس غبريال
بشّر العدراء وبعد السلام
قوّها بقوله:

لا تخافى يا مريم لأنك
وجدت نعمة عند الله. ها
ستحبلين وتلدين ابناً.

هلليويا هلليويا
هلليويا.

أيها المسيح المولود من
الآب قبل كل الدهور
خلصنا وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس
...

Another Aspasmos Watos

And you have announced the birth of the forefunner John the Baptist to Zechariah the priest.

Alleluia Alleluia Alleluia.

The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.

Holy, holy, holy ...

**ΟΥΟΣ Ζαχαριας πιοτηβ ηθοκ
ακχιπεννοτχι νατ ζεν ηχιημικι
ηπιπροδρομος Ιωαηνης
πιρεττωμς.**

**Αλληλοτια αλληλοτια
αλληλοτια.**

**Πχς πιμικι εβολ ζεν Φιωτ
δαχωοτ ηηιεων τηροτ: σωτ ημωον
οτοε ναι ναν.**

Αγιος αγιος αγιος...

وزكريا الكاهن أنت
بشرته بميلاد السابق يوحنا
المعمدان.

هلليويا هلليويا
هلليويا.

المولود من الآب قبل
كل الدهور خلصنا
وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس
...

Conclusion of the Service

The Begotten of the Father before all ages.

**Πιμικι εβολ ζεν Φιωτ δαχωοτ
ηηιεων τηροτ.**

المولود من الآب قبل
كل الدهور.

EVE OF THE FEAST OF NATIVITY

Praxis Response

**Ω νιακχι ηηοττ οτο ηωοτερ
ηφηρι ημωοτ ητε τθεοτοκος
Μαρια ετοι ηπαρθενος ησχοτ
νιβεν.**

بالطلقات الإلهية
المتعجب منها التي لوالدة
الإله مريم العذراء كل
حين.

Gospel Response

The Virgin Mary, Jospheh and Salome were amazed for what they saw.

**Ηπαρθενος Μαριαμ: νευ
Ιωσηφ νευ Σαλομη: ατεριφηρι
εμαωω: εβε ηηετατηνατ ερωοτ.**

مريم العذراء ويوسف
وسالومي تعجبوا جدا ممن
رأوه.

Aspasmos Adam

All the souls rejoice and sing with the angels praising the King Christ.

Proclaiming and saying: “Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.”

Ψυχῆ **νιβεν** **ραυι** **οτοθ**
σεερχορετιν **νεμ** **νιαστρελοσ**
ετρωσ **ε̅ποτρπ** **Π̅χ̅ς.**

Ετωψ **ε̅βολ** **ετχο** **ι̅μοσ** **χε**
ο̅τω̅ου̅ **ι̅ψ̅†** **θεν** **νηετβοσι** **νεμ**
ο̅τρηρηνη **ε̅ιχεν** **πικαε̅ι:** **νεμ**
ο̅ν†μα† **θεν** **νιρωμι.**

كل الأنفس تفرح وترتل مع الملائكة مسبحين الملك المسيح.

صارخين قائلين المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

FEAST OF NATIVITY

The Hymn of the Intercessions

Through the prayers of the blessed elders, Joseph the carpenter and Saint Salome: O Lord.

Ζιτεν **νιε̅νχη** **ι̅ντε** **νι̅δε̅λοι:**
ι̅τμαρω̅ου̅τ **Ιω̅σηφ** **πι̅θαμψε** **νεμ**
θη̅ε̅ου̅α̅β **σα̅λω̅μι:** **Π̅ο̅ς** **α̅ρι̅θ̅μο̅τ**
ναν: **ι̅πι̅χω̅** **ε̅βολ** **ι̅ντε** **νε̅ννο̅βι.**

بصلوات الشيخين المباركين يوسف النجار القديس سالومي، يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

The Praxis Response and Aspasmos Adam

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, in which was born Christ, the second Adam.

Χε̅ρε **Βη̅θε̅ε̅μ:** **ι̅πο̅λι̅ς**
ι̅ν̅νι̅προ̅φη̅τι̅ς: **θη̅ε̅τα̅υ̅με̅ς** **Π̅χ̅ς**
ι̅ν̅δ̅η̅τι̅ς: **πι̅μα̅ε̅** **σ̅να̅υ̅ι̅ν̅** **Α̅δα̅μ.**

السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء التي وُلد فيها المسيح آدم الثاني.

A Hymn Said After the Praxis

Today the virgin gives birth to supreme essence. The earth approaches the cave to the Unapproachable. The angels with the shepherds glorifying. The Wisemen approaching, with the star on the way. For our sake was born a new child, the Eternal God.

Ἦπα̅ρ̅ε̅νο̅ς **σ̅η̅με̅ρο̅ν** **το̅ν**
ι̅πε̅ρο̅υ̅σι̅ον **τι̅κ̅τι̅** **κε̅** **ι̅** **ση̅** **το**
σ̅π̅η̅λε̅ον **τω̅** **α̅προ̅σι̅τω̅** **π̅ρο̅σ̅α̅σι**
α̅στ̅ρε̅λι̅με̅τα **πι̅μ̅ε̅νω̅ν**
δο̅ξο̅λο̅σο̅υ̅σι̅ **μα̅σι** **δε̅** **με̅τα**
α̅σ̅τε̅ρο̅ς **ο̅δι̅πο̅ρο̅υ̅σι̅** **δι̅** **η̅μα̅ς** **σα̅ρ**
ε̅σ̅ε̅ν̅νη̅θη̅ν **πε̅δι̅ον** **νε̅ον** **ο̅π̅ρο̅ε̅ν̅**
νων **θε̅ο̅ς.**

اليوم البتول تلد الفائق الجوهر والأرض تقرب المغارة لغير المقرب إليه الملائكة مع الرعاة يمجدون والمجوس مع الكوكب في الطريق سائرون لأن من أجلنا وُلد صبياً جديداً الإله الذي قبل الدهور.

Followed By

The virginal birth and spiritual contractions, are marvelous wonders according to the prophetic voices.

**ΠΙΣΙΝΩΙΣΙ ἰπαρθενικον οὔτος
νινακχι ἰπνευματικον οὔψφρηι
ἰπαρadoxon κατa νισμη
ἰπρoφητικον.**

الميلاد البتولي والطلقات
الروحانية عجب عجب
كالأخبار النبوية.

Hymn of the Trisagion

The first verse of the hymn of the Trisagion is said followed by

O our Lord, Jesus Christ, Who was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

**Ἄ Πενβοιc Ἰηc Πχc
φηεταcμαcψ ἠχε ψπαρθενoc δεν
Βηθεεμ ἠτε ψιονδεα κατa
νισμη ἰπρoφητικον**

يا ربنا يسوع المسيح
الذى ولدته العذراء في
بيت لحم اليهودية
كالأصوات النبوية.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

**Νιχεροψβιμ νεμ νιCεραφιμ:
νιαψψλοc νεμ νιαρχη ἀψψελοc:
νιcτρατια νεμ νιεζοψcia νιθρονoc
νιμετβοιc νιχομ.**

الشاروبيم والسيرافيم
الملائكة ورؤساء الملائكة.
والعساكر والسلاطين
والكراسى والربوبيات.

Proclaiming and saying: “Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.”

**Εγω εβολ εγχο ἰμοc χε
οὔωοψ ἰψψ δεν νηετβοιc νεμ
οὔειρηνη ειχεν πικαχι: νεμ
οὔψμαψ δεν νιρωμ.**

صارحين قائلين: الحمد
لله في الأعالي وعلى
الأرض السلام وفي الناس
المسرة.

Then the first verse of the hymn of the Trisagion is said twice followed by its conclusion.

Another Hymn Said During the Trisagion

A star appeared in the east. A King is born in Bethlehem. And wise men offer Him gifts, and bowed and worshipped Him.

**Ουcιοψ αψψαι δεν νιμαἰψαι:
οὔοτρο αψμαcψ δεν Βηθεεμ:
εα νμαψoc αψεν λωρον ναψ
αψειτοψ εδρηι αοτοψωψτ ἰμοψ.**

نجم أشرق في المشارق،
ملك ولد في بيت لحم.
ومجوس قدموا له قرايين،
وخرّوا وسجدوا له.

Parallax

They presented unto Him frankincense as a God, gold as King and myrrh for his life-giving death.

**Αψι νι ναψ ἰοψλιβανoc εωc
νοψψ νεμ οὔνοψβ εωc οὔτρο νεμ
οὔψαλ εψψμη νι ἠπεψχινμοψ
ἠρεψτανδo.**

قدموا له لباناً كإله،
وذهباً كملك، ومرّاً يدل
على موته المحيي.

Psalm response

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea according to the prophetic voices. Alleluia, Alleluia.

Ἀλ̄ ἄλ̄: Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄ηρι ἡ̄Φ̄†:
ᾱςμᾱςϥ ἡ̄νε̄ †πᾱρθενος̄ †θεν
Β̄η̄θε̄ε̄μ ἡ̄νε̄ †η̄ο̄ῡδᾱ κᾱτα
η̄ῑςμη̄ ἡ̄π̄ρο̄ῡφη̄τῑκον̄: ἄλ̄ ἄλ̄.

هلليويا هلليويا
 يسوع المسيح ابن الله
 ولدته العذراء في بيت لحم
 اليهودية كالاصوات
 النبوية. هلليويا هلليويا.

Gospel Response (Matins)

For the Incorporeal was incarnate and the Word took flesh. The one without beginning was born, the Eternal came under time.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ, the Son of God, was born in Bethlehem.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Χ̄ε̄ π̄ιᾱτ̄σᾱρ̄ζ̄ ᾱϥβ̄ῑσᾱρ̄ζ̄: ο̄νο̄θ̄
π̄ῑλο̄σο̄ς ᾱϥθ̄αῑ: π̄ιᾱτᾱρ̄χη̄
ᾱϥερ̄θ̄η̄τ̄ς: π̄ιᾱτ̄χο̄ῡ ᾱϥω̄πῑ †ᾱ
ο̄ν̄χρο̄νο̄ς.

Ἀλ̄λη̄λο̄ῡῑᾱ ἄλ̄λη̄ε̄λ̄ῡῑᾱ
ἄλ̄λη̄ε̄λ̄ῡῑᾱ ἄλ̄λη̄ε̄λ̄ῡῑᾱ.

Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄ηρι ἡ̄Φ̄†:
φη̄ε̄τᾱρ̄μᾱςϥ †θεν Β̄η̄θε̄ε̄μ.

Φ̄αῑ ε̄ρε̄ π̄ῑω̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ῑπ̄ρ̄πῑνᾱϥ̄ η̄ε̄μ
πε̄ϥιω̄τ̄ ἡ̄ᾱζ̄ᾱθο̄ς η̄ε̄μ π̄ῑπ̄νε̄ῡμᾱ
ε̄θο̄ῡᾱβ̄ῑςχ̄εν̄ †η̄νο̄ῡ η̄ε̄μ ω̄ᾱ ε̄νε̄θ̄.

لأن غير المتجسد تجسد
 والكلمة تجسم، غير
 المبتدئ ابتداءً وغير الزمنى
 صار تحت الزمن.

هلليويا هلليويا
 هلليويا هلليويا.

يسوع المسيح ابن الله،
 الذى وُلِدَ في بيت لحم.

هذا الذى ينبغى له المجد
 مع أبويه الصالح والروح
 القدس من الآن وإلى
 الأبد.

Gospel Response (Liturgy)

A star appeared in the East and the wise men followed it until it let them to Bethlehem, and they worshipped the King of ages.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ, the Son of God, Who was born in Bethlehem.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Ο̄ῡςιο̄ῡ ᾱϥω̄αῑ †θεν η̄ῑμᾱνη̄ω̄αῑ
ἄ̄νη̄μᾱζ̄ο̄ς̄ μο̄ω̄ῑ ἡ̄ςω̄ϥω̄ᾱ ἡ̄νε̄τε̄ϥ̄ε̄νο̄ῡ
ε̄Β̄η̄θε̄ε̄μ ᾱτο̄ῡω̄ϥτ̄ ἡ̄πο̄τρο̄
ἡ̄νη̄ῑων̄.

Ἀλ̄λη̄λο̄ῡῑᾱ ἄλ̄λη̄ε̄λ̄ῡῑᾱ
ἄλ̄λη̄ε̄λ̄ῡῑᾱ ἄλ̄λη̄ε̄λ̄ῡῑᾱ.

Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄ηρι ἡ̄Φ̄†:
φη̄ε̄τᾱρ̄μᾱςϥ †θεν Β̄η̄θε̄ε̄μ.

Φ̄αῑ ε̄ρε̄ π̄ῑω̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ῑπ̄ρ̄πῑνᾱϥ̄ η̄ε̄μ
πε̄ϥιω̄τ̄ ἡ̄ᾱζ̄ᾱθο̄ς η̄ε̄μ π̄ῑπ̄νε̄ῡμᾱ
ε̄θο̄ῡᾱβ̄ῑςχ̄εν̄ †η̄νο̄ῡ η̄ε̄μ ω̄ᾱ ε̄νε̄θ̄.

نجم أشرق في المشارق.
 الجوس تبعوه حتى أدخلهم
 بيت لحم وسجدوا للملك
 الدهور.

هلليويا هلليويا
 هلليويا هلليويا.

يسوع المسيح ابن الله،
 الذى وُلِدَ في بيت لحم.

هذا الذى ينبغى له المجد
 مع أبويه الصالح والروح
 القدس من الآن وإلى
 الأبد.

Another Gospel Response during the Liturgy

رب المجد دُعي ولداً.
كقول يوحنا قبل أن يراه.
الكلمة الأزلى صار جسداً
وحل فينا ورأيناه.

Aspasmos Adam

Πιρινηβ ἄμμη ἵτε ΦϚ Φιωτ
ἀριογναινεμανθεν τεκμετογρο.

ΡωϚ γαρ ἰπεκιωτ ετοι ἰμεερε
δαροκ γε ἵθοοκ πε παωηρι ἄνοκ
αιχφοκ ἰφοογ.

أيها الحمل الحقيقي
الذي لله الآب إصنع معنا
رحمة في ملكوتك.
لأن فم أبيك يشهد لك
أنت هو إبنى وأنا اليوم
ولدتك.

Another Aspasmos Adam

The powerful God, who
reigns and the angel of great
message.

Χε αγωικι ναν ἵνογαλογ: αϚϚ
ναν ἵνογωηρι: φηετ ἐρετεγαρχη:
χη ριχεν τεφναρβι.
ΦϚ φηετχορ: ἵεζογσιασθη:
ογορ πιασσελοσ ἵτε πιηωϚ
ἵσοβμη.

إنه ولد لنا ولد،
وأعطينا إبناً، الذي رئاسته
على منكبیه.
الإله القوى، المتسلط
وملاك المشورة العظمى.

Another Aspasmos Adam

Χερε ἵφε ἰβερι: ἐταγωαι ναν
ἐβολ ἵδηγς: ἵχε πρη ἵτε
Ϛδικεοσγνη: Π̄ο̄ ἵτε Ϛκτησι:
γθηρς.

السلام للسماء الجديدة
التي أشرق لنا، منها شمس
البر، رب جميع البرية.

Aspasmos Watos

The Begotten of the Father
before all ages. The Queen gave
birth to Him and your virginity
is sealed.

Πιμικι ἐβολθεν Φιωτ δαχωγ
ἵνηἰων γηρογ: ασμασϚ ἵχε
Ϛογρω: εστοβ ἵχε τεσπαρθεηἰα.

المولود من الآب قبل
كل الدهور، ولدته الملكة
وبتوليبتها محتومة.

Another Aspasmos Watos

They presented unto Him gifts: gold, frankincense and myrrh, praising with the rest, and worshipping Him.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

ΑΥΤΙΝΙ ΝΑΥ ἸΘΑΝΔΩΡΟΝ: ΟΥΝΟΥΒ
ΝΕΜ ΟΥΛΙΒΑΝΟC ΝΕΜ ΟΥΨΑΛ
ΕΥΕΡΕΨΜΟC ΝΕΜ ΠCΠΙ ΕΥΟΥΨΥΤ
ἸΜΜΟΥ.

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ ἄΛΛΗΛΟΥΙΑ
ἄΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ἸΗΣ ΠΧC ΠΨΗΡΙ ἸΦΨ: ΔCΜΑCΨ
ἸΝΧΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟC: ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ἸΝΤΕ
ΨΠΟΥΔΕΑ ΚΑΡΑ ΝΙCΜΗ
ἸΠΡΟΦΗΤΚΟΝ.

قدموا له هدايا ذهباً
ولباناً ومراً مسبحين مع
البقية ساجدين له.

هلليلويا هلليلويا
هلليلويا.

يسوع المسيح ابن الله
ولدتَه العذراء في بيت لحم
اليهودية كالأصوات
النبوية.

ΕΠΙΦΑΝΥ

Touba 11th / 12th

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions if the kinsman of Emmanuel, John the son of Zechariah, O Lord grant us the forgiveness of our sins.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΕ
ΠΙCΨΨΕΝΗC ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΙΩΑΝΗC
ἸΨΗΡΙ ἸΖΑΧΑΡΙΑC: ΠCΨ ΑΡΙΘΜΟΥ
ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات نسيب
عمانويل يوحنا ابن
زكريا، يا رب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

Praxis Response

Χε φαί πε παΨηρι παμενριτ:
ετα ταΨτηχη ΨμαΨ ἸΨητηΨ: αΨερ
παοΨωΨ cωτεμ ἸcωΨ: χε ἸθουΨ πε
πιρεΨτανδo.

هذا هو إبنى جبى
الذى به سُرتَ نفسى
ووضع مشيئتى إسمعوا له
لأنه هو المحبى.

Another Praxis Response

Hail to John, the great forerunner. Hail to the priest the cousin of Emmanuel.

Χερε ΙΩΑΝΝΗC: ΠΙΝΨΨ
ἸΠΡΟΔΡΟΜΟC: χερε ΠΙΟΥΗΒ
ἸCΨΨΨΕΝΗC ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

السلام ليوحنا العظيم
السابق. السلام للكاهن
نسيب عمانويل.

A hymn of the Epiphany

**Οτραν ἠψοτῶον πε πεκραν: ὠ
πιστῦσενης ἠεμανοτηλ: ἠθοκ
οτηνῶ† δην μη ἠθοταβ τηροτ:
Ἰωαννης πιρετῶωμ.**

إسم فخر هو إسمك يا
نسيب عمانوئيل. أنت
عظيم في جميع القديسين
يا يوحنا المعمدان.

Parallax

**Κβοσι ἠπατριαρχης κταινοτ
ἠνιπροφητης χε ἠπε οτον τωνη
δην νιχινμισι ἠτε νιχιῶμι εϕῶνι
ἠμοκ.**

أنت مرتفع أكثر من
رؤساء الآباء، مكرّم أكثر
من الأنبياء، لأنه لم يقيم
في مواليد النساء من
يشبهك.

**Δωωινι σωτεμ ἠπισοϕος πιλας
ἠνοτβ Θεῶδοσιος εϕχω ἠπταῖῶ
ἠπιβαπτιστης Ἰωαννης
πιρετῶωμ.**

تعالوا إسمعوا الحكيم
لسان الذهب ينطق بكرامة
الصابغ يوحنا المعمدان.

**Χε αἰναμοτῶ† ἠροκ χε νιμ
αἰναταιοκ ἠαῶ ἠσμοτ ὠϕηἠτε
ἠπῶα ἠταῖῶ νιβεν.**

ماذا أعوك وبأى نوع
أكرمك وبأى شبه أشبهك
يا مستحق كل كرامة.

**ἠθοκ πε ἠρολχ ἠνικαρπος
ἠθοκ πε ἠκιμ ἠτε νικλαδος ἠθοκ
πε πιϕιρι ἠβολ ἠτε νιῶωμη ετρητ
δην ἠκαρι ἠτε νιχρινον.**

أنت هو حلوة
الثمرات، أنت هو حركة
الأغصان، أنت هو زهرة
الأشجار النابتة في أرض
السوسن.

At its end

Intercede on our behalf, O
fore-runner and baptizer, John
the Baptist, that He may forgive
us our sins.

**Ἀριπρεβεριν ἠερνι ἠχων: ὠ
πιπροδρομος ἠβαπτιστης:
Ἰωαννης πιρετῶωμ: ἠτεϕχα
νεννοβιναἠεβολ.**

إشفع فينا أيها السابق
الصابغ يوحنا المعمد ليغفر
لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our
behalf, O Divinely Inspired
Evangelist, Mark the Apostle,
that He may forgive us our sins.

**Ἰωβλ ἠΠοσ ἠερνι ἠχων: ὠ
πιἠῶωριμος ἠνεταστελιστης:
Ἰαρκος πιἠποστολος: ἠτεϕχα
νεννοβιναἠεβολ.**

أطلب عنا ياناظر الاله
الانجيلي مرقس الرسول
ليغفر لنا خطايانا.

Psalm Response

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan. Alleluia, alleluia.

**Ἀλληλοῦντῖα ἄλληλοῦντῖα: Ἰη̅ς
Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἡ̅ϕ̅†: α̅ϕ̅β̅ιω̅μ̅ς ᾖ̅εν
π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅η̅ς: ἄλληλοῦντῖα
ἄλληλοῦντῖα.**

هلليلويا هلليلويا
يسوع المسيح ابن الله
إعتمد في الأردن. هلليلويا
هلليلويا.

Gospel Response during the Morning Incense

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.

This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

**Ἀλληλοῦντῖα ἄλληλοῦντῖα
ἄλληλοῦντῖα ἄλληλοῦντῖα.**

**Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἡ̅ϕ̅†: α̅ϕ̅β̅ιω̅μ̅ς
ᾖ̅εν π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅η̅ς.**

**Φ̅αι̅ ε̅ρε̅ π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ι̅ρ̅π̅ι̅να̅ϕ̅ ν̅ε̅μ̅
π̅ε̅ϕ̅ιω̅τ̅ ἡ̅ὰ̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ †̅ν̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ ἔ̅νε̅ε̅.**

هلليلويا هلليلويا
هلليلويا هلليلويا.

يسوع المسيح ابن الله
إعتمد في الأردن.

هذا الذي ينبغي له المجد
مع أبيه الصالح والروح
القدس من الآن وإلى
الأبد.

Gospel Response (Liturgy)

This is the Lamb of God, He Who carried the sin of the world, Who brought a horn of salvation, in order to save His people.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.

This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

**Χ̅ε̅ ϕ̅αι̅ π̅ε̅ π̅ε̅ρ̅ι̅η̅β̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ϕ̅†
ϕ̅η̅ε̅τ̅ω̅λι̅ ἡ̅ϕ̅η̅νο̅β̅ι̅ ἡ̅π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅:
ϕ̅η̅ε̅τ̅α̅ϕ̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅νο̅υ̅τ̅α̅π̅ ἡ̅νω̅† ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ϕ̅
νο̅ε̅μ̅ ἡ̅π̅ε̅ϕ̅λα̅ο̅ς̅.**

**Ἀλληλοῦντῖα ἄλληλοῦντῖα
ἄλληλοῦντῖα ἄλληλοῦντῖα.**

**Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἡ̅ϕ̅†: α̅ϕ̅β̅ιω̅μ̅ς
ᾖ̅εν π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅η̅ς.**

**Φ̅αι̅ ε̅ρε̅ π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ι̅ρ̅π̅ι̅να̅ϕ̅ ν̅ε̅μ̅
π̅ε̅ϕ̅ιω̅τ̅ ἡ̅ὰ̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ †̅ν̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ ἔ̅νε̅ε̅.**

هذا هو حمل الله حامل
خطيئة العالم. الذي جاء
بقرن خلاص. ليخلص
شعبه.

هلليلويا هلليلويا
هلليلويا هلليلويا.

يسوع المسيح ابن الله
إعتمد في الأردن.

هذا الذي ينبغي له المجد
مع أبيه الصالح والروح
القدس من الآن وإلى
الأبد.

Aspasmos Adam

Ξηππε αϕερμεορε η̅χε Ιωαννης
πιβαπτηctic: χε αιτωmic η̅Πoc
δεν νιμωογ η̅τε πιlorδανηc.

ها قد شهد يوحنا
الصابغ أن عمدت الرب
في مياه الأردن.

Ογοz αιωτεμ η̅τ̅cμη η̅τε
ϕιωτ εσωψ η̅βολ: χε ϕαι πε
παωηρι παμερηιτ εταιτωατ
η̅δ̅ητϕ.

وسمعت صوت الأب
صارخاً أن هذا هو إبنى
الحبيب الذى به سررت.

Aspasmos Watos

Rejoice like the lambs, O the
Jordan (river) and its wilderness,
for unto you come the lamb,
Who carries away the sin of the
world.

Θεληη η̅ϕρητ η̅θανθιηβ: ω̅
πιlorδανηc νεμ πεϕδριμοc: χε
αϕιωαροκ η̅χε πιθιηβ ϕηετωλι
η̅ϕνοβι η̅πικοcμοc.

تهلل مثل الحملان أيها
الأردن وبريئته، لأنه قد أتى
إليك الحمل حامل خطية
العالم.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Ἀλληλοια̅ ἄλληλοια̅
ἄλληλοια̅.

هلليلويا هلليلويا
هلليلويا.

Jesus Christ the Son of God,
was baptized in the Jordan.
Have mercy on us as Thy great
mercy.

Ιη̅c Π̅χc Π̅ωηρι η̅ϕτ̅: αϕβιωmic
δεν πιlorδανηc: ναι ναν κατα
πεκνιωτ̅ η̅ναι.

يسوع المسيح إبن الله
إعتمد في الأردن. إرحمنا
كعظيم رحمتك.

WEDDING OF CANA OF GALILEE

Touba 13th

Praxis Response

Coογ η̅θ̅γδρι̅α̅ η̅μωογ:
ακαιτογ η̅ηρη εϕσωτπ: ριτεν
πενιωτ̅ η̅ωογ: तेनθωc नाक योमट
η̅cοπ.

سنة أجران ماء صنعتها
خمرًا مختارًا بمجدك العظيم.
نسبحك ثلاث مرات.

Since the day matches the feast of St. Demiana, the following part is said

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐξῆρη ἐχων: ὡ
 †ωελετ ἡτεΠῶς: †ὰςτὰ ἡμῆ
 Διμιᾶνῆ: ἡτεψα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

أطلبى من الرب عنا يا
 عروس المسيح القديسة
 الحقيقية دميانة، ليغفر لنا
 خطايانا.

Psalm Response

Ἀλληλοῦτὰ ἀλληλοῦτὰ: Ἰη̅ς
 Πῶς Πῶρη ἡΦ†: αϥςμοῦ
 ἐνιμωῶν αϥαιτοῦ ἡρηπ νηρτπ:
 ἀλληλοῦτὰ ἀλληλοῦτὰ.

هلليويا هلليويا.
 يسوع المسيح ابن الله
 بارك المياه فصيرها خمراً
 مختاراً. هلليويا هلليويا.

Gospel Response

Ἀλληλοῦτὰ ἀλληλοῦτὰ
 ἀλληλοῦτὰ ἀλληλοῦτὰ.
 Ἰη̅ς Πῶς Πῶρη ἡΦ†: αϥςμοῦ
 ἐνιμωῶν αϥαιτοῦ ἡρηπ νηρτπ.
 Φαι ερε πῶῶν ερηππιναϥ νεν
 περῶτ ἡὰςαθος νεν πιπνευμα
 εθοῦαβιςχεν †νοῦ νενωα ἐνεθ.

هلليويا هلليويا
 هلليويا هلليويا.
 يسوع المسيح ابن الله
 بارك المياه فصيرها خمراً
 مختاراً.
 هذا الذى ينبغى له المجد
 مع أبيه الصالح والروح
 القدس من الآن وإلى
 الأبد.

THE LENT AND FEAST OF NINEVEH

The Hymn of the Intercessions

Ζιτεν νιενχη ἡτε πρεϥζιωϥ:
 ἡτε νιρεμ Πινενῆ Ἰωνας
 πιπροφητης: Πῶς ἀριθμοῦ ναν
 ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

بصلوات كاروز أهل
 نينوى يونان النبى، يا رب
 أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

Gospel Response (Monday Matins)

But deal with us, O our
 Master, like the people of
 Nineveh, who has repented, and
 whose sins were forgiven.

Ἀλλα Παβοις ἀριονι νεναν:
 ἡφρη† ἡνιρεμ Πινενῆ: ναι
 ἐταγερμετ ἀνοις: ακχα νοῦνοβι
 νωῶν ἐβολ.

بل إصنع معنا يا سيدى
 مثل أهل نينوى الذين تابوا
 فغُفرت لهم خطاياهم.

Gospel Response (Monday Liturgy)

You, who kept Jonah in the belly of the whale when he was thrown in the depth of the sea, keep us by your power.

**Ὁ φηέταϩ ἀρεθ ἐλωνας: ἐϋχην
θεν ἄνεξι ἰπικητος: ἐταγρετϩ
ἐπρωκ ἰψιομ: ἀρεθ ἐρον κατὰ
τεκχομ.**

يا الذي حفظ يونان في بطن الحوت لما ألقى في عمق البحر. إحفظنا بقوتك.

Gospel Response (Tuesday Matins)

**Ὁοινη Πβοιϩ ἰογμετὰνοιά:
ἐπχινταερματαοινοιϩ: ἰπατε
ϕμογ μαψθαμ ἡρωι: θεν νιπτγλη
ἡτε ἄμενϩ.**

أعطني يا رب توبة لكي أتوب قبل أن يغلق الموت في أبواب الجحيم.

Gospel Response (Tuesday Liturgy)

**Ἀλλα βωλ ἐβολ: χω νηι ἐβολ:
ἡναπαρἄπτωμα ετοψ: ρωϩ
ἄγαθος ογοϩ ἰμαρωμ: ναι ναν
κατὰ πεκνιψϩ ἡναι.**

لكن حل وإغفر لي زلاتي الكثيرة كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.

Gospel Response (Wednesday Matins)

Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever

**Χε ἄμωινη ραροι:
νηετῆμαρωογτ ἡτε Παιωτ:
ἀρὶ κληρονομιν ἰπιωνθ: εθμην
ἐβολ ψα ἐνεϩ.**

تعالوا إلىّ يا مبارك أبي. رثوا الحياة الدائمة إلى الأبد.

Gospel Response (Wednesday Liturgy)

**Πρωψϩ ἡωικ αϕῆμογ ἐρωογ:
ϕτογ ἡψο ἡρωμ αϕῆμογ: ψαψϩ
ἰβιρ ἄγμοϩ ἰμωογ: θεν νιλακε
ἐταγερϩογ ἡρωογ.**

السبع خبزات باركها وأشبع أربعة آلاف رجل وسبع قفف مألها مما منهم.

Aspasmos Adam

For You desire not the death of the sinner, but rather that he returns and that his soul may live.

Restore us O God to Your salvation, and deal with us according to Your goodness.

Χε ἰοῦωυ ἰψμον αν
ἰπιρεφερνοβι: ἰψρητ
ἠτεφτασθοφ: ἠτεσῶνδ ἠχε
τεψτηχη.
Πατασθον Φτ: εδουη
επεκογχα: ἄριοτι νημα: κατα
τεκμετασθαοσ.

لانك لا تشاء موت
الخاطئ مثل أن يرجع
وتحيا نفسه.
ردنا يا الله إلى
خلاصك وإصنع معنا
كصلاحك.

Conclusion of the Liturgy during the Lent of Nineveh

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

This is the body and blood of the Only Begotten God, of which we have partaken. Let us give thanks and praise with the angels and the orders of the highest and the choir of the righteous crying out and saying: “Save us and have mercy on us.”

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Behold, the metanoia: Forgive me. Say the blessing.

σωματος κε εματος
μονογενησ θεου: μετ αλαβοντες
αυτω ευχαριστησωμεν.
Δοξα πατρι κε υιω κε ασιω
πνευματι.
σωματος κε εματος
μονογενησ θεου: μετ αλαβοντες
αυτω ευχαριστησωμεν.
Κε ντη κε αι κε ισ τοτς εωνασ
τον εωνων: αμην.
Φαι πε πικωμα νευ πικνοφ ἠτε
πιμονογενησ ἠνοτφ: ναι ετανβι
εβολ ἠδητοτ: μαρεν υπεθμοτ
ἠτοτφ μαρεν ζωσ νευ νιασσελοσ
νευ νιασμα ἠτε πβιςι νευ
πχοροσ ἠτε νιθμηι ενοψ εβολ
ενηω ἰμοσ: σωτ ἰμον οτοσ ναι
ναν.
Κυριε ελεησον: **Κ**υριε ελεησον:
Κυριε ευλοσησον: αμην: εμοφ
εροι: εμοφ εροι: ισ τμετανοια: χω
νη εβολ χο ἰπιςμοφ.

جسد ودم الإله الوحيد
الليذان تناولنا منهما
فلنشكره.
المجد لأب والإبن
والروح القدس.
جسد ودم الإله الوحيد
الليذان تناولنا منهما
فلنشكره.
الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. آمين.
هذا هو جسد ودم
الإله الوحيد هذان اللذان
تناولنا منهما فلنشكره
ولنسبح مع الملائكة
وطغيمات العلاء وصفوف
الأبرار صارخين قائلين:
خلصنا وإرحمنا.
يا رب ارحم يا رب
ارحم يا رب بارك. آمين.
باركوا على ها المطانية
إغفروا لي. قل البركة.

Gospel Response (Thursday Matins – the Feast of Nineveh)

<p> Ἰαποῦβον Ἰσο̅ ἐβολῶεν πίχροϛ: ἦτε πιατῶεμῆρ ἠνισαδοκεοϛ: χε ἄνκαϛ ἐ νεκῶφῆριϛ ογορ ἄνναρϛ ἐτεκμετο̅ϛ. </p>	<p> طهرنا يا رب من المكر الذى لخمير الصدوقيين لأننا فهمنا عجائبك وآمنّا بربوبيتك. </p>
---	---

Gospel Response (Thursday Liturgy – the Feast of Nineveh)

<p> Χε Πενσο̅ Ιη̅ς Πχ̅ϛ: μαθαμι̅ο νακ ἠδ̅ρηι ἠδ̅ητενϛ: ἠογερφει ἠτε πεκ̅πνευμα ἐθογαβϛ: εϛϛ λοζολοσι̅α ναλ. </p>	<p> يا ربنا يسوع المسيح اجعل لك فينا هيكلًا لروحك القدس لتمجيدك. </p>
---	--

THE GREAT LENT

Response of the Procession of the Lamb

On Sundays and Saturdays of the great lent, the congregation says

Alleluia. The thought of man shall confess to Thee, O Lord, and the rest of thought shall keep a feast to Thee.

The sacrifices and the offerings, receive them unto Thee. Alleluia.

<p> Αλληλοσι̅α: χε ἔμενι ἠογρωμι εϛ̅εογωνρ νακ ἐβολῶ Ἰσο̅ϛ: ογορ π̅ωχπ ἠτε ογμενι εϛ̅εερῶαι νακ. Πι̅ογσι̅α νι̅προσφορα ῶπογ ἐροκ: αλληλοσι̅α. </p>	<p> هليلويا. إن فكر الإنسان يعترف لك يارب وبقية الفكر تعيد لك. الذبائح والتقدمات اقبلها إليك. هليلويا. </p>
---	---

On weekdays of the great lent, the congregation says

Alleluia. I shall go in, unto the altar of God, before the face of God, who gives gladness to my youth. I will confess to Thee, O God, my God, with a harp.

Remember, O Lord, David and all his meekness. Alleluia.

<p> Αλληλοσι̅α: ε̅ι̅ει̅ ἐδογῆ ῶα πιμα ἠερῶογῶι ἠτε Φϛ: ναρρεν π̅ρο ἠΦϛ φ̅η̅εταϛϛ ἠπογνοϛ ἠτε ταμετα̅λογ: ϛ̅ναογωνρ νακ ἐβολῶ Φϛ Π̅ανογϛ ϛ̅ενογκ̅γαρα. Αρι̅φμενι Ἰσο̅ ἠΔαγιδ ν̅εμ τεγμετρεμραγῶ τηρϛ: αλληλοσι̅α. </p>	<p> هليلويا. أدخل إلى مذبح الله تجاه وجه الله الذى يفرح شبابي. أعترف لك يا الله الهى بقيثارة. أذكر يارب داود وكل دعتة. هليلويا. </p>
--	---

After the Prayer of Thanksgiving on weekdays of the great lent

Saved, Amen. And with your spirit.

His foundation is in the Holy mountain, the Lord loves the gate of Zion, more than all the dwelling of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia

A man will say, “O mother Zion,” and that man was born in her. The Most-High Himself has founded her. Alleluia

**ΩΘΙΣ ἈΜΗΝ: ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
COY.**

**Πεყσεντ̄ δ̄εν νιτωοτ̄ ε̄θοταβ̄:
ἌΠ̄σ̄ο̄ς μ̄ει ἡνιπ̄υλη̄ ἡτε **Σ̄ιων:**
ε̄βοτε ν̄ιμα ἡ̄ωπι τ̄ηροτ̄ ἡτε
Ιακωβ̄: ᾱψαχῑ ε̄οβ̄ητ̄ ἡξαν
ἡβ̄ηοτ̄ῑ εν̄ταῑινοτ̄τ̄: †βακῑ ἡτε
Φ†: Ἀλληλοῖα.**

**Σ̄ιων †ματ̄ ναχοσ̄: κε οτρωμ̄
νεμ̄ οτρωμ̄ ᾱψωπῑ ἡδ̄ητ̄ς: οτοθ̄
ἡθοσ̄ πετ̄βοσῑ ᾱψ̄ισεντ̄ ἡμοσ̄ ψα
ε̄νεε: Ἀλληλοῖα.**

خلصت حقاً ومع
روحك.

أساساته في الجبال
المقدسة. يحب الرب
أبواب صهيون، أفضل من
جميع مساكن يعقوب.
أعمال مجيدة قد قيلت
عنك يا مدينة الله.
هلليلويا.

صهيون الأم تقول إن
إنسانا وإنسانا ولد فيها،
وهو العلي الذي أسسها
إلى الأبد. هلليلويا.

Hymn of the Censer

You are the censer of pure gold: bearing the blessed embers.

**Ἦθο τε †ψογρη̄ ἡνοτ̄β̄
ἡκαθαρος̄ : ετ̄ψαῑ δ̄α πιχεβ̄ς
ἡχρωμ̄ ετ̄ςμαρωοτ̄τ̄.**

أنت هي المجرمة الذهب
النقي الحاملة جمر النار
المبارك.

Praxis Response on Sundays and Saturdays

Remember me O Lord;
remember me O God;
remember me O King; when
you come into Thy kingdom.

**Ἀριπαμεν̄ι ὡ Πᾱσ̄ς: ἀριπαμεν̄ι
ὡ Πανοτ̄†: ἀριπαμεν̄ι ὡ Πανοτρο̄:
ᾱκψ̄αν̄ι δ̄εν τεκμετοτρο̄.**

أذكرني يا ربي، أذكرني
يا إلهي، أذكرني يا ملكي
إذا جئت في ملكوتك.

Praxis Response on weekdays

God lifts the sins of the
people; through the sacrifices;
and the aroma of the incense.

**Ψαρε̄ Φ̄νοτ̄† ὡλῑματ̄ ἡνινοβ̄ι
ἡτε πιλαος̄: ε̄βολ̄ ε̄ιτεν̄ πιβ̄λιᾱ :
νεμ̄ πῑθ̄οῑ ἡτε πῑθ̄οινοτ̄φῑ.**

يرفع الله هنالك خطايا
الشعب من قبل المحرقات
ورائحة البخور.

A hymn said on Sundays of the Great Lent and the Last Friday after the Praxis

The ever-greatest, Holy, pure Archpriest forever is the Holy God.

According to the rites of Melchisedec the perfect, Holy Mighty.

Who is incarnate of the Holy Spirit and of Saint Mary the Virgin in a great mystery, Holy Immortal, have mercy upon us.

Μεγαλον αρχη ερευς ιστους
εωνας αχραντον ασιος θεος.

Κατα την ταξιν του
Μελχισεδεκ τελιος ασιος
ισχυρος.

Οσαρκωθεντα εκ Πνευματος
ασιου κε ασιας Παριας της
παρθενου μεσα το μυστηριον
ασιος αθανατος ελεησον ημας

رئيس الكهنة الاعظم
إلى الابد الطاهر، قدوس
الله.

على طقس ملكي
صادق الكامل قدوس
القوى.

المتجسد من الروح
القدس ومن القديسة مريم
البتول بسر عظيم، قدوس
الذي لا يموت إرحمنا.

Parallax

Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

And, we too, let us fast, with purity and righteousness, and let us also pray, proclaiming and saying:

I have sinned, I have sinned, My Lord Jesus, forgive me. For there is no servant without sin, and no master without forgiveness.

Our Father who art in Heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

The incense is Mary; the incense is in her womb; the incense is who she brings forth to forgive us our sins.

Let us praise with the angels proclaiming and saying: meet meet, O Mary, the virgin.

Α Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος:
ερνηστεϋν ε̅ρηι̅ ε̅χωνι̅ η̅με̅
η̅ε̅ροοϋ̅ ν̅εμ̅ ε̅με̅ η̅ε̅χωρ̅ε̅: ψ̅α̅ η̅τεϋ̅
σωτ̅τεν̅ ζ̅εν̅ ν̅εν̅νοβι̅.

Ανον̅ ε̅ων̅ μαρε̅νη̅στη̅τε̅:
ζ̅εν̅ οϋ̅τοϋ̅βο̅ ν̅εμ̅ οϋ̅με̅θ̅μη̅: οϋ̅ο̅
η̅τε̅νε̅ρ̅π̅ρο̅σε̅ν̅χε̅σ̅ε̅: ε̅νω̅ψ̅ ε̅βο̅λ̅
ε̅ν̅χω̅ υ̅μο̅σ̅.

Αι̅ερ̅νοβι̅ αι̅ερ̅νοβι̅: Πα̅ο̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ χ̅ω̅
νη̅ι̅ ε̅βο̅λ̅: χ̅ε̅ υ̅μο̅ν̅ βο̅κ̅ η̅α̅ τε̅ρ̅νοβι̅:
οϋ̅δε̅ υ̅μο̅ν̅ β̅ιο̅ς̅ η̅α̅ τ̅χω̅ ε̅βο̅λ̅.

Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ζ̅εν̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅:
μα̅ρεϋ̅τοϋ̅βο̅ η̅χε̅ πε̅κρα̅ν̅: μα̅ρε̅σι̅
η̅χε̅ τε̅κ̅με̅τοϋ̅ρο̅: χ̅ε̅ φ̅ω̅κ̅ πε̅
πι̅ω̅οϋ̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅.

Οϋ̅ς̅θ̅ο̅ι̅νοϋ̅ϋ̅ι̅ πε̅ Μα̅ρι̅α̅:
οϋ̅ς̅θ̅ο̅ι̅νοϋ̅ϋ̅ι̅ ε̅τ̅ζ̅εν̅ τε̅ς̅νε̅ξι̅:
οϋ̅ς̅θ̅ο̅ι̅νοϋ̅ϋ̅ι̅ ε̅ς̅μι̅σι̅ υ̅μο̅ϋ̅ ψ̅α̅ϋ̅χα̅
ν̅εν̅νοβι̅ η̅α̅ η̅ε̅βο̅λ̅.

Μα̅ρε̅ν̅ε̅ω̅ς̅ ν̅εμ̅ ν̅ι̅α̅ς̅ζ̅ε̅λο̅ς̅ ε̅νω̅ψ̅
ε̅βο̅λ̅ ε̅ν̅χω̅ υ̅μο̅σ̅: χ̅ε̅ α̅ζ̅ια̅ς̅ α̅ζ̅ια̅ς̅
α̅ζ̅ια̅ς̅ Μα̅ρι̅α̅ †πα̅ρ̅θε̅νο̅ς̅.

ربنا يسوع المسيح صام
 عنا اربعين يوماً واربعين
 ليلة حتى خلاصنا من
 خطايانا.

ونحن ايضاً فلنصم
 بطهارة وبر ونصلي
 صارخين قائلين:

أخطأت أخطأت يا
 ربي يسوع اغفر لي. لأنه
 ليس عبد بلا خطية ولا
 سيد بلا غفران.

أبانا الذي في السموات
 ليتقدس إسمك ليأت
 ملكوتك لأن لك المجد إلى
 الأبد.

البخور هو مريم،
 البخور في بطنها، البخور
 الذي تلده لكي يغفر لنا
 خطايانا.

فلنسيح مع الملائكة
 صارخين قائلين: مستحقة
 مستحقة مستحقة يا مريم
 العذراء.

Gospel Response on Sundays and Saturdays of the great lent

Our Father who art in Heaven, hallowed by Your name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ζ̅εν̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅:
μα̅ρεϋ̅τοϋ̅βο̅ η̅χε̅ πε̅κρα̅ν̅: μα̅ρε̅σι̅
η̅χε̅ τε̅κ̅με̅τοϋ̅ρο̅: χ̅ε̅ φ̅ω̅κ̅ πε̅
πι̅ω̅οϋ̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅.

Χ̅ε̅ υ̅ς̅μα̅ρω̅οϋ̅τ̅ η̅τε̅ Φ̅ιω̅τ̅ ν̅εμ̅
Π̅ω̅η̅ρι̅ ν̅εμ̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:
†τ̅ρια̅ς̅ ε̅τ̅χ̅η̅κ̅ ε̅βο̅λ̅: τε̅νο̅υ̅ω̅ϋ̅τ̅
υ̅μο̅ς̅ τε̅ν̅†ω̅οϋ̅ ν̅α̅ς̅.

أبانا الذي في السموات
 ليتقدس إسمك ليأت
 ملكوتك لأن لك المجد إلى
 الأبد.

مبارك الآب والابن
 والروح القدس الثالوث
 الكامل نسجد له ونمجده.

Gospel Response on weekdays of the great lent

The peace of God, that is above every thought, descends in our hearts, through Christ Jesus our Lord.

I have sinned, I have sinned, My Lord Jesus forgive me, for there is no servant without sin nor a master without forgiveness.

Our Father who art in Heaven, hallowed by Your name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

Ⲭⲉⲣⲓⲣⲏⲏⲏ ⲏⲧⲉ Ⲭⲧ ⲑⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
 ⲉⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲥⲉ ⲉ̀ⲑⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ
 ⲛⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲧⲓ ⲃⲉⲛ Ⲡⲭⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

Ⲙⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥ
 ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲓ ⲭⲉ ⲓⲙⲟⲛ ⲃⲟⲕ
 ⲏⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲓⲙⲟⲛ ⲃⲟⲓⲥ
 ⲏⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲓ.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
 ⲙⲁⲣⲉⲢⲧⲟⲩⲃⲟ ⲏⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ
 ⲏⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ
 ⲡⲓⲱⲟⲩⲱ ⲏⲓⲉⲛⲉⲗ.

سلام الله الذي يفوق كل عقل يحل في قلوبكم بالمسيح يسوع ربنا.

اخطأت اخطأت يا ربي يسوع اغفر لي. لأنه ليس عبد بلا خطية ولا سيد بلا غفران.

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك ليأت ملكوتك لأن لك المجد إلى الابد.

Aspasmos Adam

For You desire not the death of the sinner, but rather that he returns and that his soul may live.

Restore us O God to Your salvation, and deal with us according to Your goodness.

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱⲱ ⲓⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ
 ⲓⲡⲓⲣⲉⲢⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓⲫⲣⲏⲧ
 ⲏⲧⲉⲢⲧⲁⲥⲑⲟⲢⲓ ⲏⲧⲉⲥⲱⲛⲃ ⲏⲭⲉ
 ⲧⲉⲢⲫⲧⲧⲭⲏ.

Ⲡⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲭⲧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ
 ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ
 ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲑⲟⲥ.

لانك لا تشاء موت الخاطيء مثل أن يرجع وتحيا نفسه.

ردنا يا الله إلى خلاصك وإصنع معنا كصلاحك.

Aspasmos Watos

I know that you are good, compassionate and merciful. Remember me with Thy mercy forever.

I pray to Thee my Lord Jesus do not rebuke me with Thine anger, nor reprove my ignorance with Thy Wrath.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Christ fasted for us. Forty days and Forty nights. Have mercy upon us according to Your great mercy.

Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of your Holy Glory.

Ἰσχωσῶν τε ἡθούκ οὐάσταθός
ἡρεψυενητ ογορ ἡννητ:
ἀριπαμενὶ δεν πεκнай: ψα ἐνερ
ἡτεπιένερ.

Ἰτωβρ ἡμοκ ὠπαβοικ Ἰησ
ἡπερσορι ἡμοι δεν πεκχωντ οτδε
ον δεν πεκἡβον ἡπερτῆσβω
ἡταμετατῆμι.

Ἀλληλοῦα ἄλληλοῦα
ἄλληλοῦα Πχσ αφερνηστενιν
ἐρρη ἐχων: ἡἡμε ἡἡροοτ νεμ ἡἡμε
ἡἡχωρ: ναι ναν κατα πεκνηψτ
ἡναι.

Ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κυριος
σαβαωθ: πλρης ὀ οτρανος κε ἡ
σῆ: της ἄσιας σου λοζης.

أنا أعرف أنك صالح
رؤوف ورحيم أذكرك
برحمتك إلى أبد الأبد.

أطلب اليك يا رب
يسوع أن لاتبكتني
بغضبك ولا برجزك
تؤدب جهالتى.

هلليويا، هلليويا،
هلليويا، المسيح صام عنا
أربعين يوماً وأربعين ليلة
ارحمنا كعظيم رحمتك.

قدوس قدوس قدوس
رب الصاباؤوت، السماء
والأرض مملوءتان من
مجدك الأقدس.

Another Aspasmos Watos

Πενσωτηρ ἡάσταθός
αφερνηστενιν ἐρρη ἐχων: ἡἡμε
ἡἡροοτ νεμ ἡἡμε ἡἡχωρ ψα
ἡτεψοττενῆβολρα πιδιὰβολος.

Παρεν ὑληλ ἡτενερνηστενιν
δενοττορβο νεμ οτμεθμνι: ογορ
ἡτεψτ ναν ἡοτβεχε ἡνανεψ δεν
ἡμετοτροἡνηφνοῖ.

Ἀλληλοῦα: ἄλληλοῦα:
ἄλληλοῦα: Πχσ αφερνηστενιν
ἐρρη ἐχων: ἡἡμε ἡἡροοτ νεμ ἡἡμε
ἡἡχωρ: ναι ναν κατα πεκνηψτ
ἡναι.

Ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κυριος
σαβαωθ: πλρης ὀ οτρανος κε ἡ
σῆ: της ἄσιας σου λοζης.

مخلصنا الصالح صام عنا
اربعين يوماً واربعين ليلة
حتى خلاصنا من ابليس.

فلنصل ونصوم بطهارة
وبر فيعطينا اجرا صالحا
في ملكوت السموات.

هلليويا، هلليويا،
هلليويا، المسيح صام عنا
أربعين يوماً وأربعين ليلة
ارحمنا كعظيم رحمتك.

رب الصاباؤوت،
السماء والأرض مملوءتان
من مجدك الأقدس.

Response of the psalm 150 during communion

Jesus Christ fasted for us
forty days and forty nights.

Ἄ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ἔχοντες ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς.

يسوع المسيح صام عنا
اربعين يوماً واربعين ليلة.

A hymn said during the communion on Sundays and Saturdays of the great lent

A Great mystery beyond all human minds is the pursuit of our Savior who descended and became man.

The Good Lover of mankind who sustained Israel forty days in the wilderness, descended and became man.

When He completed the humility after thirty years, He was baptized, and fasted forty days and fort nights.

When He fasted, He was with the beasts in the wilderness, so that we do like Him during the days of our solitude.

Come, let us cry to Him, and weep before Him. Proclaiming and saying as He taught us.

Our Father who art in heaven hallowed be Thy Name in every generation and generation forever.

The Body and the Blood that are Yours for the forgiveness of sins with the New Testament which You gave to Your disciples.

We took from them this example which You gave them to do it all the time till Your Second Coming.

Now we partook of Your True Body and Blood, a renewal of our hearts and forgiveness of our sins.

Οὐμιωτ̄ ἡμυστηριον: εϋσα
ἰπρωι ἐνινογς ἡρωμι: πε π̄χινμοϋ
ἡΠενσωτηρ: εταϋι αϋϋωπι ἡϋηρι
ἡρωμι.

Πιμαρωμι ἡὰζαθου:σ
φ̄ηεταϋωανϋ ἡΠῑσ̄λ: ἡ̄με
ἡρομπι ρι π̄ωαϋε αϋι αϋϋωπι
ἡϋηρι ἡρωμι.

Εταϋχωκ ἡπιθεβῑου: μενεσα
μαπ ἡρομπι ἡσχογ: αϋβ̄ιωμς
αϋερνηστ̄εϋιν ἡ̄με ἡ̄εϋοογ̄ νεμ
̄με ἡ̄εχωρ̄.

Παϋχη νεμ νιθηριον:
εταϋερνηστ̄εϋιν ρι π̄ωαϋε: ρινα
ἡ̄τεν̄ιρι ἡπεϋρητ̄: ρεν̄ π̄σχογ̄ ἡ̄τεν̄
ἡ̄σιχῑα.

Αμωῑνι ἡ̄τενωϋ οϋβ̄ηϋ οϋορ
ἡ̄τεν̄ριμι ναρ̄ραϋ: ενωϋ ε̄βολ
ε̄νωϋ ἡ̄μο:σ ἡ̄φ̄ρητ̄ εταϋτ̄σαβον.

Χε̄ πενιωτ̄ ετ̄δ̄εν νιφ̄νογ̄ι:σ
μαρεϋτογ̄βο ἡ̄χε πεκραν:σ ρε̄νε̄α
νιβ̄εν κε ρε̄νε̄α:σ ϋᾱ ε̄νερ̄ ἡ̄τε
πῑε̄νερ̄.

Πῑσωμᾱ νεμ̄ πῑσνοϋ ἡ̄τακ:σ πε
π̄χω̄ ε̄βολ̄ ἡ̄τε̄ νε̄ννοβι:σ νεμ̄
τ̄δ̄ιᾱθηκη ἡ̄β̄ερι:σ ε̄τακ̄τη̄ς
ἡ̄νεκ̄μᾱθη̄της.

Ᾱνον̄ ᾱν̄β̄ῑ ε̄βολ̄ ρῑτοτογ̄:
ἡ̄πᾱιτ̄τ̄πο:σ ε̄τακ̄τη̄ϋ ν̄ω̄ογ̄
ε̄ο̄ρε̄ναιϋ κᾱτᾱ σ̄χογ̄ νιβ̄εν:σ ϋᾱ
πεκ̄χῑνῑ ἡ̄μᾱρ̄̄σ̄ναγ̄.

Ϡ̄νογ̄ ᾱν̄β̄ῑ ε̄βολ̄δ̄εν̄ πεκ̄σωμα:σ
νεμ̄ πεκ̄σ̄νοϋ ἡ̄ᾱλ̄θ̄ῑνον:σ ἡ̄ πε̄νη̄η̄τ̄
ε̄ρ̄β̄ερῑ ε̄ρο̄ν:σ νεμ̄ οϋ̄χω̄ ε̄βολ̄ ἡ̄τε̄
νε̄ννοβι.

Θ̄ο̄χῑ ἡ̄ν̄ῑδ̄ε̄ω̄ν ρ̄ᾱρον

سر عظيم يفوق عقول
البشر. هو سعي مخلصنا
الذي أتى وصار ابن بشر.
محّب البشر الصالح
الذي عال إسرائيل أربعين
سنة في البرية أتى وصار
ابن بشر.

و لما أكمل التواضع
بعد ثلاثين سنة من
الزمان، إعتمد وصام
اربعين يوماً وأربعين ليلة.
و كان مع الوحوش لما
صام في البرية لكي نصنع
مثله في زمن وحدتنا.

تعالوا نصرخ نحوه
ونبكي أمامه، صارخين
قائلين كما علمنا: أبانا
الذي في السموات ليتقدس
إسمك في كل جيل وجيل.
وإلي الأبد.

الجسد والدم الذين لك
هما لمغفرة الخطايا مع
العهد الجديد الذي
اعطيته لتلاميذك.

فنحن اخذنا منهم هذا
المثال الذي اعطيته لهم
لكي نصنعه في كل حين
إلي مجيئك الثاني.

الآن تنولنا من جسدك
ودمك الحقيقيين تجديداً
لقلوبنا وغفرانا لخطايانا.

أطرد الشيطان عنا
لنكمل بسلام لأنه ليس لنا
سواك في ضيقاتنا
وشدائدنا.

لأننا نحن شعبك

Cast the demons away from

ε̄ο̄ρε̄ν̄χω̄κ̄ ε̄βολ̄ δ̄εν̄ οϋ̄ρ̄ῑρη̄νη̄:σ̄ χ̄ε̄

وخراف قطعك. تجاوز

us to complete in peace for we

ἡ̄μ̄ον̄ ἡ̄ταν̄ ε̄βολ̄ ε̄ρο̄κ̄ δ̄εν̄

عن أثمنا كصالح ومحب

Conclusion of the Liturgy during the great lent

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

This is the body and blood of the Only Begotten God, of which we have partaken. Let us give thanks and praise with the angels and the orders of the highest and the choir of the righteous crying out and saying: “Thou, who fasted for us forty days and forty nights, accept our fasting and forgive our sins through the prayers and intercessions of our Lady Mary. Save us and have mercy on us.”

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Behold, the metanoia: Forgive me. Say the blessing.

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΕΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΘΕΟΥ: ΜΕΤ'ΑΛΑΒΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΕΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΘΕΟΥ: ΜΕΤ'ΑΛΑΒΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ.

Κε νην κε αι κε ις τους εωνας τον εωνων: αμην.

Φαι πε πικωμα νευ πιςνοϋ ητε πιμονοσης ηνοϋϋ: ναι ετανβι εβολ ηδητοϋ: μαρεν υπεμοϋ ητοϋϋ μαρεν ζωσ νευ νιαστρελοσ νευ νιτασμα ητε ηβισι νευ ηχοροσ ητε νημη ενου εβολ ενσω υμοσ: χε φηεταϕερνηστεϋν ηερη εχον ηεμε ηεροοϋ νευ εμε ηεχορε υωπ εροκ ητηνηστια χω νηι εβολ ηνα ανομια: ειτεν νεντοβε νευ νενπρεβια ητε ταβοισ ηνηβ **Μαρια: σωϋ υμονοτοσ ναινα.**

Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον: Κυριε ευλοσησον: αμην: εμοϋ εροι: εμοϋ εροι: ις ημετανοια: χω νηι εβολ χο υπιςμοϋ.

جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره.

المجد لأب والإبن والروح القدس.

جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

هذا هو جسد ودم الإله الوحيد هذان اللذان تناولنا منهما فلنشكره ولنسبح مع الملائكة وطغمت العلاء وصفوف الأبرار صارخين قائلين: يا من صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة إقبل إليك الصوم وإغفر لي أثامي. بطلبات وشفاعات سيدتي القديسة مريم خلصنا وإرحمنا.

يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب بارك. آمين. باركوا على ها المطانية إغفروا لي. قل البركة.

ANNUNCIATION

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of the Holy Archangel Gabriel, the enunciator; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ **ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ** **ΝΤΕ**
ΠΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ **ΕΘΟΥΑΒ** **ΣΑΒΡΙΝΗΛ**
ΠΙΧΑΙΩΡΕΝΝΟΥΧΙ: **ΠΟΣ** **ΑΡΙΘΜΟΤ** **ΝΑΝ:**
ΜΠΙΧΩ **ΕΒΟΛ** **ΝΤΕ** **ΝΕΝΝΟΒΙ.**

بشفاعات رئيس
الملائكة الطاهر غبريال
المبشر. يا رب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

The Praxis Response

Hail to her who has found grace, the Lord is with you. Hail to her who received from the angel the joy of the world.

ΧΕΡΕ **ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ** **ΘΜΟΤ** **ΠΟΣ**
ΨΟΠ **ΝΕΜΕ:** **ΧΕΡΕ** **ΘΗΕΤΑΣΒΙ** **ΝΤΕΝ**
ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ **ΜΦΡΑΨΙ** **ΜΠΙΚΟΣΜΟΣ.**

السلام التي وجدت
نعمة، الرب معك. السلام
لتي قبلت من الملاك فرح
العالم.

The Psalm Response

Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Alleluia. Alleluia.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:**
ΙΗΣΟΥΣ **ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ** **ΠΩΗΡΙ** **ΜΦΤ:**
ΑΦΒΙΣΑΡΖ **ΕΒΟΛΘΕΝ** **ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:**
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.**

هلليويا. هلليويا.
يسوع المسيح ابن الله
تجسد من العذراء.
هلليويا. هلليويا.

The Gospel Response

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:**
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:** **ΙΗΣΟΥΣ**
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ **ΠΩΗΡΙ** **ΜΦΤ:** **ΑΦΒΙΣΑΡΖ**
ΕΒΟΛΘΕΝ **ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ.**

هلليويا. هلليويا.
هلليويا. هلليويا. يسوع
المسيح ابن الله تجسد من
العذراء.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

ΦΑΙ **ΕΡΕ** **ΠΙΩΟΥ** **ΕΡΙΠΡΕΠΙ** **ΝΑΦ:** **ΝΕΜ**
ΠΕΨΩΤ **ΝΑΣΑΘΟΣ:** **ΝΕΜ** **ΠΙΠΝΕΥΜΑ**
ΕΘΟΥΑΒ: **ΙΣΧΕΝ** **ΤΝΟΥ** **ΝΕΜΨΑ** **ΕΝΕΘ.**

هذا الذي ينبغي له المجد
مع أبيه الصالح والروح
القدس من الآن وإلى
الأبد.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

ΧΕ **ΨΜΑΡΩΟΥΤ** **ΝΤΕ** **ΨΙΩΤ** **ΝΕΜ**
ΠΩΗΡΙ **ΝΕΜ** **ΠΙΠΝΕΥΜΑ** **ΕΘΟΥΑΒ:**
ΤΤΡΙΑΣ **ΕΤΧΗΚ** **ΕΒΟΛ:** **ΤΕΝΟΥΨΤ**
ΜΜΟΣ **ΤΕΝΤΩΟΥ** **ΝΑΣ.**

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له ونمجده.

Aspasmos Adam

Hail to the Mother of God, the joy of angels. Hail to the chaste, the preaching of the prophets.

Hail to her who has found grace, the Lord is with you. Hail to her who received from the angel the joy of the world.

**Χερε τμαςνοττ: πθεληλ ητε
νιασσελος: χερε τσεμνε: ηριωιω
ητε ηπροφητης.**

**Χερε θεεταςχεμ εμοτ: Ποσ
υοπ νεμε: χερε θεεταςβι ητεη
πιασσελος: ηφραωι ηπικοςμος**

السلام لوالدة الإله
تهليل الملائكة. السلام
للعفيفة، كرازة الأنبياء.

السلام للتي وجدت
نعمة، الرب معك. السلام
للتى قبلت من الملاك فرح
العالم.

Aspasmos Watos

The Heaven of heavens bowed and came to womb of the virgin and became a man like us except, save for sin only.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Save us and have mercy upon us.

**Δυρεκ ηιφνοτι ητε ηιφνοτι:
αφι εεμητρα ητπαρθενος:
αφερρωι ηπερηητ: ωατεη φνοβι
ημαγαττ.**

**Αλληλοτια: αλληλοτια:
ηλληλοτια: Ιησους Πιχριστος
Πωηρι ηφτ αφβισαρξ εβολθεν
τπαρθενος: σωτ ημον οτοε και
ηαη.**

طأطأ سماء السموات
وأتى إلى بطن العذراء
وصار إنساناً مثلنا ما خلا
الخطية وحدها.

هلليويا. هلليويا.
هلليويا. يسوع المسيح
إبن الله تجسد من العذراء.
خلصنا وإرحمنا.

LAZARUS SATURDAY

Gospel Response (Raising Matins Incense)

So many miracles He performed, I believe in His might, for He is the King of Glory.

Intercede on our behalf, O the shepherd from the Christ, Lazarus the bishop, that he may forgive us our sins.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Ζεωψ ἡτε θαυφῆρι:
ηἡεταυῖρι ἡμωοῖ: τῆαετ
εἡεταμετχωρι: χε ἡεοϋ πε ποτρο
ἡτε ἡωοῖ.

Ἰωβε ἡΠοε εἡρηι εἡων: ὠ
πιμανεσωοῖ ἡτε Πχ̄ε: Λαζαροε
πιεπισκοποε: ἡτεϗχα νεννοβι ναν
εβολ.

Χε εἡμαρωοῖτ ἡτε Φιωτ νευ
Πωρηι νευ Πιπνευμα εἡοταβ:
τῆτριαε ετχηκ εβολ: τενορωοῖτ
ἡμοε τεητῶοῖ νασ.

كثيرة هي الأعاجيب التي صنعها. أو من بجزوته لأنه هو ملك المجد.

أطلب من الرب عنا أيها الراعي الذي للمسيح لعازر الأسقف ليغفر لنا خطايانا.

مبارك الآب والابن والروح القدس الثالث الكامل نسجد له ونمجده.

Praxis Response

Hail to Lazarus, whom He raised from the dead after four days. O my Lord Jesus, raise my heart, which was killed by the devil.

Χερε Λαζαροε φἡεταϗοῖνοεϗ
μενεεσα εἡτοῖ ἡεεοοῖ: ματοῖνοε
παρητ Παοε Ιηε φἡεταϗεοεβεϗ
ἡχε πιεετρωοῖ.

السلا للعازر الذي أقامه الرب بعج أربعة أيام، أقم قلبي يا رب يسوع الذي قتله الشرير.

Gospel Response (Liturgy)

Hail to Lazarus, whom He raised from the dead after four days. O my Lord Jesus, raise my heart, which was killed by the devil.

Intercede on our behalf, O the shepherd from the Christ, Lazarus the bishop, that he may forgive us our sins.

Χερε Λαζαροε φἡεταϗοῖνοεϗ
μενεεσα εἡτοῖ ἡεεοοῖ: ματοῖνοε
παρητ Παοε Ιηε φἡεταϗεοεβεϗ
ἡχε πιεετρωοῖ.

Ἰωβε ἡΠοε εἡρηι εἡων: ὠ
πιμανεσωοῖ ἡτε Πχ̄ε: Λαζαροε
πιεπισκοποε: ἡτεϗχα νεννοβι ναν
εβολ.

السلام للعازر الذي أقامه الرب بعج أربعة أيام، أقم قلبي يا رب يسوع الذي قتله الشرير.

أطلب من الرب عنا أيها الراعي الذي للمسيح لعازر الأسقف ليغفر لنا خطايانا.

Aspasmos Adam

Who is likened unto You? O Lord, among the gods, You are the true God, the performer of miracles.

Blessed are You in truth, O my Lord Jesus, with Your Good Father and the Holy Spirit.

Νιμ ζαρ ζεν νινοντ: ετονι
 υμοκ Π̄σ̄ ν̄θοκ πε Φ̄τ̄ υμνι: ετιρι
 ν̄θαν̄ῡφ̄ηρι

Κ̄ς̄μαρωοντ̄ ᾱληθως: ω̄παβιος
 Ῑη̄ς̄ ν̄εμ̄ Π̄εκιωτ̄ ν̄ᾱζαθος: ν̄εμ̄
 Π̄ῑπ̄νευμᾱ ε̄θο̄υαβ.

من في الآلهه يشبهك يا رب، أنت هو الإله الحقيقي، الصانع العجائب.
 مبارك أنت بالحقيقة يا ربي يسوع مع أبيك الصالح والروح القدس.

A hymn said during the communion

"Lazarus, come forth." Christ has called you, With His Life-giving voice saying: Oh Lazarus, come forth.

Lazarus died and was buried, In the tomb for four days, The voice of the Lord reached him, Oh Lazarus, come forth.

The people who gathered, To comfort his sisters, Heard the Lord say to him, Oh Lazarus, come forth.

Martha said to our Lord Jesus: "If You were here, he would not die, But I know you will call him, Oh Lazarus, come forth."

Our Lord said to her, "If you do believe, I am calling him, Oh Lazarus, come forth."

"I believe that you are, The Son of God, You can call him with you power, Oh Lazarus, come forth."

Λαζαρος̄ ᾱμο̄ῡ ε̄βολ: Π̄χ̄ς̄
 ᾱμο̄ῡτ̄ ε̄ροκ: ζεν̄ τεϋφ̄ωνι
 η̄ρεϋταν̄δο: κε̄ Λαζαρος̄ ᾱμο̄ῡ
 ε̄βολ.

Λαζαρος̄ ᾱμο̄ῡ ο̄νο̄ς̄ ᾱν̄ταϋ:
 ζεν̄ πῑμ̄θᾱν̄ η̄ϋ̄το̄ν̄ η̄ε̄ρο̄ο̄ν̄: ᾱτ̄ς̄μ̄η
 η̄τε̄ Π̄σ̄ς̄ φο̄ς̄ ψ̄αροϋ: κε̄ Λαζαρος̄
 ᾱμο̄ῡ ε̄βολ.

Νιμ̄η̄ψ̄ ε̄τᾱν̄θ̄ωοντ̄ ῡμ̄ᾱν̄:
 ε̄θο̄ρο̄νο̄μ̄τ̄ η̄τεϋϋωνι: ᾱν̄σω̄τεμ̄
 ῡΠ̄σ̄ς̄: κε̄ Λαζαρος̄ ᾱμο̄ῡ ε̄βολ.

Π̄ε̄ξε̄ Μᾱρ̄θᾱ ῡΠ̄ε̄νο̄ς̄ Ῑη̄ς̄:
 ᾱνακ̄χη̄ ῡπᾱιμα: νᾱρε̄ πᾱσον̄ μο̄ῡ
 αν̄: ᾱλλᾱ τ̄νᾱε̄μι: κε̄ Λαζαρος̄
 ᾱμο̄ῡ ε̄βολ.

Π̄ε̄ξαϋ̄ νᾱς̄ η̄ξε̄ Π̄ε̄νο̄ς̄: κε̄
 ᾱρε̄ψ̄αν̄ νᾱζ̄τ̄ η̄ζ̄η̄τ̄: ῑς̄ ρ̄η̄π̄πε
 τ̄νᾱμο̄ῡτ̄ ε̄ροϋ: κε̄ Λαζαρος̄ ᾱμο̄ῡ
 ε̄βολ.

Ε̄ῑνᾱζ̄τ̄ κε̄ η̄θοκ̄ πε̄ Π̄ω̄η̄ρι
 ῡΦ̄τ̄: φ̄η̄ε̄το̄νο̄ν̄ ψ̄χο̄μ̄ ῡμο̄κ:
 ε̄ο̄ρεκ̄μο̄ῡτ̄ ε̄ροϋ̄ ζεν̄ τεκ̄χο̄μ̄: κε̄
 Λαζαρος̄ ᾱμο̄ῡ ε̄βολ.

لعازر هلم خارجاً.
 المسيح دعاك بصوته الحي
 قائلاً لعازر هلم خارجاً.

لعازر مات ووضعت في
 القبر أربعة أيام، صوت
 الرب بلغ إليه، لعازر هلم
 خارجاً.

الجموع الذين اجتمعوا
 هناك ليعزوا أخته سمعوا
 الرب قائلاً: لعازر هلم
 خارجاً.

فقالت مريثا لربنا يسوع
 لو كنت هنا. لم يموت أخي
 بل إنني أعلم أنك تدعوه:
 لعازر هلم خارجاً.

فقال لها ربنا إن آمنت
 بي ها هوذا أدعوه: لعازر
 هلم خارجاً.

آمنت أنك أنت هو
 ابن الله تستطيع أن تدعوه
 بقوتك. لعازر هلم
 خارجاً.

Saying this, He lifted His eyes, Towards His Good Father, And cried with a loud voice: "Oh Lazarus, come forth"

The evil soldiers (the devils), Who bound him in bondage down below, Said "Who is this who cries out, Oh Lazarus, come forth."

"Who is this whose voice, Broke the chains of the bound, And commanded with out fear, Oh Lazarus, come forth."

"Come let us leave and escape, For this is the Giver of Life, He commanded him with His voice, Oh Lazarus, come forth."

Lazarus immediately came out, Bound up in his burial cloths, Once the Lord called to him, "Oh Lazarus, come forth."

Those who came to Mary, Believed because of what was done, Also because of the voice they heard, Oh Lazarus, come forth.

Let us gather and praise, Our Lord Jesus Christ, And cry out to Him who has said, Oh Lazarus, come forth.

To forgive us our sins, And grant us Salvation, Through the prayers and intercessions of our, Queen St. Mary.

Παι ἔταραχοτοῦ ἀφαι ἠνεψβαλ: ἐπῶμι θα πεφωτ ἠὰταθος: εφωψ ἐβολθεν οἴνωψ ἠςμη: κε Λαζαρος ἄμοῦ ἐβολ.

Πιλεσειον ἔτατσονθ ἰμοφ: δεν οἴμετβωκ ἰπιῖταρτος: πεχωοῦ κε νιμ πε φαι εθνα κε φαι σαχι: κε Λαζαρος ἄμοῦ ἐβολ.

Χε νιμ πε φαι ἔτατεψμη: ἀφκωψ ἠθανπεδης ἠνιρεψωνθ: κε ἀφκος ναψ δεν οἴμετατρηοψ: κε Λαζαρος ἄμοῦ ἐβολ.

Ἰωοἴνοῦ χαψ ἰμοφ οἴοθ εψφωτ: φαι πε φηῖττανθο ἠνιρεψωμοῦτ: ἀψ ἠτεψςμη οἴοθ ἀφθονθεν ἰμοφ: κε Λαζαρος ἄμοῦ ἐβολ.

Σατοτψ Λαζαρος ἀψι ἐβολ: εψμηρ ἠοἴσοδαριον: δεν ἠξιν ἔρε Ἰσοῦ μοῦψ ἔροφ: κε Λαζαρος ἄμοῦ ἐβολ.

ἠηῖταῖ θα ἠαριὰ: ἀτηαθψ εθβε ἠηῖτταιτοῦ: νειμ εθβε ψςμη ἔτατσοθμεσ: κε Λαζαρος ἄμοῦ ἐβολ.

ἠαρεθωοῦψ οἴοθ ἠτενηωσ: ἰΠενσοῦ Ἰησοῦ Πηχοῦ: τενωψ ἐβολ ἰψηῖταφκος: κε Λαζαρος ἄμοῦ ἐβολ.

Χω ναν ἐβολ ἠνεῖἰνομια: οἴοθ μοι ναν ἠοἴσωτηρια: εἰτεν νεντωβθ νειμ νενἠρεσβια: ἠτε τενοῦ ἠνηβ ψςια ἠαριὰ.

لما قال هذا رفع عينيه إلى فوق نحو أبيه الصالح صارخاً بصوت عظيم: لعازر هلم خارجاً.

جنود الشر الذين أوثقوه في عبودية أسفل السافلين قائلين من هو هذا المتكلم: لعازر هلم خارجاً.

من هو الذي صوته طسر قيود المربوطين وقال له بغير خوف: لعازر هلم خارجاً.

قوموا لتتركه ونهرب لأن هذا هو محيي الأموات، أعلن صوته وأمره: لعازر هلم خارجاً.

فخرج لعازر لوقته مربوطاً بعمامة عندما دعاه الرب قائلاً: لعازر هلم خارجاً.

فأولئك الذين أتوا إلى مريم آمنوا من أجل ما صنع ومن أجل الصوت الذي سمعوه: لعازر هلم خارجاً.

فلتجتمع ونسبح ربنا يسوع المسيح ونصرخ لمن قال: لعازر هلم خارجاً.

اغفر لنا آثامنا، واعطنا خلاصاً، بطلبات وشفاعات سيدتنا الملكة القديسة مريم.

VESPERS OF PALM SUNDAY

Evlogimenos

Blessed is He, Who comes: in the name of the Lord: again in the name of the Lord.

Hosanna to the Son of David: again, to the Son of David.

Hosanna in the highest: again, in the highest.

Hosanna, O King of Israel: again, the King of Israel.

Let us sing saying: Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: again, Glory be to our God.

ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ: οερχομενος:
ΕΝΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ: ΠΑΛΙΝ
ΕΝΟΝΟΜΑΤΙΚΥΡΙΟΥ.

Ἦσαννα τῷ Ἰωὺ Δαυιδ: παλιν
τῷ Ἰωὺ Δαυιδ.

Ἦσαννα ἐν τῷ ὕψιστῷ: παλιν
ἐν τῷ ὕψιστῷ.

Ἦσαννα βασιλιτοῦ Ἰσραηλ:
παλιν βασιλιτοῦ Ἰσραηλ.

Ἦνερψαλιν ἐν Χω ἰμμοσ: ἁλ:
ἁλ: ἁλ: πιωοῦ φα Πεννοῦ† πε:
παλιν πιωοῦ φα Πεννοῦ† πε.

مبارك الآتى باسم
الرب. وأيضاً باسم الرب.
اوصنا لإبن داود وأيضاً
لإبن داود.

اوصنا فى الأعلى وأيضاً
فى الأعلى.

اوصنا ملك إسرائيل
وأيضاً ملك إسرائيل.

فلنرتل قائلين: هللويا.
هللويا. هللويا. المجد هو
لإلهنا وأيضاً المجد هو
لإلهنا.

Adam Exposition

Ascend to the high mountains
O Anunciator of Zion. Raise
your voice with strength and
preach to Jerusalem.

Tell the cities of Judas “Here
is your King coming carrying
His pay. Like a shepherd who
shepherds his flock and with his
hands gathers the lambs.

Arise and decorate your gates
for the Son of the God is
coming. And with purity and
peace He will save you.” Here
are all your children coming to
Him rejoicing while crying and
saying:” Hosanna to the Son of
David. “Now when they drew
near to Jerusalem, and came to
Bethphage, at the Mount of
Olives, then Jesus sent two
disciples, saying to them,

“Go into the village opposite
you, and immediately you will
find a donkey tied, and a colt
with her. Loose them and bring
them to Me. And if anyone says
anything to you, you shall say,
The Lord has need of them, and
immediately he will send them.”
All this was done that it might
be fulfilled Which was spoken
by the prophet,

saying:” Tell the daughter of
Zion, Behold, your King is
coming to you, lowly, and
sitting on a donkey, a colt, the

foal of a donkey. “How great is

this wonder! He who sits on the

**Πασηνακ ειπεν ουτωσ
ετβοσι: φηετ ειωεννοτφι ηστων:
βισι ητεκσμη δεν ουχομ:
ειωεννοτφι ητε Ιδηνμ.**

**Αχος ηνιβακι ητε Ιουδα: χεις
πετενοτρο εφνηοτ: ερε πεφβεχε
νεμαφ: ερε πιρωβ ηπεφμθο.**

إصعد إلي الجبال العالية
يا مبشر صهيون. ارفع
صوتك بقوة وبشر
أورشليم.

وقل لمدن يهوذا “هوذا
ملكك يأتيك وأجرته معه.
مثل الراعي الذي يرعي
قطيع غنمه وبذراعه العاليه
يجمع الحملان.

قومي زيني ابوابك لانه
سيأتي ابن الله. وهو الذي
بالطهارة والسلامة
ينجيك. هوذا كل بنيك
يقبلون اليه بفرح
ويصرخون قائلين أوصنا
لابن داود. ولما قرب من
بيت فاجي عند جبل
الزيتون أرسل يسوع اثنين
من تلاميذه. وقال:

” إمضيا إلي هذه
القرية التي امامكما،
فتجدان أتاناً وجحشاً ابن
أتان. فحلاهما وأتيا
بهما. فان قال لكما أحد
شيئاً فقولاً له ان الرب
يحتاج جاء التلميذان
اليهما”. فلما كما أمرهما
وجدا الأتان والجحش
مربوطين، فحلاهما وأتيا
بهما اليه كي يكمل ما قاله
الرب من قبل النبي.

قولوا الإبنة صهيون
هوذا ملكك يأتيك راكباً
علي اتان وجحش ابن
اتان. فيالعظم هذه
الاعجوبة. الجالس علي

الشاروييم رحب علي

جحش اتان كالتدبير. هو

Watos Exposition

Then, as He was now drawing near the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, saying: “Hosanna to the Son of David: Hosanna in the Highest, This is the King of Israel.”

The next day, when the great multitude that had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem, they took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: “Hosanna to the Son of David.” And a very great multitude spread their garments on the road; others cut down branches from the trees

And spread them on the road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: “Hosanna to the Son of David.” Rejoice greatly, O daughter of Zion! Behold, your King is coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey. ”Then the multitudes went before and cried out, saying:

“Hosanna to the Son of David! Blessed is He who comes in the Name of the

LORD! Hosanna in the Highest, this is the King of

لما قرب يسوع المسيح من منحدر جبل الزيتون صاعداً إلى أورشليم ابتداءً كل جمع التلاميذ يفرحون ويسبحون الله بصوت عظيم من اجل القوات التي رأوها صارخين قائلين “أوصنا لابن داود. اوصنا في الاعالي هذا هو ملك اسرائيل.”

و للغد الجمع الكثير الذي جاء الي العيد لما سمعوا أن يسوع سيأتي إلي أورشليم، اخذوا سعفا بأيديهم وخرجوا للقائه يصرخون قائلين اوصنا لابن داود. والجمع الكثير الذي من العبرانيين خرجوا قدامة وفرشوا ثيابهم في الطريق التي يسلكها المخلص. وآخرون منهم قطعوا أغصاناً من الشجر وجاءوا بها بفرح وفرشوها في الطريق. والذين كانوا يسيرون أمامه والذين خلفه كانوا يصرخون قائلين أوصنا لابن داود افرحي يا ابنة صهيون فانه قد جاء ملكك بمجد وكرامة وعظم بهاء راكباً علي جحش. والجمع يمشي امامه صارخين قائلين:

اوصنا لايبن داود. مبارك الملك الآتي باسم الرب. اوصنا في الاعالي

هذا هو ملك اسرائيل. نزه قضب من اصل

Gospel Response (Vespers – Shaaneen tune)

Hail to Lazarus, whom He raised from the dead after four days. O my Lord Jesus, raise my heart, which was killed by the devil.

Χερε Λαζαρος φηεταχογνος
μενεσα εγτοτ ηεροοτ: ματογνος
παρητ Παοc Ιηc φηεταχδοθεβ
ηχε πιπετρωοτ.

السلام للعازر الذى
 اقامه الرب بعد اربعة ايام،
 اقم قلبى يا ربى يسوع
 الذى قتله الشرير.

Conclusion of the Service

Ραυι ογνοc Γιων τβακι:
βειροοτ οτοθ θεληλ: εηπε εαρ
πεογρο εγηνοτ: εγταληοτ εχεν
ογχηc: εγρωc θαχωγ ηχε
νηαλωοτ: χε Ψαλληα δεν
νηετβοc: φαι πε πογρο ηΠιcλ.
Δοξα...

إفرحى وتهللى يا
 صهيون المدينة، اجذلى
 وتهللى لأن هوذا ملكك
 يأتى راكباً على جحش
 وتسبح قدامه الأطفال
 قائلين: أوصنا فى الأعلى
 هذا هو ملك إسرائيل.
 المجد للآب...

Εταψι ηχε Πενβοic Ιηcογc
Πιχριστοc: ετβακι ητε Ιλημ:
εχωκ εβολ ηηιτραφη: ητε ηιωτπ
ηπροφητηc: ηνηαλωοτι και
ηθανβαι: χε Ψαλληα δεν
νηετβοc: φαι πε πογρο ηΠιcλ: Κε
νηνη...

فلما جاء ربنا يسوع
 المسيح إلى مدينة اورشليم
 لكمال كتب الأنبياء
 المختارين، حمل الأطفال
 سعفاً قائلين: أوصنا فى
 الأعلى هذا هو ملك
 إسرائيل. الآن...

Δεανοοτον φωρω ηνογεβωc:
ειχεν πιμωιτ ηπεψμθο: ειηα
ητεψμωι εερηι εχωοτ: ηχε
Ιηcογc πιηαζωρεοc: ερε εαν
κογχι ωγ εβολ: χε Ψαλληα δεν
νηετβοc: φαι πε πογρο
ηΠιcραηλ: Κε ηνη...

والبعض فرشوا ثيابهم
 على الطريق أمامه لكى
 يسير عليها يسوع
 الناصرى والصغار
 يصرخون قائلين: أوصنا
 فى الأعلى هذا هو ملك
 إسرائيل. الآن...

Ἰοτε εσχωκ ἐβολ ἰφουοῦ: ἵχε
 †νιω† ἰπροφητιὰ: χε ἐβολθεν
 ρωοῦ ἵθανκοῦχι ἵάλωοῦῖ: ἵθοοκ
 ακσεβτε πιςμοῦ: εἰωῦ ἐβολ ἵχε
 νιάλωοῦῖ: χε Ὡσαννα δεν
 νηετβοσι: φαι πε ποῦρο
 ἰΠισραηλ: Κε ἡῖῖ...

حيثئذٍ كملت اليوم
 النبوة العظمى، أن أفواه
 الأطفال الصغار أعددت
 سبحاً والأطفال يصرخون
 قائلين: أوصنا في الأعلى
 هذا هو ملك إسرائيل.
 ...الآن...

Ἰοτε αχχοσ ἵχε Λατιλ: δεν
 ἵχωμ ἵντε πιψαλμοσ: χε
 ἰςμαρωοῦτ ἵχε φηεθνηοῦ: δεν
 †φραν ἰΠοσ Φ†: ἐρε νιάλωοῦῖ ρωσ
 ἐροϋ: χε Ὡσαννα δεν νηετβοσι:
 φαι πε ποῦρο ἰΠισραηλ: Κε ἡῖῖ...

حيثئذٍ قال داود في
 كتاب المزامير، مبارك
 الآتي بإسم الرب الإله
 والأطفال يسبحون قائلين:
 أوصنا في الأعلى هذا هو
 ملك إسرائيل. الآن...

Ἐτϥαι ἵχε Ἰησοῦσ ἐδοῦν
 ἐλεροῦσαλημ : ἂ †βακι τηρσ
 ῶθορτερ: εῶβε νιμῆῦ ετκω†
 ἐροϋ: ἐρε νιάλωοῦῖ ωῦ ἐβολ: χε
 Ὡσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε
 ποῦρο ἰΠισραηλ: Κε ἡῖῖ...

لما دخل يسوع إلى
 أورشليم إرتجت المدينة
 كلها من أجل الجموع
 المحيطة به والأطفال
 يصيحون قائلين: أوصنا في
 الأعلى هذا هو ملك
 إسرائيل. الآن...

Ἰοτε νιλοῦλαι ἵἀνομοσ:
 ατμοσ δεν οῦνιω† ἵχοσ: πε χωοῦ
 ἰΠενοσ Ἰησοῦσ: χε μαροῦχαρωοῦ
 δεν ναιωῦ: ἵχε νικοῦχι ἵάλωοῦῖ:
 χε Ὡσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε
 ποῦρο ἰΠισραηλ: Κε ἡῖῖ...

حيثئذٍ اليهود المخالفين
 إمتلأوا غيرة عظيمة وقالوا
 للرب يسوع فليسكت
 هؤلاء من هذا الصباح
 والأطفال الصغار قائلين:
 أوصنا في الأعلى هذا هو
 ملك إسرائيل. الآن...

Πεχε Ἰησοῦσ ἵννιλοῦλαι χε
 ἐῶωπ αῦωαν χαρωοῦ: ἵχε
 νικοῦχι ἵάλωοῦῖ: ῶαῦωῦ ἐβολ
 ἵχε νιῶνι: οῦοσ ἵτοῦῦωσ ἐροι: χε
 Ὡσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε
 ποῦρο ἰΠισραηλ: Κε ἡῖῖ...

فقال يسوع لليهود إذ
 سكت هؤلاء الأطفال
 الصغار لصرخت الحجارة
 وسبحتني قائلة: أوصنا في
 الأعلى هذا هو ملك
 إسرائيل. الآن...

MATINS OF PALM SUNDAY

First Gospel Response

The four Incorporeal Beasts: carrying the Throne of God: A face of Lion, a face of a calf: a face of human and a face of an angel.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Πιῶ ἠζωοῦν ἠἄσωματος:
ετϥαι ῥα πιζαρμα ἠτε Φτ: οὔο
ἠμοῦνι νευ οὔο ἠμασι: οὔο
ἠρωμι νευ οὔο ἠἄἠτος.

Ἦσαννα ῥεν νηετβοσι: φαι πε
ποτρο ἠπιλσανηλ: ἠμαρωοὔτ
ἠχε φνεθνηοὔ: ῥεν φραν ἠΠοῶ
ἠτε νιχομ.

الأربعة الكائنات غير المتجسدين. الحاملين مركبة الله. وجه أسد ووجه ثور ووجه إنسان ووجه نسر.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Second Gospel Response

We indeed exalt you: with your cousin Elizabeth: saying Blessed are you among women: and Blessed is the fruit of your womb.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ἦενδοσι ἠμο ῥεν οὔεμῖψα: νευ
Ἐλισαβετ τετῤῥῥενησ: χε
τεῤμαρωοὔτ ἠθο ῥεν νιζιῶμι:
ἠμαρωοὔτ ἠχε ποὔταρ ἠτε
τενεχι.

Ἦσαννα ῥεν νηετβοσι: φαι πε
ποτρο ἠπιλσανηλ: ἠμαρωοὔτ
ἠχε φνεθνηοὔ: ῥεν φραν ἠΠοῶ
ἠτε νιχομ.

نرفعك بإستحقاق مع أليصابات نسيبتك قائلين: مباركة أنت في النساء. ومباركة هي ثمرة بطنك.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Third Gospel Response

The Angel Gabriel: was seen by Daniel: standing on his feet: on the banks of the river.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

ῤαβρηλ πιαῤῥελοσ αϥνηαὔεροϥ
ἠχε ῤαμηλ εϥῶρι ἠρατϥ ϥιχεν
νεϥφατ: ϥιχεν νενσφοτοὔ
ἠφιαρο.

Ἦσαννα ῥεν νηετβοσι: φαι πε
ποτρο ἠπιλσανηλ: ἠμαρωοὔτ
ἠχε φνεθνηοὔ: ῥεν φραν ἠΠοῶ
ἠτε νιχομ.

غبريال الملاك رآه دانيال. واقفاً على قدميه. على شاطئ النهر.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Fourth Gospel Response

Michael the Head of the Heavenly; you are the first in the Angelic orders serving in the presence of the Lord.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Μιχαηλ ἡρχων ἡγγελικῶν: ἡθού εἶσι ἡγορηθεν ἡταξις ἡαγγελικῶν: ἐφῶμεν ὑπεῖθε ὑπο.

Ὡσαννα θεν ἡετβοσι: φαι πε ποτρο ὑπιδραηλ: ἕμαρωοντ ἡχε φηεθνηον: θεν φραν ὑπο ἡτε νιχομ.

مichael وئيس السمايين. هو الأول في الطقوس الملائكية يخدم أمام الرب.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Fifth Gospel Response

St. Mark The Apostle and the Evangelist; the witness of the passion of the Only-Begotten Lord.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Μαρκος πῆποστολος οἱου πιερασελις: πιερε θα νικαη ἡτε πιμονοθεν ἡνοη.

Ὡσαννα θεν ἡετβοσι: φαι πε ποτρο ὑπιδραηλ: ἕμαρωοντ ἡχε φηεθνηον: θεν φραν ὑπο ἡτε νιχομ.

مار مرقس الرسول والإنجيلي. الشاهد على آلام الإله الوحيد.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Sixth Gospel Response

Jesus Christ sent you, O twelve Apostles, to preach in the nations, and to convert them to Christianity.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

ἡς πχσ αφορωρη ὑμωτεν: ὡπι μετсна ἡποστολος: ἕτετεν ριωη θεν ἡεθνος: ἕρετεν αἱτου ἡχρηστιάνος.

Ὡσαννα θεν ἡετβοσι: φαι πε ποτρο ὑπιδραηλ: ἕμαρωοντ ἡχε φηεθνηον: θεν φραν ὑπο ἡτε νιχομ.

أرسلكم يسوع المسيح، أيها الإثنا عشر رسولاً، لتبشروا في الأمم، وتصيروهم مسيحيين.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Seventh Gospel Response

For St. George

For seven whole years Saint George endured; Seventy impious kings judging him every day.

Ἐβδομήκοντα ἔτεσιν ἄδικοι βασιλεῖς ἔτιμασαν τὸν ἅγιον Γεώργιον· ἑβδομήκοντα ἄνομοι βασιλεῖς ἐκρίναν αὐτὸν ἡμέραν ἑκάστην.

سبع سنين أكملها القديس جرجس. وسبعون ملكاً منافقون، يحكمون عليه كل يوم.

For any other martyr

Χερὲ μακ ὠ πιαρτηρος· χερὲ πιβωιχ ἡσεννεος· χερὲ πιελοφορος· πιάσιος (...).

السلام لك أيها الشهيد. السلام للبطل الشجاع. السلام للمجاهد، القديس (...).

Either of the previous responses is followed by

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννα ὑψίστου· φαι πὲρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰσραήλ· εὖμαρτυροῦ ἡγεῖται φησὶν ὁ κύριος ἡμῶν ἰσραήλ.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Eighth Gospel Response

Remove from your hearts all the evil thoughts, and the deceiving suspicions that darken the mind.

Βῶλον ἐβόλθεν μετενηγῆται· ἡνιμοκμεκ ἡντε τκακία· νενιμεντι ἐτυεβρωβ· ἐτιρι ἡπινουτς ἡχακι.

حلوا من قلوبكم أفكار الشر، والظنون الخداعة التي تُظلم العقل.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννα ὑψίστου· φαι πὲρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰσραήλ· εὖμαρτυροῦ ἡγεῖται φησὶν ὁ κύριος ἡμῶν ἰσραήλ.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Ninth Gospel Response

And when Thou comest again in Thy fearful appearance, may we never hear Thee say: I do not know you.

Ἀκουανὶ ἡντε τεκμαρ ἰνοῦτ· ἡπαροῦσιὰ ἐτοι ἡροῦτ· ἡπενῆρενσωτεμ ἡν οὔσῆρτερ· χε τσωοῦν ἡμωτεν αν.

إذا أتيت في ظهورك الثاني المخوف، فلا نسمع برعدة إنني لست أعرفكم.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννα ὑψίστου· φαι πὲρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰσραήλ· εὖμαρτυροῦ ἡγεῖται φησὶν ὁ κύριος ἡμῶν ἰσραήλ.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Tenth Gospel Response

John witnessed in the four gospels: I baptized my Savior in the waters of the Jordan.

Ἀπερμεθρε ἦχε Ἰωαννης: δὲν πῖψτοοῦ ἡἐτὰς τελιον: χε αἰψωμς ἰΠασωτηρ: δὲν νιμωοῦ ἦτε πιλορδανης.

شهد يوحنا في الأناجيل الأربعة، إلى عمدت مخلصي في مياه الأردن.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ἦσαννα δὲν νηετβοσι: ψαι πε ἰποτρο ἰπιλσανηλ: ἐςμαρωοῦτ ἦχε φηεθνηοῦ: δὲν φραν ἰΠοσ ἦτε νιχομ.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Eleventh Gospel Response

He who sits on the Cherubim on the throne of His glory, He entered Jerusalem. Such a great humility.

Φηετρεμσι ριχεν νιΧεροῦβιμ: ριχεν πῖθρονος ἦτε πεψωοῦ: αψωε ἐδουη ἐλεροῦσαλημ: οῦπε παινιψψ ἦθεβιδ.

الجالس فوق الشارويم علي كرسي مجده، دخل إلي أورشليم. ما هو هذا التواضع العظيم.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ἦσαννα δὲν νηετβοσι: ψαι πε ἰποτρο ἰπιλσανηλ: ἐςμαρωοῦτ ἦχε φηεθνηοῦ: δὲν φραν ἰΠοσ ἦτε νιχομ.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Twelfth Gospel Response

John testified in the four gospels: I baptized my Lord in the Jordan. Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ἰπε οῦον τωνηψ δὲν νιχινμici: ἦτε νιρῖδμι εψδμι ἰμοκ: ἦθοκ οῦνηψψ δὲν νηεθοῦαβ τηροῦ: Ἰωαννης πιρεψψωμς.

لم يقم في مواليد النساء من يشبهك أنت عظيم في جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ἦσαννα δὲν νηετβοσι: ψαι πε ἰποτρο ἰπιλσανηλ: ἐςμαρωοῦτ ἦχε φηεθνηοῦ: δὲν φραν ἰΠοσ ἦτε νιχομ.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Gospel Response (Matins)

Zacchaeus said to his Lord
 “The half of my goods I give, O
 Master, to the poor with care.”
 The Lord, God of Hosts,
 answered “Salvation has come
 unto you today, because you are
 also the son of Abraham.”

Ἰφραῦσι ἡνιχὲν παρχωντα: πεχε
 Ζακκεος ἡΠεϋσ̄ς ἱνατηιϋ ὠ
 δεσποτα ἡνιχῆκι δεν ἡρωις: ις
 πιουχαι αϥωπι νακ: πε χε Ἰσ̄ς
 Φϯ ἡτε νιχομ: ἡφουϯ εαρ χε
 ἡθοκ εωκ οϯωηρι ἡτε Αβρααμ.

فقال زكا لربه نصف
 الاموال اعطيها يا سيدي
 للمساكين بحرص. اجاب
 الرب إله القوات هوذا
 الخلاص قد وجب لك
 اليوم لأنك أنت أيضاً ابن
 إبراهيم.

LITURGY OF PALM SUNDAY

The priest holds the bread and the deacons say the hymn of the Shaaneen (“Evlogimenos”). The priest and deacons starts with the prayer of the third and sixth hour. The bread is offered and the service is continued as usual.

Praxis Response

Hosanna in the highest. This
 is the King of Israel. Blessed is
 He, Who comes in the name of
 the Lord of Hosts.

Ἠσαννα δεν ηηετβοσι : φαι πε
 ἡποτρο ἡπι ιςραηλ: ἡεμαρωουτ
 ἡχε φηεθνηου: δεν εφραη ἡἸσ̄ς
 ἡτε νιχομ.

أوصنا في الأعلى. هذا
 هو ملك إسرائيل. مبارك
 الآتي باسم رب القوات.

After the praxis, the hymn of the Shaaneen (“Evlogimenos”) is said. The following hymn is said in the Cymbals tune before the Triagion

He who sits upon the Cherubim, rode a colt and entered Jerusalem. O what great humility.

They praise Him with alertness saying: "This is Emmanuel, Hosanna in the Highest, this is the King of Israel."

Let us say with David the chanter, "Blessed is He who comes in the Name of the Good Lord, from now and till the end of the ages."

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying: Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.

ΦΗΕΤΖΕΜΣΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: **Α**ΥΤΑΛΗΟΥΤ ΕΟΥΕΩ: **Α**ΥΨΕ ΕΞΟΥΝ **Ε**ΙΛΗΜ: **Ο**ΥΠΕ ΠΑΙΝΙΨΤ ΗΘΕΒΙΟ.

ΣΕΩΣ ΕΡΟΥ ΖΕΝ ΟΥΝΕΖΣΙ: **Α**ΥΨΕ **Φ**ΑΙ ΠΕ **Ε**ΜΜΑΝΟΥΗΛ: **Ω**ΣΑΝΝΑ ΖΕΝ **Ν**ΗΕΤΒΟΣΙ: **Φ**ΑΙ ΠΕ **Π**ΟΥΡΟ **Ϊ**ΠΙΙΣΡΑΗΛ.

ΚΑΡΕΝΧΟΣ ΝΕΜ **Δ**ΑΥΙΔ **Π**ΙΖΥΜΝΟΛΟΣ: **Χ**Ε ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ΗΧΕ **Φ**ΗΕΘΗΟΥ: ΖΕΝ **Φ**ΡΑΝ **Ϊ**ΠΟΣ **Π**ΙΑΣΘΟΣ: **Ι**ΣΧΕΝ ΤΗΟΥ ΨΑ ΤΣΑΕ **Η**ΝΙΣΗΟΥ.

ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: **Ν**ΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ: **Ν**ΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ ΝΙΘΡΟΝΟΣ **Ν**ΙΜΕΤΒΟΙΣ ΝΙΧΟΜ.

ΕΥΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ **Χ**Ε **Ο**ΥΨΟΥ ΪΨΤ ΖΕΝ **Ν**ΗΕΤΒΟΣΙ ΝΕΜ **Ο**ΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΝΕΜ **Ο**ΥΤΜΑΤ ΖΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

الجالس علي الشاروبيم ركب أتاناً، ودخل إلى أورشليم. يا لهذا التواضع العظيم.

يسبحونه بتيقظ قائلين: هذا هو عمانوئيل. أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل.

فلنقل مع داود المرتل: مبارك الآتي باسم الرب الصالح منذ الآن وإلى آخر الأزمنة.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والأرباب.

صارحين قائلين المجد لله في الأعلى وعلى الارض السلام وفي الناس المسرة.

The Trisagion is said followed by the Prayer of the Gospel. Then the Psalm is said in the Singarian tune followed by the four Gospels.

Psalm Response

Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God has entered Jerusalem .Alleluia Alleluia.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ **Α**ΛΛΗΛΟΥΙΑ: **Ι**ΗΣΟΥΣ **Π**ΙΧΡΙΣΤΟΣ **Π**ΥΗΡΙ **Ϊ**ΨΤ: **Α**ΥΨΕ ΕΞΟΥΝ **Ε**ΙΛΗΜ: **Α**ΛΛΗΛΟΥΙΑ **Α**ΛΛΗΛΟΥΙΑ.

هلليويا هلليويا. يسوع المسيح ابن الله دخل أورشليم. هلليويا هلليويا

Response of the first Gospel

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

ΩΣΑΝΝΑ ΖΕΝ **Ν**ΗΕΤΒΟΣΙ : **Φ**ΑΙ ΠΕ **Π**ΟΥΡΟ **Ϊ**ΠΙΙΣΡΑΗΛ: **Ψ**ΕΜΑΡΩΟΥΤ **Η**ΧΕ **Φ**ΗΕΘΗΟΥ: ΖΕΝ **Φ**ΡΑΝ **Ϊ**ΠΟΣ **Η**ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Response of the second Gospel

He who sits on the Cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of Ni-angelos.

الجالس فوق
الشاروبيم، اليوم ظهر في
أورشليم، راكباً على
جحش. مجدٍ عظيم،
وحولته طقوس في
آنجيلوس.

Response of the third Gospel

They spread their garments in the way, and cut off branches from the tree, and they followed they cried and said: “Hosanna Epshiri en-Daveed.”

في الطريق فرشوا
قمصان. ومن الشجر
قطعوا أغصان. وهم
يصيحون بالألحان. أوصنا
إبشري إن داڤيد.

The priest says the Prayer of the Gospel for the fourth one, then the Psalm is read in the Singarian tune.

Response of the fourth Gospel

Today the sayings were fulfilled, from the prophecies and proverbs, as Zechariah prophesied and said, a prophecy about Isos Pi-khristos.

اليوم تمت الأقوال، من
النبوات والأمثال، كما تنبأ
زكريا وقال، نبوة عن
إيسوس بي إخرستوس.

Aspasmos Adam

Christ our Savior, in great humility, entered Jerusalem riding on a colt.

The children are praising saying, “Emmanuel, Hosanna in the highest, this is the King of Israel.”

**Πιχριστος Πενωτηρ: δην
οτηνωτ ηθεβιο: αψυε εδουη
ελεροταλημ: εψταληνοτ εοτεω.
Ιε νικονχι ηαλωοτι: ερωωσ χε
εμμανοθηλ: ωσαννα δην
νηετβοσι: φαι πε ποτρο
ιπιερηλ.**

المسيح مخلصنا بعظم
تواضع دخل إلي أورشليم
راكباً علي أتان.
ها الأطفال يسبحون
قائلين: عمانوئيل أوصانا
في الأعالي هذا هو ملك
إسرائيل.

Aspasmos Watos

A miracle full of glory, Who sits upon the cherubim, on such day, entered Jerusalem.

Ὁ ἁγῶφηρι εϋμερ ἡῶον: φηετρεμσι ριχεν νιχεροτβιμ: κατα φρητ ἡπαιερσοτ: αϋϋε εδονηελεροτσαλημ.

أعجوبة مملوءة مجداً، الجالس علي الشاروبيم في مثل هذا اليوم نظر إلى أورشليم.

Πιοτρο ἡρεφθαμιο: παθνατ εροϋ: ατνατ εροϋ εϋταληοττ εοτεω: ερε νικοτχι ἡαλωοτἰ ρωσ δαχωϋ.

الملك الخالق غير المنظور نظروه راكباً على أتان، والأطفال يسبحون قدامه.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννα δεν ηηετβοσι: φαι πε ποτρο ἡπιεραηλ: εἰμαρωοττ ἡχε φηεθνηοτ: δεν φραη ἡΠοσ ἡτε νιχομ.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, entered Jerusalem. Have mercy on us and save us.

Αλ: αλ: αλ: Ιησοϋσ Πιχριστοσ ἡϋηρι ἡϋτ: αϋϋε εδονηελεροτσαλημ: σωτ ἡμιοη οτορ ηαι ηαν.

هلليويا، هلليويا، هلليويا، يسوع المسيح ابن الله دخل أورشليم. خلصنا وإرحمنا.

The Liturgy is continued until its end. Psalm 150 is said in the Shaaneen tune during communion. Then the sanctuary is closed and the General Funeral Service is started.

GENERAL FUNERAL SERVICE

The Church has dedicated the Passion Week for the commemoration of the death of our Lord Jesus for our sins, so that the believers would be in continuous worship, prayer and observation in our Lord's sacrifice. Therefore, no incense is to be raised for a depreated during that period except on Thursday and Saturday. Also, no funerals are to be made because the church is occupied by the comemmmoration of the Lord's death on its behalf. Hence, the Church has arrange the General Funeral Service after the Liturgy of Palm Sunday on any of congregation that God may choose to depart during the period of the Passion Week. In case of departure, it would be sufficient to attend the Pascha prayers and the chapters of the Funeral would be read without raise of incense and the Prayer of the Departed.

Introduction to Pauline Epistle

For the rising of those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ, O God, repose all their souls.

ΕΘΒΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἸΝΤΕ
ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ
ΑΥΕΜΤΟΝ ἸΜΩΟΥΤ ΔΕΝ ΦΝΑΖΤ
ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΟΣ ΜΑΜΤΟΝ
ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ .

من أجل قيامة الموات
الذين رقدوا وتنيحوا في
الإيمان بالمسيح، يا رب
نيح نفوسهم أجمعين.

Paul, the servant of Jesus Christ, the called apostle, separated to the Gospel of God.

ΠΑΥΛΟΣ ΦΒΩΚ ἸΠΕΝΒΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΕΤΘΑΔΕΜ ΦΗΕΤΑΥΘΑΨΥ
ΕΠΙΘΥΕΝΝΟΥΤΙ ἸΝΤΕ ΦΤ.

بولس عبد ربنا يسوع
المسيح. الرسول المدعو
المفرز لكراسة الله.

Pauline Epistle (1 Corinthians 15:1-27)

Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received ...

ΨΤΑΜΟΥΤ ΔΕ ἸΜΩΤΕΝ ΝΑ
ΣΝΗΟΥΤ: ΕΠΙΕΨΑΣΤΕΛΙΟΝΣ
ΦΗΕΤΑΥΘΥΕΝΝΟΥΤΙ ἸΜΟΥ ΝΩΤΕΝΣ
ΦΗΕΤΕ ΠΕ ΕΤΑΡΕΤΕΝΒΙΤΥ...

وأعرفكم يا أخوتي
بالإنجيل الذي بشرتكم به
الذي قبلتموه ...

Conclusion to Pauline Epistle

ΠΙΘΜΟΥΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ
ΤΕΡΗΜΗΕΥΣΟΝ ΧΕΔΜΗΝΕΣ ΕΨΩΠΙ.

النعمة معكم والسلام
معاً أمين يكون.

The priest says the Prayer of the Gospel and the Psalm is read in the Attriby sad tune. The priest says the three long prayers (Peace, Fathers and Congregation) followed by the Orthodox Creed. The priest says the Prayer of the Departed and the three absolutions. Then the priest raises the cross and says "Evnoti nai nan ..." in the Pascha tune, and the congregation replies "Kerie eleison ..." twelve times, followed by the hymn of "Epouro ..." in the sad tune. Then the priest says the blessings and gives the permission the congregation to leave while sprinkling them with the water prayed upon during the General Funeral.

THE PASSION WEEK

The Pascha starts with the prayer of the Psalms of the ninth

Introduction to the Prophecies

From (...) the prophet may his blessing be upon us. Amen.

ἘΒΟΛΘΕΝ (...) ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

من (...) النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

If the prophecy is from the book of Genesis

From Genesis of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

ἘΒΟΛΘΕΝ † ΓΕΝΕΣΙΣ ἸΝΤΕ **ΨΩΠΙ** ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

من توراة موسى النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

If the prophecy is from the book of Exodus

From Exodus of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

ἘΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΞΟΛΟΣ ἸΝΤΕ **ΨΩΠΙ** ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

من سفر الخروج لموسى النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

If the prophecy is from the book of Leviticus

From Leviticus of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

ἘΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ ἸΝΤΕ **ΨΩΠΙ** ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

من سفر التثنية لموسى النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Conclusion to the Prophecies

Glory be the Holy Trinity, our God, forever and ever. Amen.

ΘΥΩΟΥ ἸΝ†ΤΡΙΑΣ ἘΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥ† ΨΑ ἘΝΕΞ ΝΕΜ ΖΑ ἘΝΕΞ ἸΝΤΕ ΝΙἘΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

مجداً للثالوث المقدس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمين.

Introduction to the Prophecies Interpretation

From (...) the prophet may his blessing be upon us. Amen.

من (...) النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Conclusion to the Prophecies Interpretation

Glory be the Holy Trinity, the Father, the Son and the Holy Spirit, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

مجداً للثالوث الأقدس الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

Introduction to a Sermon

A sermon of our father saint
(...) may his blessing be upon us.
Amen.

ΟΥΚΑΤΗΧΗΣΙΣ ἸΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ
ἔΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ (...) ἔρε πεϋϋμοϋ
ἔΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

عظة لأبينا القديس
(...) بركة المقدسة تكون
معنا. آمين.

Conclusion to a Sermon

We conclude the sermon by
our father the holy abba (...) who
enlightened our minds, eyes and hearts
in the name of the Father, the Son and the
Holy Spirit, One God. Amen.

Царенер **сѣра҃зизин**
ἸΝΤΑΤΗΧΗΣΙΣ ἸΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ἔΘΟΥΑΒ
ΑΒΒΑ (...) φνεταϋεροϋωινι
ἸΠΕΝΝΟΥΣ ΝΕΜ ΝΙΒΑΔ ἸΝΤΕ ΝΕΝΖΗΤ:
ΖΕΝ ΦΡΑΝ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ
ΠἰΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ
ἸΝΟΥΩΤ: ἌΜΗΝ.

نختتم عظة أبينا القديس
أبنا (...) الذى أنار
عقولنا وعيون قلوبنا بإسم
الآب الإبن والروح القدس
إله واحد. آمين.

After the prophecies are read, the following praise is said before the Psalm and Gospel are being read during the morning and evening hours, which is said throughout the Passion Week in place of the Psalms the are read during the rest of the year.

Praise of the Pascha

Thine is the power, the glory,
the blessing, and the majesty,
forever. Amen. Emmanuel our
God and our King.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ἘΝΕΖ:
ἌΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΔ
ΟΕΝΟΥΡΟ.

لك القوة والمجد
والبركة والعزة إلى الأبد.
آمين. عمانوئيل إلهنا
وملكنا.

Thine is the power, the glory,
the blessing, and the majesty,
forever. Amen. O my Lord
Jesus Christ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ἘΝΕΖ:
ἌΜΗΝ: ΠΑΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

لك القوة والمجد
والبركة والعزة إلى الأبد.
آمين. يا ربى يسوع
المسيح.

Thine is the power, the glory,
the blessing, and the majesty,
forever. Amen.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ἘΝΕΖ:
ἌΜΗΝ.

لك القوة والمجد
والبركة والعزة إلى الأبد.
آمين.

Starting from the Eleventh hour of Tuesday morning Pascha, the following is part is said instead of the second verse because it is mentioned and the end of the Gospel of the this the exact time the Lord will be crucified

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. O my Lord Jesus Christ my good Savior.

Θωκ τε ψχομ νεμ πρῶοτ νεμ πῖςμοτ νεμ πἰαμαρι ψα ἔνεε: ἄμην: Πασ̄ Ιησοϋς Πιχριστοσ πασωτηρ ἡ̄αζαθοσ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربي يسوع المسيح مخلصي الصالح.

Starting from the Eve of the Great Friday, the following is part is said instead of the second verse

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. O my Lord Jesus Christ my good Savior. The Lord is my strength, my praise, and has become my holy salvation.

Θωκ τε ψχομ νεμ πρῶοτ νεμ πῖςμοτ νεμ πἰαμαρι ψα ἔνεε: ἄμην: Πασ̄ Ιησοϋς Πιχριστοσ πασωτηρ ἡ̄αζαθοσ: ταχομ νεμ παςμοτ πε Π̄οσ αψωπι νηι εϋσωτηριὰ ἐχοταβ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربي يسوع المسيح مخلصي الصالح. قوتي و تسبحتي هو الرب وقد صار لي خلاصاً مقدساً.

This praise is always concluded by the Lord's Prayer. Then the Psalm and Gospel are read in the sad tune.

Introduction to the Psalm

A Psalm of David.

Ψαλμοσ τω Δαβιδ.

مزمور لداود.

Introductory hymn to the Gospel

Κε ὑπερτοτ κατα ζω θηνε ἡμασ: της ακρο ἄσεωσ τοτ ἄσιοτ εϋαγγελιοτ: κτριομ κε τον θεομ ἡμων: ἰκετεϋσωμεν σοφία ορη ακοϋσωμεν τοτ ἄσιοτ εϋαγγελιοτ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

In older versions, the last phrase is replaced with

ἰκετεϋσωμεν ἠροσχωμεν τοτ ἄσιοτ εϋαγγελιοτ.

نتوسل أنصتوا للإنجيل المقدس.

Introduction to the Gospel

Οτ̄ ἡνασνωσις ἐβολθεν πιεϋαγγελιομ ἔθοταβ κατα (Ματθεομ ✠ Μαρκομ ✠ Λοϋκαμ ✠ Ιωαννηνη) ἄσιοτ.

فصل من الإنجيل المقدس للقديس (متى، مرقس، لوقا، يوحنا).

Conclusion of the Gospel

<p>Ὁρωϖτ ἠπιεταστειλιον ἔθοϖταβ.</p>	<p>اسجدوا للإنجيل المقدس.</p>
---	-----------------------------------

The Psalm and Gospel are then interpreted.

Introduction to the Psalm

From the Psalms of our teacher David the Propher may his blessings be upon us. Amen.

من مزامير معلمنا داود
النبي بركاته علينا آمين.

Introduction to the Gospel

O God, have compassion on us, have mercy on us, and make us worthy to listen to Thine Holy Gospel from our teacher (...) the preacher may his blessings be upon us. Amen.

اللهم ترائف علينا
وإرحمنا وإجعلنا مستحقين
لسماع إنجيلك المقدس.
فصل من إنجيل معلمنا
(...) البشير بركاته علينا
آمين.

The explanation of the prayer of the hour is said.

Introduction to the Explanation

In the name of the Trinity, one in essence. The Father and the Son, and the Holy Spirit.

<p>ϐεν ϕραν ἠττριαν: ἠοτμοοτσιοϑ: ϕιωτ νεμ Πωηρι: νεμ Πιπνεϖμα ἔθοϖταβ.</p>	<p>باسم الثالوث المساوى. الآب والإبن والروح القدس.</p>
--	--

In the morning hours, the introduction continues

O true light, which enlightens, every man, the cometh into the world.

<p>Πιοϖωινι ἠταϕωηني: ϕηετεροϖωινι: ερωμι نيβεν: εθνηοτᾶπικοϑμοϑ.</p>	<p>أيها النور الحقيقى الذى يضىء لكل إنسان أتى إلى العالم.</p>
--	---

In the evening hours, the introduction continues

Hail to you O Mary, the fair dove, who brought forth unto us, God the Logos.

<p>Χερε νε Παρια: τδρωπι εθνεϑωϑ: θηῆταϑωιϑι ναη: ἠϕτ πιλοϑοϑ.</p>	<p>السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التى ولدت لنا الله الكلمة.</p>
---	--

Conclusion of the Explanation

Christ our Saviour, has come and has borne suffering, that through His Passion, he may save us.

**ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡΣ ΑΣΙ
ΑΦΥΕΠΙΚΑΘΣ ΘΙΝΑ ΘΕΝ ΝΕΦ ΑΚΑΥΘΣ
ΗΤΕΦΩΤ ΑΜΟΝ.**

المسيح مخلصنا جاء
وتألم عنا لكي بآلامه
يخلصنا.

Let us glorify Him, and exult His Name, for He has done mercy towards us, according to His great mercy.

**ΑΑΡΕΝΤΩΟΥ ΝΑΦΣ ΤΕΝΒΙΣΙ
ΑΠΕΦΡΑΝΣ ΧΕ ΑΦΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝΣ
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ ΗΝΑΙ.**

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة
كعظيم رحمته.

Introduction to the Supplication

Priest

We bend our knees.

ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

نحن ركبنا.

Congregation

The father, the Pantocrator.

**ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΤ ΦΙΩΤ
ΠΙΠΑΝΤΩΚΡΑΤΩΡ.**

إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل.

Priest

We stand and bend our knees.

**ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ.**

نقف ونحن ركبنا.

Congregation

Have mercy, O God, our saviour.

ΠΑΙΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝΩΤΗΡ.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Priest

Then we stand and bend our knees.

**ΚΕ ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ.**

ثم نقف ونحن ركبنا.

Congregation

Have mercy, O God, and have mercy.

ΠΑΙΝΑΝ ΦΝΟΥΤ ΟΥΘΟΝΑΙΝΑΝ.

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

Then either the morning or the evening supplication is said.

Conclusion of the Service

The priest raise the cross and says

God, have mercy upon us, settle Thy mercy upon us, in Thy kingdom show mercy on us.

**Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΨΟΥ ἸΝΝΑΙ ἘΡΟΝ ἌΡΙ
ΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.**

يا الله إرحمنا، قرر لنا رحمة، إصنع معنا رحمة في ملكوتك.

The congregation says twelve times

Lord have mercy.

ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.

يا رب ارحم.

Then the congregation says the following hymn while saying “Lord have mercy” six times after every verse.

O King of peace, give us Thy peace, grant us Thy peace, and forgive us our sins.

**ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ †ΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ἸΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ
ἸΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ἘΒΟΛ.**

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify it, that it may never weaken.

**ΧΩΡ ΕΒΟΛ ἸΝΝΙΧΑΧΙ: ἸΤΕ
†ΕΚΚΛΗΣΙΑ: ἌΡΙΣΟΒ† ἘΡΟΣ: ἸΝΝΕΣΚΙΜ
ΨΑ ἘΝΕΘ.**

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الأبد.

Emmanuel our God, is now in our midst, With the glory of His Father, and the Holy Spirit.

**ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ†: ΔΕΝ
ΤΕΜΜΗ† †ΝΟΥ: ΔΕΝ ἸΨΟΥ ἸΤΕ
ΠΕΨΩΤ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ.**

عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن بمجد أبيه الصالح والروح القدس.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

**ἸΤΕΨΜΟΥ ἘΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:
ἸΤΕΨΤΟΥΒΟ ἸΝΝΕΝΘΗΤ: ἸΤΕΨΤΑΛΒΟ
ἸΝΝΙΨΩΝΙ: ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΩΜΑ.**

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

We worship Thee O Christ, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.

**†ΕΝΟΥΨΤ ἸΜΜΟΚ Ὡ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΔΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΔΚΙ
ΔΚΩ† ἸΜΜΟΝ.**

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

Psalm 44:6

The following Psalm is said in its tune on the eleventh hour of Tuesday and the twelfth hour of Great Friday.

Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of Thy kingdom is a right sceptre.

Πεκθρονος Φνοϋϋ ψα ἐνεε
ἡντε πιενεε: πιϋβωτ ἡπρωοϋτεν
πε πιϋβωτ ἡντε τεκμετοϋρο.

عرشك يا الله إلى أبد
الأبد، صولجان الإستقامة
هو صولجان ملكك.

Psalm 55:21

The following Psalm is said in its tune on the third hour of the Eve of Holy Thursday and its Matins after the Praxis.

His words were softer than oil, yet were they drawn swords.

Αϋθνον ἡνε νεϋαϋι ἐροτε
οϋνεε: οϋοε ἡωοϋ εανσοθενεϋ
νε.

كلامه ألين من الدهن
وهو نصال (سهام)

MATINS OF MAUNDY THURSDAY

"Vai etaf enf"

This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

Φαι ἐταϋενεϋ ἐπρωι: νοϋθεϋα
εϋωηπ: ειϋεन πιϋταϋροε: εα
ποϋϋαι ἡπενεϋενοε.

هذا الذي أصد ذاته
ذبيحة مقبولة على
الصليب عن خلاص
جنسنا.

His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

Αϋωωλεμ ἐροϋ: ἡνε Πεϋιωτ
ἡναεαθεε: ἡϋηναϋ ἡντε εανἡροϋε:
ειϋεन ϋϋολεοθα.

فاشته أبوه الصالح
وقت المساء على الجلجثة.

Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us. Have mercy on us.

Κεμαρωοϋτ ἡληωε: νεμ
Πεκιωτ ἡναεαθεε: νεμ Πιπνεϋμα
ἐθοϋαε: εε ακι ακωϋ ἡμोन ηαι
ηαν.

مبارك أنت بالحقيقة مع
أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا. إرحمنا.

Introduction to the Praxis

A chapter from the acts of the Apostles, the acts of our fathers the Apostles. Their holy blessings be with us. Amen.

Πραξεων των ἡστων
ἡἡποστολων το ἡναεϋωεα
πραεϋε ἡντε νεμιοϋ ἡἡποστολοε:
ἐρε ποϋεμοϋ ἡθοϋαε ωωπι νεμαη:
ἡμην.

الفصل من أعمال
الرسل القديسين، أعمال
آبائنا الرسل بركتهم
المقدسة تكون معنا. آمين.

Conclusion of the Praxis

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

**Πισαχι δε ἴτε Πβοις εφεαλαι
ονοθ εφεαψαι ονοθ εφεαμαρι
ονοθ εφεταχρο θεν τὰς τὰ
ἠεκκλησίᾳ ἴτε Φτ: ἀμην.**

وكلمة الرب تنمو
وتزداد وتعتز وتثبت في
كنيسة الله المقدسة. آمين.

Judas Breaker of the Law

The following hymn is said condemning Judas while proceeding around in the church towards the left.

(Judas)⁶ breaker of the law.

(Ιουδας)⁶ ὀπαρνομος.

(يهوذا)⁶ مخالف
الناموس.

With silver you have sold Christ to the Jews, who have broken the law. But those who have broken the law took Christ. They nailed him on the cross in kranion.

**Αρτυριῶ ἐπραθησας Ἰησοῦν
τις: Ιουδης παρανομος: Ἰδε
παρᾶνομι ἐπιλαβοῦ: μενι τον
Ἰησοῦν ἐσταρω: προς
ἠλωσανεν τω κρανιῶ τονω.**

بالفضة بعث المسيح
لليهود مخالفى الناموس.
فأما مخالفو الناموس
فأخذوا المسيح وسمروه
على الصليب في موضع
الإقرانيون.

(Judas)⁶ breaker of the law.

(Ιουδας)⁶ ὀπαρνομος.

(يهوذا)⁶ مخالف
الناموس.

Barabas, the thief, and the condemned, was set free and the master, the judge, they crucified.

**Βαραββαν τον κατακριτον
ἀπελυσαν ατον τον κριτην: κε
δεσποτην εσταρωσαν.**

باراباس اللص المدان
أطلقوه والسيد الديان
صليبه.

They pierced a spear in Thy side; and like a thief they nailed Thee on the cross. And they laid Thee in a tomb, O Thou who raised Lazarus from the tomb.

**Ις την πλευραν λονχην
ἐπιθεντης: κε ως ληστην ζυλω
προσηλωσαν εθηκαν: εν ἰννημιῶ ὁ
εκτοῦ ταβοῦ ἐστρας τον
Λαζαρος.**

في جنبك وضعوا
حرية ومثل لص سمروك
على خشبة ووضعوك في
قبر يا من أقام لعازر من
القبر.

Judas (6) breaker of the law.

Ιουδας (6) ὀπαρνομος.

(يهوذا)⁶ مخالف
الناموس.

Because as Jonah stayed three days in the belly of the whale; likewise, our Savior stayed three days. And after he died, they sealed the tomb.

**Ὡσπερ γαρ Ιωνας τρις ἡμερας
ἐμινεν: εν κηλιᾳ του κητους
οὔτως κε σωτηρ ἡμων: τρις
ἡμερας ἐμινεν: μετα των
τεθηκοτων τον ταφον ες
ἐφρασαντο.**

لأنه كما مكث يونان
ثلاثة أيام في بطن الحوت
هكذا مخلصنا أقام ثلاثة
أيام بعد أن مات ختموا
القبر.

<p>Judas (6) breaker of the law.</p> <p>Truly He rose, but the soldiers were not aware; that truly, the Savior of the world has risen, He who suffered and died for our sake, O Lord glory be to Thee. Amen.</p>	<p>ΙΟΥΔΑΣ (6) ὁ παρανομός.</p> <p>Ὅντως ἀνέστηκε οὐκ ἐγνωσαν ἑστρατιά ὡτε: ὄντως ἐσερεθίς ὁ σωτήρ τοῦ κόσμου ὁ πάθων: κε ἀνάστας διὰ τοῦ ἔνοχου ἡμῶν Κυριε Δοξασί: ἀμην.</p>	<p>(يهوذا) مخالف الناموس. بالحقيقة قام والجند لم يعلموا أنه حقاً مُضْض مخلص العالم الذي تألم وقام لأجل جنسنا. يا رب المجد لك. آمين.</p>
--	---	---

Then the Trisagion is said in the Paschal tune replacing the third verse with the second one.

LAKKAN

Gospel Response

<p>Jesus Christ is the same yesterday, and today and forever. In one hypostasis, we worship and glorify Him.</p>	<p>Ἰησοῦς Χριστός ἡσάψ νημ φουτ: ἡθού πε νημ ψα ἔνεθ: θεν οὐθῦ ποστασίς ἡνούτ: τενούψυτ ἡμοῦ τεντῶου νασ.</p>	<p>يسوع المسيح هو أمساً واليوم وإلى الأبد، بأقنوم واحد نسجد له ونمجده.</p>
--	--	--

Aspasmos Adam

<p>Rejoice and be glad O human race, for For God so loved the world.</p> <p>That He gave His only begotten Son, that the believers may have everlasting life.</p>	<p>Ραψι οἶος ἑεληλ: ὦ ἡσενος ἡνιρωμ: χε παρητ ἄ Φτ μενρε πικοςμος. θωστε ἡτεψτ ἡπεψωρη ἡμερητ θα νηθναθτ ἔροψ ἑθροῦωνθ ψα ἔνεθ.</p>	<p>إفرحوا وتهلّلوا يا جنس البشر، لأنه هكذا أحب الله العالم. إفرحوا وتهلّلوا يا جنس البشر، لأنه هكذا أحب الله العالم.</p>
---	---	--

LITURGY OF MAUNDY THURSDAY

Gospel Response

<p>Πίσωμ νημ πίσνοψ ἡτάκ: πε ἡχῶ ἔβολ ἡτε νεννοβί: νημ τῖδιὰ ἑθκη ἡβερι ἔτακθίς ἡνεκμαθῆθς.</p>	<p>جسدك ودمك هما لغفران خطايانا، وللعهد الجديد الذي أعطيته لتلاميذك.</p>
--	--

Δηερπεμπωα ἰπιῶψηη ἵτε
ἵπωνδ: εθρενογων ἐβολ ἵδητφ:
ἐτε φαι πε ἵπωμα ἰΦ† νευ
πεϋςνοϋ ἵἀληθῖνος.

Πιωκ ἵτε ἵπωνδ: ἐταϋῖ ἐπεσϋτ
ναν ἐβολθεν ἵτφε: αϋ† ἰἵπωνδ
ἰπικοςμος.

Δρεμαϋϋ ἀβνε θωλεβ: αϋ† ναν
ἰπεϋωμα: νευ πεϋςνοϋ
ετταῖνοτ: ἀνωηδωα ἐνεϋ.

فإستحققنا شجرة الحياة
لنأكل منها، التي هي
جسد الله ودمه الحقيقيين.

خبز الحياة الذي نزل
لنا من السماء وأعطى
الحياة للعالم.

ولدته بغير دنس
وأعطانا جسده ودمه
الكريمين فحيينا إلى الأبد.

GOOD FRIDAY

Introduction of the Pauline Epistle

An epistle of our teacher St. Paul, may his holy blessing be with us. Amen.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, who was separated unto the preaching of God.

†ἐπιστολη ἵτε πενσαδ
Παυλος: ἐρε πεϋςμοϋ ἐθοϋαβ
ϋωπι νευμαν: ἀμην.

Παυλος φβωκ ἰΠενος Ιησοϋς
Πιχριστος: πιαποστολος
ετθαϋει: φηεταϋθαϋϋ
ἐπιϋωϋενοϋϋ ἵτε Φ†.

رسالة معلمنا بولس
بركته المقدسة لتكن معنا
آمين.

بولس عبد ربنا يسوع
المسيح الرسول المدعو
المفزر لتبشير الله.

The Epistle to the Galatians (Galatians 6:14-18)

But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen

The grace of God the Father be with you all. Amen.

ΑΝΟΚ ΔΕ ἸΝΕΣΩΩΠΙ ΝΗ ἸΝΤΑΩΟΥΟΥ ἴμοι ἐβηλ δέν πῖσταυρος ἵτε Πενος Ἰησ Πχς: φαι ἐτε εβολριτοτϫ ἀγίωι ἴπικοςμος νη: οτοϫ ἀνοκ ϫω ἀταωτ ἴπικοςμος. Νερηι ϫαρ δέν Πχς Ἰησ: οτδε ἵεβι ϫλι πε οτδε ϫμετατσεβι: ἀλλα οττωντ ἴβεριπε. Οτοϫ οτον νιβεν ἐτατϫμαϫ δέν παικανων: τερηνη ἐρηνι ἐχωου νεμ πιναι: νεμ ἐχεν ἵεσλ ἵτε Φϫ. Πσεπι δε ἵναι ἴπενῶρεϫλι οταϫ δῖσι ἐροι: ἀνοκ ϫαρ νῖωωϫ ἵτε Πχς ϫφαι δαρωου δέν πασωμα.

Πῖεμοτ ἴΠενος Ἰησ Πχς νεμ πετεπνα νασνηου ἴμην.

وَأَمَّا مِنْ جِهَتِي، فَحَاشَا لِي أَنْ أَفْتَحِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِهِ قَدْ صُلبَ الْعَالَمُ لِي وَأَنَا لِلْعَالَمِ. لِأَنَّهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لَيْسَ الْخِتَانُ يَنْفَعُ شَيْئًا وَلَا الْعُرْلَةُ، بَلِ الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ. فَكُلُّ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ عَلَيْهِمْ سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ، وَعَلَى إِسْرَائِيلِ اللَّهِ. فِي مَا بَعْدُ لَا يَجْلِبُ أَحَدٌ عَلَيَّ أَتْعَابًا، لِأَنِّي حَامِلٌ فِي جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ. نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةَ. آمِينَ.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم، آمين.

Passages of the sixth hour

Priest

O Thou who on the sixth day, and at the sixth hour, was nailed to the Cross because of the presumptuousness of Adam's sin in Paradise; tear asunder the handwriting of our sins, O Christ our God, and save us.

Ωφηετ δέν πῖεροου ἴμαϫ σοου δέν φνατ ἵαχπ σοου: ατϫιϫτ νακ ἐδοουν ἐπῖσταυρος: εοβε φνοβι ἐταϫερτολμαν ἐροϫ ἵχε **Α**δαμ δέν πιπαραδῖκος: φωδ ἴπῖδῖ ἵνϫιϫ ἵτε νενηοβι: ὠΠῖχριστος Πεννοτϫ οτοϫ ναϫμεν.

يا من في اليوم السادس وفي الساعة السادسة سمّرت على الصليب، من أجل الخطية التي تجرأ عليها أبونا آدم في الفردوس، مزّق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا.

The congregation replies with the same response. Then the priest says

I cried out unto God and the Lord heard me. O Lord, answer my prayer and do not dismiss my supplication.

Ἄνοκ δε αἰωψ ἐβρη θα Φ†:
οὔορ ἃ Πῶσ σωτεμ ἐροι: Φ†
σωτεμ ἐταπροσευχῆ: οὔορ
ἔπερζι πρὸ ἑπατωβρ: μαθῶνκ
ἐροι οὔορ σωτεμ ἐροι.

أنا صرحت إلى الله
 والرب سمعني. اللهم
 استجب صلاتي ولا ترفض
 طلبي. إلتفت إلى واسمعي.

The congregation replies with the same response as above. Then the priest says

Attend to me and hear me in the evening, in the morning, and at mid-day. I will plead with the Lord and He will hear my voice and peacefully save my soul.

Ροῦζι νευ ὤωρπ νευ μερι
νασαχι †ναχοτοῦ: οὔορ
εἰέσωτεμ ἐτασμη οὔορ εἰέσω†
ἢταψυχῆ δενοῦζιρηνῆ.

عشية وياكر ووقت
 الظهر، كلامي أقوله
 فيسمع صوتي، ويخلص
 نفسي بسلام.

Congregation

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἁγίῳ
Πνευματι.

المجد للآب والإبن
 والروح القدس.

Priest

O Jesus Christ our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour and has slain sin by the tree, and hast by Thy death given life to the dead, even to man, whom Thou hast created with Thine own hands, and who was dead in sin. Slay our sufferings by Thy saving and life-giving passion. And by the nails wherewith Thou wast nailed, deliver our minds from the recklessness of insubstantial works and wordly lusts, to the remembrance of Thine heavenly judgements, according to Thy tender mercies.

Ὡ Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦ†:
φῆετα††††† νὰκ ἐδῶρῆ
ἐπισταῦρος δὲν †αχπ σοῦ: ἀκῶτεβ ἔφνοβι ζιτεν πιϋε:
οὔορ ἀκτανῶ ἑπηρεμωοῦ†
ζιτεν πεκμοῦ: ἐτε πιρωμ πε
ἐτακθαμιοϋ δὲν νεκχιζ ἐταμιοῦ
ζιτεν φῆνοβι: δῶτεβ ννεπαθὸς
ζιτεν νεκῶκαρζ ἢνοῦζαι
ἢρεϋτανῶ: οὔορ δὲν νιϋ†
ἐτα††††† νὰκ ἢδῆτοῦ: ματοῦχο
ἑπεννοῦς ἐβολρα †εβλαδῆ ἢτε
νιῶβνοῦι ἢεῦλῆνικον νευ
νιῆπιθμια ἢκοσμικον ἐδῶρῆ
ἐπερφμεῦι ἢνεκζαπ ἢεποῦρανιον
κατα νεκμετωενδη†.

يا يسوع المسيح إلهنا
 الذي سمرت على الصليب
 في الساعة السادسة،
 وقتلت الخطية بالخشبة،
 وأحييت الميت بموتك،
 الذي هو الإنسان الذي
 خلقته بيديك، الذي مات
 بالخطية. اقتل أوجاعنا
 بآلامك الشافية المحيية،
 وبالمسامير التي سمرت بها،
 أنقذ عقولنا من طياشة
 الأعمال الهبوليية
 والشهوات العالمية، إلى
 تذكر أحكامك السمائية
 كرافتك.

Congregation

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

**Κε ντην κε ἀϊ κε ιςτογς ἐωνας
των ἐωνων ἀμην.**

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. آمين.

Priest

In as much as we have no boldness, excuse, or plea because of the multitude of our sins, we entreat, through thee, O Virgin, Birthgiver of God, Him to whom thou gave birth. For abundant is thy intercession, and acceptable to our Saviour. O spotless Mother, reject us not, sinners, in thy intercession with Him to whom thou gave birth. For He is merciful and mighty is He to save us, because He suffered for us, to deliver us. Let Thy tender mercies come quickly upon us for we have become exceedingly poor; help us, O God our Saviour, for the glory of Thy Name. O Lord save us and forgive our sins of the sake of Thy Holy Name.

**Θως ἱμονταν ἐλι νετκεριὰ:
εσβε πὰψαι ἵτε νεννοβι: εσβητ
σαρ ὠ τθεοτοκος ἡαρθενος:
τενερπαρησιὰ ζεσθε ἱμονι:
δατεν φηεταρεμασφ: κε ναψε
νεπρεσβιὰ: σεχεμχομ ογοθ σεψηπ
ναδρεν Πενσωτηρ: ὠ τματ
εττογβηογτ: ἱπερχω ἵσω
ἡνιρεφερνοβι δεν νεπρεσβιὰ:
δατεν φηεταρεμασφ: κε ογναητ
σαρ πε εογον ψχομ ἱμοφ
ἐναρμεν: κε ογνι σαρ εταφβι
ἱκαρ εσβητεν ρινα ἡτεφναρμεν:
μαρογερψορπ ἡταρον ἡχωλεμ
ἡχε νεκμετψενρητ: κε ἀνερρηκι
εμαψω: ἀριβοῆοιν ερον Φτ
Πενσωτηρ εσβε πῶοτ ἱπεκραν
Ποτ εκεναρμεν: εκεχα νεννοβι
νανεβολ εσβε πεκραν εθογαβ.**

إذ ليس لنا دالة ولا
حجة ولا معذرة من أجل
كثرة خطايانا، فنحن بك
نتوسل إلى الذي ولد منك
يا والدة الإله العذراء. لأن
كثيرة هي شفاعتك، قوية
ومقبولة عند مخلصنا. أيتها
الأم الطاهرة، لا ترفضني
الخطاة من شفاعتك عند
الذي ولد منك، لأنه
رحوم وقادر على
خلاصنا، لأنه تألم من
أجلنا لكي ينقذنا،
فلتدركنا رأفتك سريعاً
لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا
يا الله مخلصنا من أجل مجد
اسمك. يا رب نجنا واغفر
لنا خطايانا، من أجل
اسمك القدوس.

Congregation

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

**Κε ντην κε ἀϊ κε ιςτογς ἐωνας
των ἐωνων ἀμην.**

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. آمين.

Priest

Thou hast wrought salvation in the midst of all the earth, O Christ our God, when Thou didst stretch Thine pure hands upon the tree of the Cross. Wherefore all nations cry out, saying: Glory be to Thee, O Lord.

Δκίρινον και δειθημητ̄ μηκαρ: ω̄ Πιχριστος Πεννοτ̄: δει πιχιν̄ορεκκοτ̄τεν νεκχιχ̄ ε̄θοταβ̄ ε̄βολ̄ ριχεν̄ πιςτατρος: ε̄οβε φαῑ νιεθνος̄ τηροτ̄ σεωτ̄ ε̄βολ̄ χε̄ οτ̄ωοτ̄ νακ̄ Π̄ος̄.

صنعت خلاصا في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب. فلماذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يا رب.

Congregation

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Δοξα Πατρι κε̄ Ῡιω̄ κε̄ ᾱσιω̄ Π̄νευματῑ.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

Priest

We worship Thine incorrupted form, O Good-one, asking forgiveness of our sins, O Christ our God. For of Thine own goodwill, Thou wast pleased to ascend to the cross, to deliver those whom Thou hast created from the bondage of the enemy. We cry out, and give thanks of Thee for Thou hast filled all with joy, O Saviour, when Thou came to rescue the world, Lord glory be to Thee.

Πενοτωτ̄ η̄τεκμορφη̄ η̄αττακο̄ ω̄ πῑαζαθος: ε̄νε̄ρετιν̄ μη̄χω̄ ε̄βολ̄ η̄τε̄ νεννοβι: ω̄ Πιχριστος Πεννοτ̄ χε̄ ο̄νη̄ δεῑ πεκοτωτ̄ ακ̄τ̄ματ̄ η̄ᾱλη̄ν̄ επῑςτατρος: ε̄ορεκτοτ̄χο̄ η̄νη̄ε̄τακ̄θαμιο̄ ε̄βολ̄ρᾱ τ̄μετ̄βωκ̄ η̄τε̄ πῑχαχι: τ̄ενοτ̄ ο̄νβηκ̄ εν̄ω̄ε̄πῑμοτ̄ η̄τοτ̄κ̄ χε̄ ακ̄μοθ̄ μη̄πτηρ̄χ̄ δεῑ ο̄τραω̄ῑ ω̄ Πῑσωτηρ̄ ε̄τακ̄ῑ ε̄ερβο̄η̄θ̄ιν̄ επῑκοσμος: Π̄ος̄ πῑωοτ̄ φωκ̄ πε̄.

نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح، طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح إلهنا. لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب، لتنجي الذين خلقتهم من عبودية العدو. نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحا، أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم، يا رب المجد لك.

Congregation

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Κε̄ ν̄νη̄ κε̄ ᾱῑ κε̄ ῑστοτ̄ς̄ ε̄ω̄η̄ας̄ τ̄ων̄ ε̄ων̄ων̄ ᾱμην̄.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Priest

Thou art full of grace, O Virgin Birthgiver of God. We magnify thee for through the Cross of thy Son Hades was humbled and death despoiled. And we that were dead are raised up and made worthy of eternal life and obtained the bliss of the first Paradise. Wherefore, with thanksgiving we glorify Him, the Immortal Christ Our God.

**Ἦθος τε θεομελὲς ἡμῶν ὡς
τῆς τοκοῦς ἡπαρθένου τενθῶς
ἐροῦς· ἕξ ἐβολῆς ἕξτεν πικτὰ τρος ἡτε
πεψηρῖς· ἀφθέρῃ ἡνε ἄμεντῖς· οὔτος
ἀφκωρῶ ἡνε φῆμον οὔτος
ἡανμῶντ πε ἀντῶντν οὔτος
ἀνερπὲ μῆπῶα ἡπιωνθ ἡνεμῆς· οὔτος
ἀνθῖ ἡπορνοῦ ἡπιπαρὰ Διός ἡτε
ῶρπῖς· εῖθε φαι τεντῶντ ἡαφ θεν
οὔτῶε ἡμῶντ ἕως ἀτῆατος
Πῖχριστος Πεννοῦτ.**

أنت هي الممتلئة نعمة
يا والدة الإله العذراء.
نعظّمك لأن من قبل
صليب ابنك انهبط الجحيم
وبطل الموت. أمواتا كنا
فنهضنا، واستحققنا الحياة
الأبدية، ولننا نعيم
الفرديوس الأول. من أجل
هذا نمجّد بشكر غير
المائت المسيح إلهنا.

O Only-Begotten Son

O Only-begotten Son, the Eternal and Immortal Word of God; who for our salvation did will to be incarnate of the Holy Theotokos and (ever virgin Mary.) (2)

**Ὁ μονογενὴς Ἰῆος κε λόσος
τοῦ Θεοῦ ἀθάνατος ἡπαρχῶν κε
κατὰ δεζαμένος· διὰ τῆν
ἡμετεραν σωτηριαν· σαρκῶθηνε
ἐκ τῆς ἀστῖας θεοτοκοῦ κε ἀλ
(παρθένου Μαρῖας.) (β)**

أيها الإبن الوحيد
الجنس وكلمة الله الذي لا
يموت الأزلى القابل كل
شيء من أجل خلاصنا
المتجسد من القديسة والدة
الإله (الدائمة البتولية
مريم.) (٢)

Who without change became Man and was crucified, O Christ God.

**Δτρεπτῶς ἐνανθρώπισας ὁ
στὰ τρωθῖς τε Χριστε ὁ Θεος.**

بغير إستحالة المتأنس
المصلوب المسيح الإله.

Trampled down death by death, One of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

**Θαῆατῶ θαῆατῶν πατῆσας· ἱς
ῶν τῆς ἀστῖας τῖρῖα Δός·
σῖν Δοζαζομένος τῶ Πατῖρῖ κε
τῶ ἀστῖ ὡ Πνεῖματῖς· ὡσον ἡμας.**

بالموت داس الموت.
أحد الثالوث المقدس
الممجّد مع الآب والروح
القدس خلاصنا.

Holy, Holy, Holy God, who being God, for our sake, became man without change.

**Ἄστῖος· Ἄστῖος· Ἄστῖος ὁ Θεος· ὁ Δῖ
ἡμας ἀν ἔρωπος· σῖσονῶς
ἀτρεπτῶς κε μῖνας Θεος.**

قدوس، قدوس، قدوس
الله الذي من أجلنا صار
إنساناً بغير إستحالة وهو
الإله.

Holy, Holy, Holy Mighty, who by weakness showed forth what is greater than power.

**Ἄστῖος· Ἄστῖος· Ἄστῖος ἱςχῖρος ὁ
ἐν ἀσθενῖα τῶ ἡπερεχῶν τῆς
ἱςχῖρος ἐπιΔιζαμένος.**

قدوس، قدوس، قدوس
القوى الذى اظهر
بالضعف ما هو اعظم من
القوة.

Holy, Holy, Holy Immortal,
who was crucified for our sake,
and endured death in His flesh,
the Eternal and Immortal.

O Holy Trinity, have mercy
on us.

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος ἄθανατος
ὁ σταυρωθεὶς δι ἡμᾶς ὁ τὸν
διὰ σταυροῦ θάνατον ὑπομινᾶς
σαρκὶ κε διζᾶς ὡς κε ἐθάνατω
σεσονῶς ὑπαρχίς ἄθανατος.

Ἄγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

قدوس، قدوس، قدوس
الذى لا يموت الذى
صُلب من أجلنا وصبر
على موت الصليب وقبله
فى جسده وهو أزلى غير
ماتت.
أيها الثالوث القدوس
ارحمنا.

The Hymn of the Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, who was crucified for
us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, who was crucified for
us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, who was crucified for
us, have mercy upon us.

Glory be to the Father and to
the Son and to the Holy Spirit,
both now and always, and unto
the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity have mercy
upon us.

Ἄγιος ὁ Θεός ἄγιος ἰσχυρός
ἄγιος ἄθανατος ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός ἄγιος ἰσχυρός
ἄγιος ἄθανατος ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός ἄγιος ἰσχυρός
ἄγιος ἄθανατος ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ κε Υἱῷ κε ἁγίῳ
Πνεύματι κε νῦν κε ἀϊκέις τοῦς
ἔωνας τῶν ἐώνων ἁμην.

Ἄγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من صلب
عنا، إرحمنا.
قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من صلب
عنا، إرحمنا.
قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من صلب
عنا، إرحمنا.
المجد للآب والابن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور
آمين.
أيها الثالوث القدوس
إرحمنا.

The Thief on the Right

Priest

Remember me, O my Lord,
when Thou comest into Thy
kingdom.

Ἀριπαμενὶ ὠπαβοίς ακυανὶ
θεν τεκμετοῦρο.

أذكرنى ياربى متى
جئت فى ملكوتك.

Remember me, O my King,
when Thou comest into Thy
kingdom.

Remember me, O Holy-One,
when Thou comest into Thy
kingdom.

**Ἀριπαμενὶ ὠΠαουτροῦ ακυανὶ
θεν τεκμετοτρο.**

**Ἀριπαμενὶ ὠΦηθεοταβ
ακυανὶ θεν τεκμετοτρο.**

أذكرني يا ملكي متى
جئت في ملكوتك.

أذكرني يا قدوس متى
جئت في ملكوتك.

Congregation

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, who was crucified for
us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, who was crucified for
us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, who was crucified for
us, have mercy on us.

Glory be to the Father and
the Son and the Holy Spirit
unto the ages of all ages. Amen.

**Χε ασιος οθεος: ασιος ισχυρος:
ασιος αθανατος: ο σταυρωθεις δι
ημας ελεησον ημας.**

**Χε ασιος οθεος: ασιος ισχυρος:
ασιος αθανατος: ο σταυρωθεις δι
ημας ελεησον ημας.**

**Χε ασιος οθεος: ασιος ισχυρος:
ασιος αθανατος: ο σταυρωθεις δι
ημας ελεησον ημας.**

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
Πνευματι: κε ντην κε αι κε ις τους
εωνας των εωνων αμην.**

قدوس الله، قدوس
القوى الذى صلب عنا
ارحمنا.

قدوس الله، قدوس
القوى الذى صلب عنا
ارحمنا.

قدوس الله، قدوس
القوى الذى صلب عنا
ارحمنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس. الآن
وكل اوان والى دهر
الدهور. آمين.

Congregation (Refrain)

Remember me, O Lord, when
Thou comest into Thy
kingdom.

Remember me, O Holy-One,
when Thou comest into Thy
kingdom.

Remember me, O Master,
when Thou comest into Thy
kingdom.

**Ἰηης θητι μου Κυριε: εντη
βασιλιασου.**

**Ἰηης θητι μου ασιε: εντη
βασιλιασου.**

**Ἰηης θητι μου Δεσποτα: εντη
βασιλιασου.**

أذكرني يارب في
ملكوتك.

أذكرني يا قدوس في
ملكوتك.

أذكرني يا سيد في
ملكوتك.

Priest

O King of kings, Christ our God, Lord of Lords, as Thou remembered the thief who believed on Thee, on the cross, remember us also in Thy kingdom.

يا ملك الملوك المسيح
الهنا ورب الأرباب كما
ذكرت اللص الذي آمن
بك على الصليب، اذكرنا
في ملكوتك.

The congregation says the refrain. Then the priest says

Who has ever seen a thief believing in a king? Like this thief who by his faith stole the kingdom of heaven and the paradise of joy.

من رأى لصاً آمن بملك
مثل هذا اللص الذي
بأمانته سرق ملكوت
السموات وفردوس
النعيم.

The congregation says the refrain. Then the priest says

Because of your deeds, O thief, you were hung on the cross as the condemned. Through your faith, you deserved the grace, joy, and the kingdom of heaven and the paradise of joy.

من أجل أعمالك أيها
الاص علقت على الصليب
كالمذنبين وبإيمانك
استحققت النعمة والفرح
وملكوت السموات
وفردوس النعيم.

The congregation says the refrain. Then the priest says

Blessed are you O blessed thief and your good tongue by which you were truly made worthy of the kingdom of heaven and the paradise of joy.

طوباك انت ايها اللص
الطوباوى ولسانك الحسن
المنطق الذى به تأهلت
بالحقيقة لملكوت
السموات وفردوس النعيم.

The congregation says the refrain. Then the priest says

O blessed thief, what did you see and what did you observe, that you confessed the Crucified Christ in the flesh, the King of Heaven and God of all.

ايها اللص الطوباوى
ماذا رأيت وماذا ابصرت
حتى اعترفت بالمسيح
المصلوب بالجسد ملك
السماء وإله الكل.

The congregation says the refrain. Then the priest says

You did not see Christ God glorified on Mount Tabor in the glory of His Father, but you did see Him hung in the Kranion, you cried out saying:

ما رأيت المسيح الإله
متجلياً على طور طابور
في مجد أبيه بل رأيتُه معلقاً
على الاقرايون فلوقتك
صرخت قائلاً:

The congregation says the refrain. Then the priest says

You believed when you saw the heaven and the earth shake; the sun and moon darken; the dead rising, and the rocks cracked, and the curtain of the altar rent, wherefore you cried out saying:

آمنت لما رأيت السماء
والأرض اضطربت
والشمس والقمر اظلمتا
والأموات قامت
والصخور تشققت وستر
الهيكل انشق فلوقتك
صرخت قائلاً.

The congregation says the refrain. Then the priest says

“Verily, verily, I say to you,” said the Lord, “O thief, today you will be with Me in my Paradise and inherit my kingdom.” The disciple denied and the thief cried out saying:

الحق الحق اقول لك
قال الرب، أيها اللص انك
انت اليوم تكون معي في
فردوسى وترث ملكوتى.
التلميذ انكر والصل صرخ
قائلاً:

The congregation says the refrain. Then the priest says

Blessed are you O Demas, the thief more than everyone on the earth, for you have gained a way no one gained. All your age you were a thief in Jerusalem’s forests and one word you said to the Lord and He sent you to paradise.

طوباك أنت يا ديماس
الصل أكثر من كل من
على الأرض لأنك نلت
وسيلة لم ينلها أحد قط
كل زمانك أقمت لصلاً في
غابات أورشليم وكلمة
واحدة قلت للرب
فارسلك إلى الفردوس.

The congregation says the refrain. Then the priest says

When they crucified our Saviour on the cross, they crucified two thieves with Him, one on His right and one on His left. And Demas, the thief on the right, cried and said:

كان لما صلب مخلصنا
على خشبة الصليب،
صلبوا معه لصين عن يمينه
ويساره. فصرخ ديماس
اللص اليمين قائلاً:

The congregation says the refrain. Then the priest says

Our Savior said to Him, “Today, shalt thou be with Me in Paradise.”

We beseech Him who was crucified on the cross and shed His divine blood for us and trampled death by His death to forgive us our sins and keep the life of our father the Patriarch Pope (...) and the lives of my fathers who are gathered here in this church from the youngest to the eldest. Say all of you. Amen. Amen. Amen.

قال له مخلصنا أنك
اليوم تكون معي في
فردوسى وتتنعم فيه.
ونحن نطلب إلى الذى
رفع على خشبة الصليب
وبذل دمه الإلهى عنا
وابطل الموت بموته أن يغفر
خطايانا ويحفظ لنا حياة
الآب البطريرك البابا
(شنودة) وسادتى الآباء
المجتمعين فى هذه البيعة من
صغيرهم إلى كبيرهم قولوا
كلكم. آمين. آمين. آمين.

Hymn of Demas the thief

Blessed are you O Demas, the thief, more than everyone on the earth, for you have gained a way no one gained.

All your age, you were a thief in Jerusalem's forests and one word you said to the Lord and He sent you to paradise.

ἨΘΥΝΙΑΤΚ ἸΘΟΚ Ὡ ΔΗΜΑΣ
ΠΙΣΟΝΙ: ΠΑΡΑ ΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΡΙ: ΧΕ ΑΚΩΑΥΝΙ ἸΘΟΚ: ΕΟΥΤΕΥ
ΚΕΡΙΑ ἸΠΕΟΥΤΑΙΨΑΥΝΙ ΕΡΟΥ ΕΝΕΒ.
ΑΚΕΡΠΕΚΣΗΟΥ ΤΗΡΨ: ΕΚΟΙ ἸΣΟΝΙ
ΖΙΠΙΑΒ ΨΥΗΝ ἸΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜΙ:
ΟΥΣΑΧΙ ἸΝΟΥΤ ΑΚΧΟΥ ἸΠΟΣ:
ΑΦΟΥΘΟΡΠΚ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

طوباك أنت يا ديماس
اللص. أكثر من كل من
على الأرض. لأنك نلت
وسيلة لم ينلها أحد قط.
كل زمانك كنت لصاً
فى غابات أورشليم.
وبكلمة واحدة قتلها للرب
أرسلك إلى الفردوس.

Parallax

When they crucified our Saviour on the cross, they crucified two thieves with Him, one on His right and one on His left.

And Demas, the thief on the right, cried out saying, “Remember me O Lord when Thou comest into Thy kingdom.”

Our Savior said to Him, “Today shalt thou be with me in paradise.”

We beseech Him who was crucified on the cross and shed His divine blood for us and trampled death by His death to forgive us our sins.

And to keep for us the life of my fathers who are gathered here in this church. Amen.

Δεστωπι ἐταγίωι ὑπενσωτηρῃ:
ἔχεν πτωε ἵτε πίστατρος: ἀγίωι
νεμαϋ ἵσονι σναγ (β): σαοῖτι ναμ
νεμσαχαβίῦμοϋ.

Δετωεβωλ ἵχε Δημασπισονι:
ετσαοῖτι ναμ αϋχω ῦμοσ: χε
ἀριπαμενι ὠ Παοσ: ακωανι δεν
τεκμετοτρο.

Πεχαϋ ναϋ ἵχε πενσωτηρῃ: χε
ῦφοογ ἐκετωπι νεμηι: ἵερηι δεν
πιπαρδισοσ: ἵτεκογνοϋ ῦμοκ
ἵδητηϋ.

Ερεφῆεταϋ ἀληνι ἔχεν πτωε ἵτε
πίστατροσ: αϋτῦπεϋσνοϋ ἵνογτ
δαρον: αϋκωρϋ ῦφμογ εἴτεν
πεϋμογ: ῦπχω εβωλ ἵτε νενηοβι.

Εϋεἰρεε, ἐπιωνδ ἵναοσ ἵιοτ:
ετθογῆτ δεν ται εκκλησια: ισχεν
πογκογχι ωαπογνιωτ: ἀχοσ
τηρογ χε ἀμην εσετωπι.

كان لما صلب مخلصنا
على خشبة الصليب،
صلبوا معه لصين عن يمينه
ويساره.

فصرخ ديماس اللص
اليمن قائلاً: اذكرني
يارب متى جئت في
ملكوتك.

قال له مخلصنا انك
اليوم تكون معي في
فردوسى وتتنعم فيه.

ونحن نطلب إلى الذى
رفع على خشبة الصليب
وبذل دمه الإلهى عنا
وابطل الموت بموته أن يغفر
خطايانا.

ويحفظ لنا حياة
وسادتى الآباء المجتمعين في
هذه البيعة من صغيرهم إلى
كبيرهم قولوا كلكم آمين
يكون.

EASTER

The Hymn of the Intercessions

After the intercession of the Virgin Mary, the congregation says

Through the intercessions of the trumpeter of Resurrection; saint Michael; head of the heavenly, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Εἴτεν ἵπρεσβια ἵτε
πισαλιπστιησ ἵτῦαναστασις
Μιχαηλ παρχον ἵνα ἵφνοῖ: Ποσ
ἀριθμοτ ναμ: ῦπχω εβωλ ἵτε
νενηοβι.

بشفاعات مبوق القيامة
ميخائيل رئيس السمائيين.
يا رب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

Then the congregation says the intercessions of the Heavenly, the Apostles and St. Mark the apostle, and continues

Through the prayers of the righteous and perfect men, Joseph and Nicodemus, and Saint Mary Magdalene, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ: ΝΙΡΩΜ ΝΤΕΛΙΟ: ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟ: ΝΕΜ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓΔΑΛΙΝΗ: ΠΟC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات البارين الرجلين الكاملين، يوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

Then the congregation says continues as usual.

Praxis Response

Hail to His Resurrection, He rose from the dead, even to save us from our sins.

ΧΕΡΕ ΤΕΥΑΝΑΣΤΑCΙC: ΕΤΑΥΤΩΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ: ΨΑ ΝΤΕΥCΩ ΤΜΜΟΝ: ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، حتى خلصنا من خطايانا.

Praxis Response

All choirs that I hear, O what harmonious tune come to my ear.

ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟC ΕΤCΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ: Ω ΝΙΜ ΝΑΙCΤΜΦΩΝΙΑ ΕΝΗΝΟΥ ΕΝΑΜΑΨΧ.

كل الصفوف التي أسمعتها يا للإتفاقات الآتية إلى أذني.

Christ has risen from the dead at the dawn of Sunday, following Saturday.

ΠΙΧΡΙCΤΟC ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ: ΝΨΩΡΠ ΜΦΟΥΤΑΙ ΝΤΕ ΝΙCΑΒΒΑΤΟΝ.

المسيح قام من بين الأموات باكر أحد السبت.

You soldiers do not lie concerning our Savior's resurrection on Sunday.

ΝΙΜΑΤΟΙ ΜΠΕΡΧΕ ΜΕΘΟΥΧ: ΘΑ ΤΑΝΑΣΤΑCΙC ΜΠΕΝCΩΤΗΡ: ΘΕΝ ΠΙΕΘΟΥ ΝΤΕ ΤΚΥΡΙΑΚΗ.

أيها الجند لا تكذبوا علي قيامته مخلصنا في يوم الأحد.

Easter Procession

O all you heavenly hosts, Praise our God with tunes of praises.

ΝΙΧΟΡΟC ΤΗΡΟΥ ΝΝΑΝΙΦΗΟΥC: ΑΡΙΨΑΛΙΝ ΕΠΕΝΝΟΥΤ ΘΕΝ ΝΙΒΩΘΕΜ ΝΤΕ ΝΙΘΩC.

يا كل الصفوف السمايين، رتلوا لإلهنا بنغمات التسبيح.

And rejoice with us today joyfully, for the resurrection of the Master the Christ.

ΟΥΝΟΥ ΜΜΩΤΕΝ ΝΕΜΑΝ ΜΦΟΥC ΕΡΕΤΕΝΡΑΨΙ: ΘΕΝ ΠΤΟΝΥ ΜΦΗΝΗΒ ΠΙΧΡΙCΤΟC.

وابتهجوا معنا اليوم فرحين، بقيامة السيد المسيح.

Today the prophecies are fulfilled, and the sayings of the forefathers have been completed.

By the Resurrection of the Lord from the dead, and He is the beginning of the resurrected.

The Lord has risen as the one who sleeps, and as a drunk from wine.

And has granted us the everlasting joy, and redeemed us from the bitter slavery.

And brought Hades to captivity, and destroyed the copper doors.

And broke its iron bars, and replaced the punishment with salvation.

And brought back Adam to Paradise, with joy, gladness, and happiness.

Him and his sons who were in captivity, to the joy once more.

Today the flags of salvation spread,
The bodies and the spirits were renewed.

And the believers won the clemency for retribution,
And glorified God with praises and joy.

ΑΥΧΩΚ ἔβωλ ἠφροῦτ ἦχε
ΝΙΠΡΟΦΗΤΙΑ: οὔτος ἀνισαχι ἦτε
ΝΕΝΙΟΨΩΠΙ.

ΕΘΒΕ ἴπτονϋ ἠπβοις εβωλ δεν
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ: εφοι ἦψορπ
ἠΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ.

ΑΥΤΩΝϋ ἦχε **ΠΟC** ἠφρηΨ
ἠΦΗΕΤΕΝΚΟΤ: ιε κε οὔται εψθαδῖ
ἔβωλ δεν ἴηρηπ.

Οὔτος ἀφερῶμοτ **ΝΑΝ** ἠπιωνδ
ἠΝΕΝΕΖ: ἔ ἀφερρεμζε **ΝΑΝ** εβωλ εα
Ψμετβωκ ἠψαψι.

اليوم قد كملت
النبوات، وقد تمت اقوال
الآباء الاولين.

بقيامه الرب من بين
الأموات، وهو بدء
المضطجعين.

قد قام الرب مثل
النائم، وكالثلث من
الخمرة.

ووهبنا النعيم الدائم،
وعتقنا من العبودية المرة.

وسبي الجحيم سيياً،
وحطم أبوابه النحاس.

وكسر متاريسه الحديد
كسراً، وأبدل لنا العقوبة
بالخلاص.

وأعاد آدم إلى
الفرديوس، بفرح وبهجة
ومسرة.

هو وبنيه الذين كانوا
في الحبوس، محل النعيم
دفعه أحرى.

اليوم إنتشرت اعلام
الخلاص، وتجددت
الأجسام والأرواح.

وفاز المؤمنون بالصفح
عن القصاص، ومجدوا الله
بالتسايح والأفراح.

Today the daughter of David rejoiced,
And the hearts of the righteous apostles became glad.

When the women announced to them the fulfilling of what was promised,
And what they heard from the pure angels.

That Jesus Christ is risen,
"But He is not here as you see,"

So the women went to His honored disciples and announced to them,
The Resurrection of the Creator of all things.

And He appeared to His disciples and gave them joy,
With delight they saw Him transfiguring.

By the glory of His divinity and He made them happy,
When they saw Him alive.

We praise and increase His exaltation,
And confess the glory of His Resurrection.

We thank Him for His great grace,
For His mercy endures forever.

اليوم إبتهجت إبنة داود،
وتهللت قلوب الرسل الأبرار.

حينما بشرتهم النسوة بتمام الموعود، وما سمعوه من الملائكة الأطهار.

أن يسوع المسيح قد قام، ليس هو ههنا كما تران.

فذهبت النسوة وبشرت تلاميذه الكرام، بقيامة خالق البرايا أجمعين.

وظهر لتلاميذه وأبهمهم، بيهاء نظره متجلياً.

بمجد لاهوته وأفرحهم، لما شاهدوه حياً.

نسبحه ونزيد رفعتة، ونعترف بمجد قيامته.

ونشكره علي عظيم نعمته، لأن إلي الأبد رحمتة.

Easter Procession

Christ has risen from the dead, and by His death he trampled death. And those in the tombs, He granted them the eternal life.

Glory be to the Father, the Son, and the Holy spirit. Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.

**Χριστος ἀνεστη εκνεκρων
θανατω θανατον πατησας κε τις
εν τις ἄνημασι ζωην
χαρισαμενος.**

المسيح قام من الاموات
بالموت داس الموت والذين
في القبور انعم لهم بالحياة
الأبدية.

**Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιῳ
Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ιςτος
εὐνας των εὐνων ἀμην.**

المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن
وكل اوان وإلي دهر
الدهور أمين.

Easter Procession

We, the believers, praise and worship the Word, one with the Father and the Spirit in eternity and without beginning, who was born of the Virgin for our salvation, for He agreed and accepted to go up on the cross, suffer death in the flesh and raise those who died, by His glorious resurrection.

**Τον σϋνα παρχον λωσον
Πατρι κε Πνευματι: τον
εκπαρθενον τεχθεντα ις
σωτηριαν ἡμων: ανημνησωμεν
πιστι κε προσκνησωμεν: οτι
ηγλοκησε σαρκι: ἀνελθιν
εντωσταυρο: κε θανατον
ὑπομινε: κε εἰρε τον
τεθνεωτας: εν τη ενδοξω
ἀναστασι αὐτου.**

نسبح نحن المؤمنين
ونمجد الكلمة المساوي
للآب والروح في الأزلية
وعدم الإبتداء، المولود من
العذراء لخلاصنا، لأنه سرّ
وارتضى بالجسد أن يعلو
على الصليب، ويحتمل
الموت وينهض الموتى
بقيامته المجيدة.

Parallax

O My Lord Jesus Christ, who has risen form the dead, on the third day, raise us by Your power.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

**Πα̅ς Ιη̅ς Π̅ς: φη̅εταϋτωνϋ
ε̅βολ̅θεν̅ η̅νη̅ε̅θ̅ω̅ου̅τ̅:̅ δ̅εν̅ πι̅ε̅ρ̅ου̅τ̅
ἡ̅μα̅ρ̅ω̅μ̅τ̅:̅ εκ̅ε̅το̅υ̅νο̅σ̅τε̅ν̅ δ̅εν̅
τε̅κ̅χο̅μ̅.**

يا ربى يسوع المسيح
الذي قام من الأموات في
اليوم الثالث، أقمنا
بقوتك.

**Νι̅Χ̅ε̅ρο̅υ̅βι̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ νι̅Σ̅ε̅ρα̅φι̅μ̅:
νι̅ἄ̅γ̅γ̅λο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ νι̅ἄ̅ρχ̅η̅ἄ̅γ̅γ̅ε̅λο̅ς̅:
νι̅σ̅τ̅ρα̅τ̅ια̅ ν̅ε̅μ̅ νι̅ε̅ζ̅ου̅τ̅ια̅:
νι̅θ̅ρο̅νο̅ς̅ νι̅μ̅ε̅τ̅βο̅ι̅ς̅ νι̅ξ̅ο̅μ̅.**

الشاروبيم والسيرافيم،
الملائكة ورؤساء الملائكة،
والعساكر والسلاطين،
والكراسى والأرباب.

Proclaiming and saying,
“Holy, Holy, Holy Lord of the
ages, Christ is risen from the
dead.”

**Εὐωὴ ἐβόλ ἐρχω ἴμος: χε
ἰοταβ ογορ ἰοταβ ἰοταβ Π̄ο̄ς
ἠνῑεων Ἰ̄χριστος ἀνεστη ἐκ
ἐκρῶν.**

صارخين قائلين قدوس
قدوس قدوس رب الدهور
المسيح قام من الأموات.

Psalm Response

Alleluia, Alleluia; Jesus Christ,
the King of Glory, has risen
from the dead, on the third day.
Alleluia, Alleluia.

**Δᾶ ᾶλ: Ἰησοῦς Πιχριστος
Ποτρο ἦτε π̄ωου ἀϥτωνϥ
ἐβόλθεν νηεθμωουτ̄ δ̄εν πῑε̄ροουτ̄
ἴμαρ̄ ψουτ̄: ᾶλ ᾶλ.**

هلليلويا هلليلويا.
يسوع المسيح ملك المجد
قام من بين الأموات في
اليوم الثالث. هلليلويا
هلليلويا.

Gospel Response

Then He was placed in the
tomb, according to the
prophetic voices, and on the
third day, Christ has risen from
the dead.

**Λοιπον ἀρχαϥ δ̄εν πῑμαρ̄:
κατα νῑσμη ἠ̄προφητικον: δ̄εν
πιμαρ̄ ψουτ̄ ἠ̄ε̄ροουτ̄ Πιχριστος
ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.**

وأيضاً وُضِعَ في القبر
حسب الأخبار النبوية
وفي اليوم الثالث المسيح
قام من الأموات.

Alleluia, Alleluia, Alleluia,
Alleluia; Jesus Christ, the King
of Glory, has risen from the
dead.

**Ἀλληλοῦιᾶ ἄλληλοῦιᾶ
ἄλληλοῦιᾶ ἄλληλοῦιᾶ: Ἰησοῦς
Πιχριστος ποτρο ἦτε π̄ωου:
ἀϥτωνϥ ἐβόλθεν νηεθμωουτ̄.**

هلليلويا هلليلويا
هلليلويا هلليلويا. يسوع
المسيح ملك المجد قام من
بين الأموات.

This is He to Whom the glory
is due, with His Good Father,
and the Holy Spirit, now and
forever.

**Φαῑ ἐρε̄ π̄ωουτ̄ ἐρ̄π̄ρε̄πῑ ναϥ: ν̄εμ
Πεϥωτ̄ ἠ̄ᾱγαθος: ν̄εμ Πῑπνευμα
ἐθοῦταβ: ῑσ̄χεν̄ τ̄νοῦτ̄ ν̄εμ̄ ψᾱ ἐνε̄ρ.**

هذا الذي ينبغي له المجد
مع أبيه الصالح والروح
القدس من الآن وإلى
الأبد.

Blessed be the Father and the
Son and the Holy Spirit, the
perfect Trinity. We worship
Him and glorify Him.

**Χε̄ ὑ̄μαρ̄ωουτ̄ ἦτε Φιωτ̄ ν̄εμ
Πω̄ηρῑ ν̄εμ Πῑπνευμᾱ ἐθοῦταβ:
τ̄τ̄ριας̄ ἐτ̄χηκ̄ ἐβόλ: τ̄ενοῦωϥ
ἴμος̄ τ̄εν̄ τ̄ωουτ̄ ναϥ.**

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له ونمجده.

First Aspasmos Adam

Christ our God has risen
from the dead, He was the first
of those who departed.

**Δ Πιχριστος̄ πεννοῦτ̄ τ̄ωνϥ
ἐβόλθεν νηεθμωουτ̄: ἠ̄θοϥ̄ πε
τ̄ὰπαρ̄χη̄ ἦτε̄ ν̄ῑε̄τᾱ ρ̄εν̄κοτ̄.**

المسيح إلهنا قام من
الأموات وهو باكورة
الراقدين.

Wherefore we glorify Him saying, blessed are Thou O my Lord Jesus, for Thou hast risen and saved us.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ ΕΝΩΨ
ÈΒΟΛ ΕΝΧΩ ÌΜΟC: ΧΕ Κ̅CΜΑΡΩΟΥΤ
Ω ΠΑC̅ ΙΗCΟΥC ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩΨ
ÌΜΟΝ.

فلهذا نمجده صارخين
 قائلين: مبارك أنت يا ربى
 يسوع لأنك قمت
 وخلصتنا.

Second Aspasmos Adam

Let us praise with the angels crying and saying that He is risen from the dead on the third day.

ΠΑΡΕΝΘΩC ΝΕΜ ΝΙΔ̅C̅Ζ̅ΕΛΟC ΕΝΩΨ
ÈΒΟΛ ΕΝΧΩ ÌΜΟC ΧΕ ΑΥΤΩΝΥ ÈΒΟΛ
ΖΕΝ ΝΗΘ̅ΜΩΟΥΤ ΖΕΝ ΠΙÈΖΟΥΤ
ÌΜΑΘ̅ΨΟΥΤ.

فلنسيح مع الملائكة
 صارخين قائلين أنه قام من
 الأموات فى اليوم الثالث.

Chant with understanding to who has come, saved us, and dies for our salvation. Christ is risen from the dead.

Δ̅Ρ̅ΙΨΑΔ̅ΙΝ ΖΕΝ ΟΥΚΑΨ
ÈΦ̅Η̅Ε̅ΤΑΨ̅Ι ΑΥΨΩΨ ÌΜΟΝ ΟΥΘ
ΑΨΜΟΥ ΕΘΒΕ ΠΕΝCΩΨ Χ̅ΡΙCΤΟC
ÀΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

رتلوا بفهم للذى أتى
 وخلصنا ومات من أجل
 خلاصنا المسيح قام من
 الأموات.

King David the Psalmist said in the Psalms, “The Creator of ages.” Christ is risen from the dead.

ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΠΙΖΥΜΟΛΟC
ΑΨΧΟC ΖΕΝ ΠΙΨΑΔ̅Τ̅Η̅ΡΙΟΝ ΧΕ
ΠΙΡΕΨΩΝΤ ÌΝ̅Ι̅Ε̅ΩΝ Χ̅ΡΙCΤΟC
ÀΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

داود الملك المرتل قال
 فى المزمور أن خالق
 الدهور المسيح قام من
 الأموات.

We cry out and say, “Holy and holy, holy is the Lord of ages. Christ has risen from the dead.”

ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ÌΜΟC ΧΕ
Χ̅ΟΥ̅Α̅Β̅ ΟΥΘ Χ̅ΟΥ̅Α̅Β̅ Χ̅ΟΥ̅Α̅Β̅ Π̅ΟC̅
ÌΝ̅Ι̅Ε̅ΩΝ Χ̅ΡΙCΤΟC ÀΝΕCΤΗ ΕΚ
ΝΕΚΡΩΝ.

نصرخ قائلين: قدوس
 ثم قدوس، قدوس رب
 الدهور المسيح قام من
 الأموات.

Third Aspasmos Adam

Our Lord Jesus Christ, the King of ages, has risen from the dead on the third day.

Δ̅ ΠΕΝC̅ ΙΗCΟΥC Π̅Ι̅Χ̅ΡΙCΤΟC
ΠΟΥΡΟ ÌΝ̅ΤΕ ΝΙÈ̅ΩΝ ΑΥΤΩΝΥ ÈΒΟΛ ΖΕΝ
ΝΗΘ̅ΜΩΟΥΤ ΖΕΝ ΠΙÈΖΟΥΤ ÌΜΑΘ̅
ΨΟΥΤ.

ربنا يسوع المسيح ملك
 الدهور قام من الأموات
 فى اليوم الثالث.

Sing to our Lord, sing to our King, sing to our Savior. Christ has risen from the dead.

Δ̅Ρ̅ΙΨΑΔ̅ΙΝ ÈΠΕΝΟΥΨ:
À̅Ρ̅ΙΨΑΔ̅ΙΝ ÈΠΕΝΟΥΡΟ: À̅Ρ̅ΙΨΑΔ̅ΙΝ
ÈΠΕΝΡΕΨΩΨ ΑΥΤΩΝΥ ÈΒΟΛ ΖΕΝ
ΝΗΘ̅ΜΩΟΥΤ.

رتلوا لإلهنا، رتلوا
 للملكنا، رتلوا لمخلصنا، قام
 من الأموات.

Be enlightened be enlightened O Virgin Mary. Be enlightened be enlightened O righteous apostles.

Β̅ΙΟΥ̅Ω̅ΝΙ Β̅ΙΟΥ̅Ω̅ΝΙ
ΩΨ̅ ΠΑΡ̅ΘΕΝΟC ΠΑΡ̅ΙΑ̅Μ: Β̅ΙΟΥ̅Ω̅ΝΙ
Β̅ΙΟΥ̅Ω̅ΝΙ: ΝΙΔ̅ΠΟCΤΟΛΟC Ì̅Δ̅ΙΚΕΟC.

أستنيرى أستنيرى أيتها
 العذراء مريم. أستنيروا
 أستنيروا أيها الرسل
 الصديقون.

We cry out and say, “Holy and holy, holy is the Lord of ages. Christ has risen from the dead.”

**ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟΣ ΧΕ
ΧΟΤΑΒ ΟΤΟΖ ΧΟΤΑΒ ΧΟΤΑΒ ΠΟΨ
ΗΝΙΕΩΝ ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ
ΝΕΚΡΩΝ.**

نصرخ قائلين: قدوس
ثم قدوس، قدوس رب
الدهور المسيح قام من
الأموات.

Aspasmos Watos

Then He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, and on the third day, Christ has risen from the dead.

**ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΧΑΨ ΔΕΝ ΠΙΜΕΖΑΥΨ
ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ΰΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝΨ ΔΕΝ
ΠΙΜΕΖ ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΟΥ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.**

وأيضاً وُضِعَ في القبر
حسب الأخبار النبوية
وفي اليوم الثالث المسيح
قام من الأموات.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead.

**ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑΨ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΤΡΟ ΝΤΕ ΠΨΟΥΤΨ
ΑΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΟΥΨΤ.**

هلليويا هلليويا
هلليويا هلليويا. يسوع
المسيح ملك المجد قام من
بين الأموات.

Save us and have mercy upon us.

ΩΨ ΰΜΟΝ ΟΤΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.

خلصنا وارحمنا.

A hymn said during communion

All the choirs and ranks of heavenly and earthly, the angels and people together chant joyfully.

**ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΖΙΣ ΝΤΕ
ΝΑ ΝΙΦΗΟΨΙ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΖΙΨ
ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΡΩΜΙ ΕΥΣΟΠΨ
ΕΥΕΡΨΑΔΙΝ ΔΕΝ ΟΥΘΕΔΗΛ.**

كل الصفوف وطقوس
السمائين والأرضيين.
الملائكة والناس معاً يرتلون
بإبتهاج.

For our Lord Jesus Christ, the True Lamb, has risen from the dead.

**ΧΕ ΠΕΝΟΨ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΙΖΙΝΒ ΰΜΝΙΨ ΑΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΝΗΘΟΥΨΤ.**

لأن ربنا يسوع المسيح
الحمل الحقيقي، قام من
الأموات.

**ΕΨΨΩΤΕΜ ΕΡΟΥΨ ΦΑΙ ΠΙ ΗΣΑΗΑΣ
ΠΙΝΙΨΨ ΰΠΡΟΦΗΤΗΣΨ ΧΕ ΒΙΟΥΨΙΝΙ
ΒΙΟΥΨΙΝΙ ΙΕΡΟΥΣΑΔΗΜΨ ΑΨΙ ΨΑΡ ΗΧΕ
ΠΕΟΥΨΙΝΙ.**

الذى أسمعه هذا هو
أشعيا النبي العظيم قائلاً
أضيئى واستنيرى يا أورشليم
لأنه قد جاء نورك.

For our Lord ...

ΧΕ ΠΕΝΟΨ ...

لأن ربنا ...

**Ω ΝΙΜ ΝΑΙΣΤΥΦΩΝΙΑ ΕΤΖΟΛΧ
ΰΠΡΟΦΗΤΗΚΟΝ ΕΤΑΥΕΡΜΕΘΕΡΕ ΕΒΕ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΨΨΕΠΰΚΑΖ ΝΕΜ
ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΟΥΨΑΒ.**

يا لهذه الإتفاقات الحلوة
النبوية التى شهدت نت أجل
المسيح وآلامه وقيامته
المقدسة.

For our Lord ...

ΧΕ ΠΕΝΟΨ ...

لأن ربنا ...

For our Lord ...

ΕΘΝΗΟΥ ἑναμαυχ ἠοῦνηϋϋ
ἠαρϋλ Δαυιδ ἠοῦρο εϋχω ἰμοσ
αϋτωνϋ ἠχε Πῶσ ἰϋϋρηϋ
ἰϋηἑτενκοτ ιε κεοται εϋθαδἰ
ἑβολ δεν ἠηρη.

الآتية إلى أذن بفرح
عظيم، داود الملك يقول قام
الرب مثل النائم أو كواحد مثل
من الخمر.

Χε Πενσ̄...

لأن ربنا ...

For our Lord ...

Πιχριστος αϋτωνϋ οῦοθ
αϋερἑμοτ ναν ἰπιωνδ εομην
ἑβολ ϋα ἑνεϋ: αϋκωρϋ ἰϋμοϋ δεν
τεϋμεθνοϋϋ αϋρωμ ἠτεϋσοϋρι
δεν τεϋχομ.

المسيح قام وأنعم لنا
بالحياة الدائمة إلى الأبد،
وأبطل الموت بلاهوته وداس
شوكته بقوته.

Χε Πενσ̄...

لأن ربنا ...

For our Lord ...

ἠϋωρη ἰϋφοται ἠτε
νισαββατον ασι ἠχε ἠαρια
ἑπιἰδαϋ: ασναϋ ἑπιἰωνι
ἑαϋσκερκωρϋ νεμ νιἑβωσ εϋχη
ἑδρη.

باكر أحد السيوت جاءت
مريم إلى القبر، فرأت الحجر
قد دحرج والثياب موضوعة.

Χε Πενσ̄...

لأن ربنا ...

VESPERS OF EASTER MONDAY

Gospel Response

Κατα ϋρηϋ ἑτακτης:
ἠνεκαἑσιος ἠαποστολος: εκἑχοσ
ναν ἠποϋρηϋ: χε ταϋρηνη ϋϋ
ἰμοσ νωτεν ταϋρηνη ἠνοκ:
θηἑταιβιτς ϋιτεν Παιωτ: ἠνοκ
ϋχω ἰμοσ νεμωτεν: ισχεν ϋνοϋ
νεμ ϋα ἑνεϋ.

كما أعطيته لرسلك
القديسين قل لنا مثلهم إلى
أعطيتكم سلامي. سلامي.
أنا الذي أخذته من أبي،
أنا أتركه لكم من الآن
وإلى الأبد.

OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT

Psalm Response

Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God entered into the land of Egypt. Alleluia Alleluia.

Ἀλληλοῦντῖα ἄλληλοῦντῖα:
Ἰησοῦς Πιχριστος ἔβη εἰς ἄγρον
ἔπκαρι ἡΧημῖ: ἄλληλοῦντῖα
ἄλληλοῦντῖα.

هلليويا هلليويا.
يسوع المسيح ابن الله
دخل إلى أرض مصر.
هلليويا هلليويا.

Gospel Response

Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God entered into the land of Egypt. Alleluia Alleluia.

Ἀλληλοῦντῖα ἄλληλοῦντῖα:
Ἰησοῦς Πιχριστος ἔβη εἰς ἄγρον
ἔπκαρι ἡΧημῖ: ἄλληλοῦντῖα
ἄλληλοῦντῖα.

هلليويا هلليويا.
يسوع المسيح ابن الله
دخل إلى أرض مصر.
هلليويا هلليويا.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Φαι ἔρε πῖωου εῖπρεπι πας: νεμ
Περωτ ἡαταθος: νεμ Πιπνευμα
ἔθουαβ: ιςχεν τῆου νεμ ψα ἔνεθ.

هذا الذى ينبغي له المجد
مع أبيه الصالح والروح
القدس من الآن وإلى
الأبد.

ASCENSION

Praxis Response

Hail to His Ascension. He ascended into the heavens, in glory and honour, and sat at the right hand of His Father.

Χερε τεγαναδρυψις
ἔτασφρανασ ἐπρωι ἐνιφθονῖ: θεν
οῦωου νεμ οῦταῖο ασφρευσι
σαοῦιναμ ἡΠερωτ.

السلام لصعود لما صعد
إلى السموات. مجد
وكرامة وجلس عن يمين
أبيه.

A hymn said after the Praxis and during communion

Δυρεκ ἑφε ασῖ ἐπεσντ οῦοθ
οῦσῆνοφος ασφωπι θα
νεφθαλαγς: ασφολσ ἔχεν
Μιχεροῦβιμ ασφαλαῖ: ασφαλαῖ
ἔχεν νιτεθ ἡτε νιθου.

طأطأ السماء ونزل
والضباب تحت رجليه،
ركب على الشارويم
وطار، طار على أجنحة
الرياح.

Parallax

Παρονογνοϋ ἦχε νιφνοῦ ὄνοϋ
 μαρεφθεληλ ἦχε ἱκαρι:
 μαροτραϋι ἦχε νιφτλη τηροϋ
 ἦτε νιπιστος ἠορθοζος.

فلتفرح السموات
 وتتهلل الأرض ولفرح
 كل قبائل المؤمنين
 الأوثوذكسيين.

The Ascension of our Lord

Χε Πιχριστος πιμονοσενηϋ
 ἦνοϋτ: αϋϋεναϋ ἐπϋωι ἐνιφνοῦι.

Παρενχος νεμ πιζυμοζος:
 αϋϋεναϋ ἐπϋωι ἦχε Φτ ζεν
 οϋθεληλ: οϋοϋ Π̄σ̄ ζεν οϋ̄σμη
 ἦσαλπιστος αϋζεμσι ζιχεν
 πεϋθ̄ρονοϋ.

Χ Π̄σ̄...

Ψαι ἦνετενπϋλη ἐπϋωι
 νιαρχων β̄σι ἠμωτεν νιπϋλη

PENTECOST

A hymn said during the communion

Let us praise the Lord, for
 with glory He was glorified. He
 ascended into the Heavens, and
 sent to us the Paraclete. Spirit of
 truth the Comforter. Amen.
 Alleluia.

Ἄσωμεν τω Κυρῑω: ενδοζωϋ
 ζαρ δελοζαϋε: ἠνελθων ιϋ
 οϋρανοϋ: ἠζιτον παρακλητοϋ:
 το ἦνεϋμα της ἠληθιαϋ: ἠμην:
 ἠ̄λ̄.

فلنسبح الرب، لأنه
 بالمجد قد تمجد. صعد إلى
 أعلى السموات وأرسل لنا
 الباراقليط، روح الحق
 المعزى. آمين. هليلويا.

Παρενζωϋ ἐΠ̄σ̄: χε ζεν οϋ̄ωοϋ
 ζαρ αϋβ̄ιωοϋ: αϋϋεναϋ ἐπϋωι
 ἐνιφνοῦι: αϋοϋωρπ ναν
 ἠπιπαρακλητοϋ: πιπνεϋμα ἦτε
 τ̄μεθμην: ἠμην: ἠ̄λ̄.

He made the two into one, that is the heaven and the earth. He ascended into the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

ΤΟΥΣ ΔΥὸ ΚΤΙΣΑΣ ΙΣ ἘΝΑ: ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΕ ΤΗΝ ΓΗΝ: ἈΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΟΥΡΑΝΟΣ: ἈΖΙΤΟΝ ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ἈΛΗΘΕΙΑΣ: ἈΜΗΝ: Ἀῤῥ.

جعل الإثنين واحداً، أى السماء والأرض. صعد إلى أعلى السموات وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المعزى. آمين. هليلويا.

Πενταφερ πίνναυ ἰοται: ἔτε φαι πε ἴφε νευ ἱκαρι: αψωεναψ ἔπωω ἐνιφνοῖ: αφοτωρπ ναν ἕπιπαρκαλητον: πῖπνευμα ἵτε ψμεθμνι: ἈΜΗΝ: Ἀῤῥ.

Δεῦτε πάντες ἰλαῖ: προσκνηνη σωμεν Ἰησοῦ Χριστω: ἈΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΟΥΡΑΝΟΣ: ἈΖΙΤΟΝ ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ἈΛΗΘΕΙΑΣ: ἈΜΗΝ: Ἀῤῥ.

تعالوا يا جميع الشعوب، لنسجد ليسوع المسيح. صعد إلى أعلى السموات وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المعزى. آمين. هليلويا.

Come all you nations, to worship Jesus Christ. He ascended to the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

Ἀμωινι νιλαος τηροῦ: ἵτενοτωψτ ἵησοῦς Πιχριστος: αψωεναψ ἔπωω ἐνιφνοῖ: αφοτωρπ ναν ἕπιπαρκαλητον: πῖπνευμα ἵτε ψμεθμνι: ἈΜΗΝ: Ἀῤῥ.

Οὗτος ἐστὶν ὁ Θεὸς ὁσωτηρ ἡμῶν: κε Κρριος πασις σαρκος: ἈΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΟΥΡΑΝΟΣ: ἈΖΙΤΟΝ ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗΣ ἈΛΗΘΕΙΑΣ: ἈΜΗΝ: Ἀῤῥ.

هذا هو الله مخلصنا، ورب كل جسد. صعد إلى أعلى السموات وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المعزى. آمين. هليلويا.

This is God our Saviour, and the Lord of everyone. He ascended into the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

Φαι πε Φψ πενσωτηρ: οτοθ Πσο ἵσαρζ νιβεν: αψωεναψ ἔπωω ἐνιφνοῖ: αφοτωρπ ναν ἕπιπαρκαλητον: πῖπνευμα ἵτε ψμεθμνι: ἈΜΗΝ: Ἀῤῥ.

Three in one and one in three, the Father, the Son and the Holy Spirit. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

Ἰ̅ϩ̅ρια̅σεν̅ μονα̅δι̅ κ̅ε̅ μονα̅σεν̅
τ̅ρι̅ ἁ̅λι̅: ὁ̅ Πα̅τερ̅ κ̅ε̅ ὁ̅ Ὑ̅ι̅ος̅ κ̅ε̅ το̅
ἁ̅ξι̅ον̅ Ἰ̅π̅νε̅υμα̅: το̅ ἰ̅π̅νε̅υμα̅ τ̅η̅ς
ἁ̅λ̅η̅θ̅ια̅ς̅: ἁ̅μ̅η̅ν̅: ἁ̅λ̅.

ثالوث في واحد وواحد
في ثالوث، الآب والإبن
والروح القدس. روح
الحق المعزى. آمين.
هلليلويا.

Ο̅υ̅τ̅ρια̅ς̅ ε̅ς̅χ̅η̅κ̅ ἔ̅βο̅λ̅: ε̅σο̅ι
ἠ̅ψ̅ο̅μ̅τ̅ ε̅σο̅ι̅ ἠ̅νο̅ται̅: ἔ̅τε̅ φ̅αι̅ πε̅
φ̅ιω̅τ̅ νε̅μ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ νε̅μ̅ Π̅ί̅π̅νε̅υμα̅
ἔ̅θο̅υ̅α̅β̅: π̅ί̅π̅νε̅υμα̅ ἠ̅τε̅ †̅με̅θ̅η̅ν̅ι̅
ἁ̅μ̅η̅ν̅: ἁ̅λ̅.

FAST AND FEASTS OF ST. MARY

Gospel response (Vespers)

Ἰ̅ου̅μ̅η̅ψ̅ ἠ̅ς̅ξι̅μι̅ β̅ι̅τ̅αι̅ο̅: ἁ̅ρε̅β̅ι̅ς̅
ἠ̅θο̅ ἔ̅ξ̅ο̅τ̅ε̅ρω̅υ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅: χ̅ε̅ ἠ̅θο̅ πε̅
ἰ̅ψ̅ο̅υ̅ψ̅ο̅υ̅ ἠ̅ν̅η̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅:
†̅θε̅ο̅τ̅ο̅κο̅ς̅ Μα̅ρι̅ᾶ̅.

نساء كثيرات نلن
كرامات تعاليت أنت أكثر
من جميعهن لأنك أنت
فخر العذارى يا مريم
والدة الإله.

A hymn said in the fasts, feasts and glorification of St. Mary

Today, this virgin received honor. Today, this virgin received glory. Her clothing is woven with gold and adorned with many colors.

Ἰ̅ται̅ πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅ β̅ι̅ ἠ̅νο̅τ̅αι̅ο̅
ἠ̅ψ̅ο̅ο̅υ̅: ἁ̅τ̅αι̅ ψ̅ε̅λε̅τ̅ β̅ι̅ ἠ̅νο̅τ̅ω̅ο̅υ̅
ἠ̅ψ̅ο̅ο̅υ̅: θ̅αι̅ ε̅τ̅χο̅λ̅θ̅ θ̅ε̅ν̅ θ̅αν̅
ψ̅τ̅α̅†̅ ἠ̅ν̅ι̅ε̅β̅ ἠ̅ν̅ο̅υ̅β̅ ε̅ς̅ε̅λ̅σ̅ω̅λ̅ θ̅ε̅ν̅
ο̅υ̅θ̅ο̅ἠ̅ρ̅η̅†̅.

هذه العذراء نالت اليوم
كرامة. هذه العروس نالت
اليوم مجد. هذه الملتحفة
بأطراف موشاة بالذهب
مزينة بأنواع كثيرة.

Parallax

David moved the 1st string of his harp crying out and saying: At your right hand stands the queen O king (Ps. 45:9).

Ἰ̅Δ̅α̅ν̅ι̅λ̅ κ̅ι̅μ̅ ἠ̅πι̅ψ̅ο̅ρ̅π̅ ἠ̅κα̅π̅
ἠ̅τε̅ τε̅κ̅ν̅θ̅α̅ρα̅: ε̅ψ̅ω̅ψ̅ ἔ̅βο̅λ̅ ε̅ψ̅α̅
ἠ̅μ̅ο̅ς̅: χ̅ε̅ ἁ̅ς̅ο̅ξ̅ι̅ ἔ̅ρα̅τ̅ς̅ ἠ̅χε̅ †̅ο̅υ̅ρ̅ω̅
σα̅ο̅υ̅ἰ̅να̅μ̅ ἠ̅μ̅ο̅κ̅ ἠ̅πο̅υ̅ρο̅.

داود حرك الوتر الأول
من قيثارته صارخا قائلا:
قامت الملكة عن يمينك
أيها الملك. (مز ٤٥:٩)

And he moved the second string from his harp crying out and saying: Listen, O daughter, consider and incline your ear; forget your own people also, and your father's house (Ps. 45:10).

And he moved the third string from his harp crying out and saying: The royal daughter is all glorious within; her clothing is woven with gold (Ps. 45:13).

And he moved the fourth string from his harp crying out and saying: Virgins shall enter to the king after her (Ps. 45:14).

And he moved the fifth string from his harp crying out and saying: Great is our Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain (Ps. 48:1).

And he moved the sixth string from his harp crying out and saying: The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold (Ps. 68:13).

And he moved the seventh string from his harp crying out and saying: The mountain of God is the mountain of Bashan; A mountain of many peaks is the mountain of Bashan (Ps. 68:15).

Δυκιμ ἐπιμαρ ἄνατ (β) ἠκαπ
ἦντε τεγκυθαρα ερωψ ἐβολ ερωψ
ἡμος: χε σωτεμ ταυερι ἄνατ ρεκ
πεμαψχ ἄρι πωβψ ἡπελαος ηεμ
πνι τηρψ ἦντε πειωτ.

Δυκιμ ἐπιμαρ ψομτ (γ) ἠκαπ
ἦντε τεγκυθαρα ερωψ ἐβολ ερωψ
ἡμος: χε πωοτ τηρψ ἦντψερι
ἡποτρο ἡεσεβων ερωολρ ρεν ραν
ψταψ ἡιεβ ἡνονβ.

Δυκιμ ἐπιμαρ ὑτοτ (δ) ἠκαπ
ἦντε τεγκυθαρα ερωψ ἐβολ ερωψ
ἡμος: χε ετὲ ἡνι ἐδοτν ἡπιοτρο
ἡρλαν παρθενος ριφαροτ ἡμος.

Δυκιμ ἐπιμαρ ἴτοτ (ε) ἠκαπ
ἦντε τεγκυθαρα ερωψ ἐβολ ερωψ
ἡμος: χε οννιψψ πε Πος
ὑεμαρωοτ εμαψω ρεν ἡβακι
ἡπεννοτψ ριχεν περωτοτ
εθοταβ.

Δυκιμ ἐπιμαρ σοοτ (ς) ἠκαπ
ἦντε τεγκυθαρα ερωψ ἐβολ ερωψ
ἡμος: χε ραντενρ ἡβρομπι
ερωψχ ἡιεβ ἡρατ οτορ ηεσκεμοτ
ρεν οτοτοτοετ ἡντε οτνοτβ.

Δυκιμ ἐπιμαρ ψαψψ (ζ) ἠκαπ
ἦντε τεγκυθαρα ερωψ ἐβολ ερωψ
ἡμος: χε πιτωοτ ἦντε ψψ πιτωοτ
ετκενἰωοτ: πιτωοτ ετβης:
πιτωοτ ετκενἰωοτ.

وحرك الوتر الثاني من
قيثارته صارخا قائلا:
اسمعي يا ابنتي وأنظري
وأميلي أذنك وانسي
شعبك وبيت أبيك. (مز
٤٥ : ١٠)

وحرك الوتر الثالث من
قيثارته صارخا قائلا: كل
مجد ابنة الملك من الداخل
مشتملة بأطراف موشاة
بالذهب. (مز ٤٥ : ١٣)

وحرك الوتر الرابع من
قيثارته صارخا قائلا:
يدخلن إلي الملك عذاري
خلفها. (مز ٤٥ : ١٤)

وحرك الوتر الخامس
من قيثارته صارخا قائلا:
عظيم هو الرب ومسبح
جدا في مدينة إلهنا علي
جبله المقدس. (مز ٤٨ :
١)

وحرك الوتر السادس
من قيثارته صارخا قائلا:
أجنحة حمامة موشاة بفضة
ومنكباها بصفرة الذهب.
(مز ٦٨ : ١٣)

وحرك الوتر السابع
من قيثارته صارخا قائلا:
جبل الله الجبل الدسم
الجبل المحبن الجبل الدسم.
(مز ٦٨ : ١٥)

And he moved the eighth string from his harp crying out and saying: His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion (Ps. 87:1, 2).

And he moved the ninth string from his harp crying out and saying: Glorious things are spoken of you O city of God (Ps. 87:3).

And he moved the tenth string from his harp crying out and saying: For the Lord has chosen Zion; He has desired it for His habitation (Ps. 122:13).

Δυκιμ ἐπιμαρ ὡμην (η) ἦκαπ ἦτε τευκῦθαρα εἰωψ ἐβολ εἰχω ἰμοσ: χε νεψεντ̄ δ̄εν νιτωου εθογαβ: ἅ Π̄σ̄ μ̄ει ἦνιπῦλη ἦτε Σιων.

Δυκιμ ἐπιμαρ ψιτ (θ) ἦκαπ ἦτε τευκῦθαρα εἰωψ ἐβολ εἰχω ἰμοσ: χε αῦσαχι εθβητ̄ ἦθαν ἔβηοῦι εῦταιῖνοῦτ: τ̄βακι ἦτε Φτ̄.

Δυκιμ ἐπιμαρ μητ̄ (ι) ἦκαπ ἦτε τευκῦθαρα εἰωψ ἐβολ εἰχω ἰμοσ: χε ἅ Π̄σ̄ σωτπ ἦσιων: αἰσωτπ ἰμοσ̄ ε̄οῦμα ἦψωπιναφ.

وحرك الوتر الثامن من قيثارته صارخا قائلا: أساساته في الجبال المقدسة، أحب الرب أبواب صهيون. (مز ٨٧ : ٢١)

وحرك الوتر التاسع من قيثارته صارخا قائلا: تكلموا من أجلك بأعمال كريمة يا مدينة الله. (مز ٨٧ : ٣)

وحرك الوتر العاشر من قيثارته صارخا قائلا: الرب اختار صهيون ورضيها مسكنا له. (مز ١٢٢ : ١٣)

GLORIFICATION

King of Peace

O King of peace, give us Thy peace, grant us Thy peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify it, that it may never weaken.

Emmanuel our God, is now in our midst, With the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship Thee O Christ, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.

Ποῦρο ἦτε τῆς ἰρηνῆς μοι ἡμῶν ἠντεκῆ ἰρηνῆς σεμνὶ ἡμῶν ἠντεκῆ ἰρηνῆς χαρῆς ἡμῶν ἐβόλ.
Χωρ ἐβόλ ἠνιχαχίς ἦτε τῆς ἐκκλησίας ἀρισοβτ ἐρος ἠνεσκίμ ψα ἐνεθ.
Εμμανουήλ Πεννοῦτῆς θεν τενμητῆς τῆς θεν ἠῶον ἦτε Περῶτῆς νεμ Πῆπνευμα ἐθοῦαβ.
ἦτε ψῆμοῦ ἐρον τῆς ἰρηνῆς ἠντεψτοῦ βο ἠνενητῆς ἠντεψταλβο ἠνιψῶνις ἦτε ἡνιψῆχῆ νεμ ἡνεσωμα.
Τενοῦωψτ ἡμμοκ ὦ Πῆχριστος νεμ πεκίωτ ἠὰς αἰθός νεμ Πῆπνευμα ἐθοῦαβῆς χε ἀκὶ ἀκωτ ἡμμο.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
 فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الابد.
 عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن. بمجد أبيه الصالح والروح القدس.
 ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.
 نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

A hymn said during the glorification

The Lord is with you. Holy is, the Father, the King Who observes our humility, the essence of glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our supporter in our weaknesses, for the sake of the Heavenly life, with the Holy Spirit.

Ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Ἄγιος ἰς τὴν: ὁ Πατήρ βασιλευσίν: θεπενηεβίθ ἑνος ἠδωζὶν τοῦ ἠνευμα τοῦ ἄγιου.
Δικεός ἰς τὴν: ὁ Πατήρ: ἐοῦνοθῆνις: θεπενηεβίθ: ζωὴν ἠνεποτρανιον τοῦ ἠνευμα τοῦ ἄγιου.

الرب معك. قدوس الآب الملك الذي نظر إلي اتضاعنا وحنس المجد والروح القدس.
 عادل هو الآب معيننا في ضعفنا من اجل الحياة السمائية والروح القدس.

Praise belongs to the Father, the treasure of our humility, and Jesus Who is from Heaven, with the Holy Spirit.

The Lord, the Father, Who speaks in Heavenly truth, Who took the form of our humility, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who rejoices because of our Humility, the Heavenly Truth, with the Holy Spirit.

The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who shines over our tribulations, with the heavenly light, with the Holy Spirit.

Hail to the ever-existent, with the Father who rejoices in our humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit.

**Ἦπανος ἰστιν: ὁ Πατηρ
ἠνσαυριν: θεπενθεβιὸ: Ἰησοῦς
ἠἐποτραμιον: τοῦ πνεῦμα τοῦ
ἁγιοῦ.**

**Κυριος ἰστιν: ὁ Πατηρ
λαλευσιν: θεπενθεβιὸ: ματοῦς
ἠἐποτραμιον: τοῦ πνεῦμα τοῦ
ἁγιοῦ.**

**Νιμιος ἰστιν: ὁ Πατηρ
ζαλευσιν: θεπενθεβιὸ: οητως
ἠἐποτραμιον: τοῦ πνεῦμα τοῦ
ἁγιοῦ.**

**Πιμενος ἰστιν: ὁ Πατηρ
ραραυσιν: θεπενθεβιὸ: ἔταυρος
ἠἐποτραμιον: τοῦ πνεῦμα τοῦ
ἁγιοῦ.**

**Ἰμιος ἰστιν: ὁ Πατηρ
ἠμονφιν: θεπενθεβιὸ: φωστηρ
ἠἐποτραμιον: τοῦ πνεῦμα τοῦ
ἁγιοῦ.**

**Χερε ἰστιν ἰστιν: ὁ Πατηρ
ψαλευσιν: θεπενθεβιὸ: ωητως
ἠἐποτραμιον: τοῦ πνεῦμα τοῦ
ἁγιοῦ.**

المديح يليق بالآب كنز
اتضاعنا ويسوع السمائي
والروح القدس.

الرب الآب المتكلم
بالحق السمائي الذي
شاهنا في اتضاعنا والروح
القدس.

مكرم هو الآب المتهلل
باتضاعنا الحق السمائي
والروح القدس.

الآب هو الراعي
المتكلم من اجل مذلنا
الصليب السمائي والروح
القدس.

مكرم هو الآب المشرق
على مذلنا بالنور السمائي
والروح القدس.

الفرح كائن على
الدوام بالآب المبتهج
بتواضعنا والحق السمائي
والروح القدس.

A hymn said during the glorification

Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.

Rejoice O daughter of Zion, we rejoice, O mother of the King. Rejoice O...

Rejoice to the God, our helper, rejoice to the God of Jacob. Rejoice O...

**Ραυι νε ω Ἰθεοτοκος: Μαρια
ἠμαυ ἠησοῦς Πιχριστος.**

**Ραυι νε ω τῶρι ἠσιων: θεληλ
ἠμαυ ἠμαυ ἠποτρο. Ραυι νε...**

**Θεληλ ἠφτ ἠπενβονθος:
τλελοι ἠφτ ἠλακωβ. Ραυι νε...**

الفرح لك يا والدة
الاله مريم ام يسوع
المسيح.

الفرح لك يا ابنة
صهيون وتهلل يا ام
الملك. الفرحة...

إبتهجوا بالله معيننا
هللوا لإله يعقوب.
الفرحة...

So let Jacob rejoice, and also let Israel rejoice. Rejoice O...

We rejoice forever, indeed, and also we implore. Rejoice O...

Rejoice O you vine, that is ripe and blossoming. Rejoice O...

My heart rejoices, for this my tongue also praises. Rejoice O...

The dew and the rain, and the rejoicing are due to your name. Rejoice O...

Ἰνα θεληηλ ἴχε **Ἰακωβ:**
ἰσραηλ ἴχε **Πισραηλ. Ραψι**
νε...

Σενα θεληηλ **ψα** **νιενε:**
ἰνεογονε ἰνογεληπις. **Ραψι** **νε...**

Φα θεληηλ **σωττεν** ἐλολ: **χιτεν**
νοτεν ἰπερκοττεν. **Ραψι** **νε...**

Δπαρητ ἐοτφρανε: **εθβε**
παλας **θενο** θεληηλ. **Ραψι** **νε...**

Θα φορμεν **χορμονα:** **νεμ**
να θεληηλ **θα** ἰπεκραν. **Ραψι** **νε...**

فيتهلل يعقوب ويفرح
إسرائيل. الفرح...
...

نتهلل إلى الأبد نعم
ونترجى. الفرح...
...

تهللى أيتها الكرمة
الدسمة المثمرة. الفرح...
...

قلبي يفرح من اجل
لساني بتهلليل. الفرح...
...

الندى والمطر مدلاة
على اسمك. الفرح...
...